



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 735**

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 735

1970

I. Nos. 10552-10564

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 June 1970 to 26 June 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10552. Belgium and Greece:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with Final Protocol). Signed at Athens on 24 May 1968 . . . . .	3
<b>No. 10553. Denmark and Madagascar:</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Copenhagen on 10 December 1965 . . . . .	105
<b>No. 10554. Denmark and Ivory Coast:</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Abidjan on 23 November 1966 . . . . .	119
<b>No. 10555. France and Brazil:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning co-operation in the co-production of films (with annex). Rio de Janeiro, 6 February 1969 . . . . .	131
<b>No. 10556. France and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning international road transport. Signed at Sofia on 27 March 1969 . . . . .	145
<b>No. 10557. Belgium and Romania:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Brussels on 25 October 1969 . . . . .	165
<b>No. 10558. Denmark and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on Danish assistance to the establishment of an Institute for Milk Technology in Valdivia. Santiago, 27 January 1970 . . . . .	175

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 735

1970

I. Nos 10552-10564

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 juin 1970 au 26 juin 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10552. Belgique et Grèce:</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole final). Signée à Athènes le 24 mai 1968 . . . . .	3
<b>N° 10553. Danemark et Madagascar:</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Copenhague le 10 décembre 1965 . . . . .	105
<b>N° 10554. Danemark et Côte d'Ivoire:</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Abidjan le 23 novembre 1966 . . . . .	119
<b>N° 10555. France et Brésil:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique (avec annexe). Rio de Janeiro, 6 février 1969 . . . . .	131
<b>N° 10556. France et Bulgarie:</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Sofia le 27 mars 1969 . . . . .	145
<b>N° 10557. Belgique et Roumanie:</b>	
Accord concernant la coopération touristique. Signé à Bruxelles le 25 octobre 1969 . . . . .	165
<b>N° 10558. Danemark et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance du Danemark en vue de la création d'un institut de la technologie laitière à Valdivia. Santiago, 27 janvier 1970 . . . . .	175

	<i>Page</i>
<b>No. 10559. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement — <i>Third Cukurova Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Cukurova Elektrik A.S.). Signed at Washington on 27 June 1969 . . . . .	183
<b>No. 10560. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed at Prague on 6 May 1970 . . . . .	219
<b>No. 10561. Singapore and Cambodia:</b>	
Trade and Economic Co-operation Agreement (with annexes). Signed at Phnom Penh on 25 November 1969 . . . . .	241
<b>No. 10562. United Nations Children's Fund and Kenya:</b>	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Kenya. Signed at Nairobi on 24 June 1970 . . . . .	255
<b>No. 10563. Thailand and Iran:</b>	
Trade Agreement. Signed at Teheran on 12 November 1969 . . . . .	265
<b>No. 10564. Mexico and Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America:</b>	
Agreement concerning the Agency's Headquarters. Signed at Mexico, D.F., on 12 January 1970 . . . . .	241
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington on 27 December 1945:</b>	
Acceptance by Yemen . . . . .	293
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>I. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:</b>	
Invocation of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Israel, Portugal, Rhodesia and South Africa . . . . .	294

<b>N° 10559. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique (Société Cukurova)</i> [avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Cukurova Elektrik A.S.]. Signé à Washington le 27 juin 1969	183
<b>N° 10560. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Prague le 6 mai 1970 . . . . .	219
<b>N° 10561. Singapour et Cambodge:</b>	
Accord de commerce et de coopération économique (avec annexes). Signé à Phnom-Penh le 25 novembre 1969 . . . . .	241
<b>N° 10562. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Kenya:</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Kenya. Signé à Nairobi le 24 juin 1970 . . . . .	255
<b>N° 10563. Thaïlande et Iran:</b>	
Accord commercial. Signé à Téhéran le 12 novembre 1969 . . . . .	265
<b>N° 10564. Mexique et Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine:</b>	
Accord relatif au siège de l'Organisme. Signé à Mexico (D. F.) le 12 janvier 1970	271
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 20, a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington le 27 décembre 1945:</b>	
Acceptation du Yémen . . . . .	293
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>I. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947:</b>	
Invocation de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard d'Israël, du Portugal, de la Rhodésie et de l'Afrique du Sud . . . . .	295

	<i>Page</i>
<b>LXV. Protocol for the accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva on 27 February 1970. . . . .</b>	294
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Acceptance by Japan . . . . .	330
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:</b>	
Accession by Barbados . . . . .	330
<b>No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague on 1 March 1954:</b>	
Ratification by Japan . . . . .	331
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960; and</b>	
<b>Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962:</b>	
Acceptance by Cyprus of the above-mentioned Convention and Protocol . . .	333
<b>No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:</b>	
Accession by Cameroon . . . . .	333
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	334
<b>No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:</b>	
Ratification by the United Arab Republic. . . . .	334

	<i>Pages</i>
<b>LXV. Protocole d'accessiou de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douamiers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève le 27 février 1970: . . . . .</b>	<b>295</b>
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950:</b>	
Acceptation du Japon . . . . .	330
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étrauger. Faite à New York le 20 juiu 1956:</b>	
Adhésion de la Barbade . . . . .	330
<b>N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye le 1<sup>er</sup> mars 1954:</b>	
Ratification du Japon . . . . .	330
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'euseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième sessiou, tenue à Paris du 14 novembre an 15 décembre 1960; et</b>	
<b>Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraieut entre États parties à la Convention susmentionnée. Adopté par la Conférence générale de l'Organisaiou des Nations Unies pour l'éducation, la scieuce et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962:</b>	
Acceptation de Chypre de la Convention et du Protocole susmentionnés . . . . .	333
<b>N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:</b>	
Adhésion du Cameroun . . . . .	333
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:</b>	
Ratification de la Grèce . . . . .	334
<b>N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:</b>	
Ratification de la République arabe unie . . . . .	334

*International Labour Organisation*

- No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . . 335
- No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of Western Cameroon . . . . . 336
- No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Tunisia . . . . . 337
- No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . . 338
- No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of Western Cameroon . . . . . 339



*Organisation internationale du Travail*

- N° 586.** Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . . 335
- N° 588.** Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun à l'égard du Cameroun occidental . . . . . 336
- N° 591.** Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de la Tunisie . . . . . 337
- N° 592.** Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N° 593.** Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . . 338
- N° 596.** Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun à l'égard du Cameroun occidental . . . . . 339

	<i>Page</i>
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of Western Cameroon . . . . .	340
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of Eastern Cameroon . . . . .	341
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	342
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of Eastern Cameroon . . . . .	342
<b>No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	343
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . .	344

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:**
- Ratification de la République fédérale du Cameroun à l'égard du Cameroun occidental . . . . . 340
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:**
- Ratification de la République fédérale du Cameroun à l'égard du Cameroun oriental. . . . . 341
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:**
- Ratification de la Tunisie . . . . . 342
- Ratification de la République fédérale du Cameroun à l'égard du Cameroun oriental. . . . . 342
- N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:**
- N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:**
- Ratification de la Tunisie . . . . . 343
- N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:**
- Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . . 344

	<i>Page</i>
<b>No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	344
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	345
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of Eastern Cameroon . . . . .	346
<b>No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratifications by Tunisia and the Federal Republic of Cameroon . . . . .	347
<b>No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . .	348

- N° 633.** Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Ratification de la Tunisie . . . . . 344
- N° 635.** Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- N° 636.** Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:
- Ratification de la Tunisie . . . . . 345
- N° 792.** Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun à l'égard du Cameroun oriental. . . . . 346
- N° 1017.** Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:
- Ratifications de la Tunisie et de la République fédérale du Cameroun . . . . . 347
- N° 1018.** Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:
- N° 1070.** Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . . 348

	<i>Page</i>
<b>No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . .	349
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	349
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . .	350
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . .	351
<b>No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eight session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	351
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon in respect of Eastern Cameroon . . . . .	352

Pages

- N° 1239.** Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . . 349
- N° 1871.** Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:
- Ratification de la Belgique . . . . . 349
- N° 2181.** Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:
- N° 2244.** Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, 28 juin 1951:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . . 350
- N° 2624.** Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . . 351
- N° 2901.** Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de la Tunisie . . . . . 351
- N° 4648.** Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:
- Ratification de la République fédérale du Cameroun à l'égard du Cameroun oriental. . . . . 352

	<i>Page</i>
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratification by Finland . . . . .	353
<b>No. 7237. Couvention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	353
<b>No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:</b>	
Ratifications by Tunisia and Yugoslavia . . . . .	354
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	355
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Cameroon . . . . .	355
<b>No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratifications by Belgium and Yugoslavia . . . . .	356
<b>No. 8768. Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	356



	<i>Pages</i>
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:</b>	
Ratification de la Finlande . . . . .	353
<b>N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:</b>	
Ratification de la Tunisie . . . . .	353
<b>N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963:</b>	
Ratifications de la Tunisie et de la Yougoslavie . . . . .	354
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:</b>	
Ratification de la Tunisie . . . . .	355
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:</b>	
Ratification de la République fédérale du Cameroun . . . . .	355
<b>N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:</b>	
Ratifications de la Belgique et de la Yougoslavie . . . . .	356
<b>N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:</b>	
Ratification de la Tunisie . . . . .	356

	<i>Page</i>
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	357
<b>No. <sup>72</sup>9278. Convention (No. 125) concerning fishermen's certificates of competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:</b>	
Ratification by France . . . . .	358
<b>No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:</b>	
Ratification by Tunisia . . . . .	358

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965:</b>	
Ratification de la Yougoslavie . . . . .	357
<b>N° 9728. Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966:</b>	
Ratification de la France . . . . .	358
<b>N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967:</b>	
Ratification de la Tunisie . . . . .	358

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76 p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 17 June 1970 to 26 June 1970***

***Nos. 10552 to 10564***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 17 juin 1970 au 26 juin 1970***

***Nos 10552 à 10564***



No. 10552

---

**BELGIUM  
and  
GREECE**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation  
of certain other matters with respect to taxes on income (with  
Final Protocol). Signed at Athens on 24 May 1968**

*Authentic texts: French, Dutch and Greek.*

*Registered by Belgium on 17 June 1970.*

---

**BELGIQUE  
et  
GRÈCE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler  
certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu  
(avec Protocole final). Signée à Athènes le 24 mai 1968**

*Textes authentiques: français, néerlandais et grec.*

*Enregistrée par la Belgique le 17 juin 1970.*

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRÈCE EN  
VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE  
RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

---

Sa Majesté le Roi des Belges et

Sa Majesté le Roi des Hellènes

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence le Comte de Selys Longchamps, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence Monsieur Panayotis Pipinelis, Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### *Article 1*

#### PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 mai 1970, soit le quinzième jour ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, effectué à Bruxelles le 12 mai 1970, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément aux dispositions de l'article 30, paragraphe 2.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN GRIEKENLAND  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN  
TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELE-  
GENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET  
INKOMEN

---

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

Zijne Majesteit de Koning der Grieken,

Wensende dubbele belasting te vermijden en sommige andere aangele-  
genheden inzake belastingen naar het inkomen te regelen,

Hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot  
hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijn Excellentie Graaf de Selys Longchamps, Buitengewoon en Gevol-  
machtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Koning der Grieken:

Zijn Excellentie de Heer Panayotis Pipinelis, Minister van Buitenlandse  
Zaken,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben  
uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

## I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

### *Artikel 1*

#### PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder  
zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende  
Staten.

*Article 2*

## IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu — que ces impôts soient calculés suivant le régime général ou sur des bases particulières — y compris les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont notamment:

A. En ce qui concerne la Belgique:

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents;

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

B. En ce qui concerne la Grèce:

- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- b) l'impôt sur le revenu des personnes morales;
- c) l'impôt sur les navires;

y compris ceux de ces impôts qui sont calculés sur des bases particulières ainsi que les taxes complémentaires aux impôts précités et les contributions calculées sur le montant de ceux-ci (ci-après dénommés « l'impôt grec »).

*Artikel 2***BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen — ongeacht of deze belastingen volgens de algemeen geldende regeling dan wel op bijzondere grondslagen worden berekend — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

**A. Met betrekking tot België:**

- a) de personenbelasting,
- b) de vennootschapsbelasting,
- c) de rechtspersonenbelasting,
- d) de belasting der niet-verblijfhouders,

met inbegrip vande voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna te noemen „Belgische belasting“).

**B. Met betrekking tot Griekenland:**

- a) de belasting op het inkomen van natuurlijke personen,
- b) de belasting op het inkomen van rechtspersonen,
- c) de belasting op schepen,

met inbegrip van de belastingen welke op bijzondere grondslagen worden berekend, alsmede de bijkomende heffingen op de bovenvermelde belastingen en de heffingen welke op het bedrag van deze belastingen worden berekend (hierna te noemen „Griekse belasting“).

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme « Belgique » employé dans un sens géographique désigne le territoire du Royaume de Belgique; le terme « Grèce » employé dans le même sens désigne le territoire du Royaume de Grèce;
- b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Grèce;
- c) le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;
- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus dans l'État dont elle est un résident;
- e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.
- f) l'expression « autorités compétentes » désigne:
  - 1) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation nationale, et
  - 2) en ce qui concerne la Grèce, le Ministre des Finances ou son délégué.

2. Pour l'application de la convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Aan het einde van elk jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

## II. BEGRIPSBEPALINGEN

### *Artikel 3*

#### ALGEMENE BEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

- a) betekent het woord „België“, in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; betekent het woord „Griekenland“ in hetzelfde verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk Griekenland;
- b) betekenen de uitdrukkingen „een overeenkomstsluitende Staat“ en „de andere overeenkomstsluitende Staat“, België of Griekenland, al naar het zinsverband vereist;
- c) omvat het woord „persoon“ elke natuurlijke persoon en elke vennootschap;
- d) betekent het woord „vennootschap“ elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomsten;
- e) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een overeenkomstsluitende Staat“ en „onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat“, onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- f) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit“:
  - (1) in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is en
  - (2) in Griekenland, de Minister van Financiën of zijn afgevaardigde.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

*Article 4*

## DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident(e) d'un État contractant » désigne toute personne dont le revenu est assujéti à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résidente de chacun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

*Artikel 4*

## FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat“ iedere persoon van wie het inkomen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels:

- a) hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

3. Indien een vennootschap ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van haar werkelijke leiding is gelegen.

*Article 5*

## ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une entreprise d'un État contractant, sans tomber dans le champ d'application des paragraphes 2 et 4, se borne à donner en location, affermage ou concession dans l'autre État contractant, des installations quelconques, du matériel ou des biens et droits visés à l'article 12, paragraphe 3.



*Artikel 5*

## VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting“ een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking „vaste inrichting“ omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- g) de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;
- f) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, die niet onder de toepassing van de paragrafen 2 en 4 valt, zich ertoe beperkt in de andere overeenkomstsluitende Staat een of andere inrichting, materiaal of goederen en rechten als bedoeld in artikel 12, paragraaf 3, te verhuuren, te verpachten of het recht van gebruik daarvan af te staan.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle y conclut habituellement des contrats au nom de celle-ci, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle — ou est contrôlée — par une société résidente de l'autre État contractant ou une société qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6*

##### REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij aldaar gewoonlijk namens de onderneming overeenkomsten afsluit, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6*

##### INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen“ heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### *Article 7*

#### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfiques d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfiques de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfiques qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Dans le calcul des bénéfiques d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses raisonnables de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. À défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfiques d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre État conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfiques normaux d'entreprises du même État se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie op het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

### *Artikel 7*

#### WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen redelijke kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van ondernemingen van die Staat, die dezelfde of gelijksoortige werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de cette convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

### *Article 8*

#### ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

1. Par dérogation à l'article 7, paragraphe 1 à 6:

- a) les revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'État contractant sur le territoire duquel ces navires sont immatriculés ou par lequel ils ont été munis de lettres de mer;
- b) les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

### *Article 9*

#### ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque:

une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

#### *Artikel 8*

##### WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN VAN ZEE- EN LUCHTSCHEEPVAART

1. In afwijking van artikel 7, paragrafen 1 tot 6:

- a) zijn de winsten uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, op wiens grondgebied de schepen zijn teboekgesteld of door wie zij van zeebrieven zijn voorzien;
- b) zijn winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

#### *Artikel 9*

##### ONDERLINGE AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien:

een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

### *Article 10*

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes attribués par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 15% du montant brut des dividendes, lorsqu'il s'agit de dividendes attribués par une société résidente de la Belgique;
- b) 25% du montant brut des dividendes, lorsqu'il s'agit de dividendes attribués par une société résidente de la Grèce.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le paragraphe 2 ne peut avoir pour effet de limiter:

- 1<sup>o</sup> l'imposition d'une société résidente d'un État contractant sur les bénéfices qui servent au paiement de ses dividendes;
- 2<sup>o</sup> l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.



en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafkanke-lijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door- een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onder- neming en dienovereenkomstig worden belast.

### *Artikel 10*

#### DIVIDENDEN

Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere over- eenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Die dividenden mogen nochtans in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, over- eenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan:

- a) 15 t. h. van het brutobedrag van de dividenden, wanneer het gaat om dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van België;
- b) 25 t. h. van het brutobedrag van de dividenden, wanneer het gaat om dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Griekenland.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. Paragraaf 2 kan niet ten gevolge hebben een beperking te stellen aan:

- 1° de belastingheffing van de vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald;
- 2° de belastingheffing van een vennootschap die verblijfhouder is van België in geval van inkoop van eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen.

4. Het woord „ dividenden “ betekent in dit artikel inkomsten uit aan- delen, genotsaandelen of -rechten, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belasting- wetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

5. Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; celles-ci ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces dividendes conformément à la législation de cet autre État contractant.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut, sauf dans le cas visé au paragraphe 5, percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par cette société à un résident du premier État, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

### Article 11

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et attribués à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10% du montant des intérêts, lorsqu'il s'agit d'intérêts provenant de Belgique et attribués à un résident de la Grèce;
- b) 15% du montant des intérêts, lorsqu'il s'agit d'intérêts provenant de Grèce et attribués à un résident de la Belgique.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Het woord „dividenden“ omvat eveneens inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

5. Paragraaf 2 is niet van toepassing indien de genietter van de dividenden verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepaling van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belasting bij de bron op die dividenden, volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

6. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat, behalve in een geval als bedoeld in paragraaf 5, geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap toegekend aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, noch de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit de andere Staat.

### *Artikel 11*

#### INTEREST

1. Interest herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

2. Die interest mag nochtans in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zij dan:

- a) 10 t. h. van het bedrag van de interest, wanneer het gaat om interest herkomstig uit België en toegekend aan een verblijfhouder van Griekenland;
- b) 15 t. li. van het bedrag van de interest, wanneer het gaat om interest herkomstig uit Griekenland en toegekend aan een verblijfhouder van België.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Ce terme ne comprend pas les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 4, alinéa 2.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent ceux-ci un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur de ces revenus. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci; ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

## *Article 12*

### REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et attribuées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Het woord „interest“ betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, en van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende op gedeponeerde gelden. Het omvat niet interest die met dividend wordt gelijkgesteld door artikel 10, paragraaf 4, lid 2.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de lening, de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de toegekende interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij verschuldigd is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking volgens paragraaf 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is belastbaar volgens diens nationale wetgeving.

### *Artikel 12*

#### ROYALTY'S

1. Royalty's herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5% de leur montant brut.

Les autorités compétentes des deux États s'entendent sur les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où elles proviennent un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

2. Die royalty's mogen nochtans in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij herkomstig zijn, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 5 t. h. van het bruto-bedrag van de royalty's.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. Het woord „royalty's“ betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, films daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de Overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking volgens paragraaf 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn belastbaar volgens diens nationale wetgeving.

*Article 13*

## GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Les règles prévues à l'article 7, paragraphes 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que des biens mobiliers affectés à leur exploitation, sont imposables dans l'État contractant où les revenus provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables en vertu de l'article 8.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au paragraphe 2, alinéa 1<sup>er</sup> — dans une entreprise exploitée par une société par actions, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14*

## PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.



*Artikel 13*

## VERMOGENSWINSTEN

1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. De regels van artikel 7, paragrafen 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn nochtans belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de inkomsten uit de exploitatie van de schepen en luchtvaartuigen belastbaar zijn volgens artikel 8.

3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken daaronder begrepen een participatie — welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in paragraaf 2, lid 1 — in een onderneming die wordt gedreven door een vennootschap op aandelen, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

*Artikel 14*

## VRIJE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden uitgeoefend.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### Article 15

#### PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, *b*, 18, 19, paragraphes 1 et 2, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Par dérogation au paragraphe 1 et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié non visé au paragraphe 3, exercé dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État si :

- a*) elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre État pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile ;
- b*) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Par dérogation au paragraphe 1, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé :

- a*) à bord d'un navire exploité en trafic international, sont imposables dans l'État auquel l'article 8, paragraphe 1, *a*, attribue le droit de taxation des revenus tirés de cette exploitation par l'employeur ;

2. De uitdrukking „vrij beroep“ omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

### Artikel 15

#### NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, *b*, 18, 19, paragrafen 1 en 2, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

2. In afwijking van paragraaf 1 en onder het aldaar vermelde voorbehoud zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a*) de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b*) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is, en
- c*) de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. In afwijking van paragraaf 1:

- a*) zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, die volgens artikel 8, paragraaf 1, *a*, het recht heeft belasting te heffen van de winsten door de werkgever behaald uit de exploitatie van het schip;

- b) à bord d'un aéronef exploité en trafic international, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet État.

### Article 16

#### ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société par actions, résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Cette disposition s'applique également aux rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions, résidente de la Belgique.

2. Les rémunérations allouées à une personne visée au paragraphe 1 par un établissement stable situé dans l'État contractant autre que celui dont la société est un résident, pour l'exercice d'une activité journalière exercée dans cet établissement, sont imposables dans cet autre État.

### Article 17

#### ARTISTES OU SPORTIFS INDÉPENDANTS ET ACTIVITÉS CONNEXES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15:

- a) les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles indépendantes en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées;
- b) la règle énoncée *sub a* s'applique également aux revenus des activités personnelles exercées à titre indépendant ou dans un emploi salarié, par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution desdites prestations des professionnels du spectacle ou du sport.

- b) worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een luchtvaartuig in internationaal verkeer geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

### Artikel 16

#### BEHEERDERS EN COMMISSARISSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN OP AANDELEN

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht, of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

Deze bepaling is ook van toepassing op de beloningen van een gecommanteerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen die verblijfhouder is van België.

2. De beloningen, die door een vaste inrichting, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap verblijfhouder is, aan een persoon als bedoeld in paragraaf 1 worden toegekend voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden in die inrichting, zijn in die andere Staat belastbaar.

### Artikel 17

#### ZELFSTANDIGE ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS EN VERWANTE WERKZAAMHEDEN

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15:

- a) zijn inkomsten, welke beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke zelfstandige werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht;
- b) is de regel van littera a ook van toepassing op inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden, welke zelfstandig dan wel in een dienstbetrekking worden verricht door elke persoon die medewerkt aan de organisatie of de uitvoering van die prestaties door beroepsartiesten en sportbeoefenaars.

*Article 18*

## PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphes 1 et 2, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19*

## RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique n'ayant pas la nationalité de l'autre État contractant, au titre de services rendus au premier État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sont imposables dans ce premier État.

2. Les pensions et toutes autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant, par cet État, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, sont imposables dans cet État.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20*

## PROFESSEURS

Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un État contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique sans but lucratif, officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier État.

*Artikel 18*

## PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragrafen 1 en 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

*Artikel 19*

## OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald aan een natuurlijke persoon die geen onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat, ter zake van diensten bewezen aan de eerstbedoelde Staat of aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn in die eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Pensioenen en alle andere al dan niet periodieke uitkeringen tot uitvoering van de sociale wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten betaald door die Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap of door een rechtspersoon naar publiek recht daarvan, zijn in die Staat belastbaar.

3. Paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

*Artikel 20*

## LERAREN

Alle beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling of wetenschappelijke instelling zonder winst oogmerken, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

*Article 21*

## ÉTUDIANTS, APPRENTIS OU STAGIAIRES

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet autre État:

- sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet autre État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- sur les rémunérations qu'il perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet autre État,

à condition que l'ensemble desdites sommes et rémunérations n'excède pas pour une année d'imposition 120 000 F. belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie grecque au cours officiel du change.

*Article 22*

## REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Un résident d'un État contractant n'est pas imposable dans l'autre État contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents si, suivant la législation du premier État, il y est imposable sur ces éléments de revenu.

Toutefois, si ces éléments de revenu sont compris dans les revenus imputables à un établissement stable ou à une base fixe, exploité dans cet autre État par ledit résident, ils sont imposables dans cet autre État.

## IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

1. Lorsqu'un résident de la Grèce reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la convention, sont imposables en Belgique, la Grèce déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique. Cette déduction s'effectue suivant



*Artikel 21*

## STUDENTEN, LEERLINGEN EN STAGIAIRS

En student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat tijdelijk verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding is in die andere Staat niet belastbaar ter zake van:

- betalingen die hem ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat;
- beloningen die hij ontvangt uit hoofde van een in die andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking,

op voorwaarde dat het totale bedrag van die betalingen en beloningen voor een aanslagjaar niet hoger is dan 120 000 Belgische F. of de tegenwaarde daarvan in Griekse munt tegen de officiële wisselkoers.

*Artikel 22*

## NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen zijn vermeld, indien hij volgens de wetgeving van de eerstbedoelde Staat aldaar belastbaar is ter zake van die bestanddelen van het inkomen.

Die bestanddelen van het inkomen zijn nochtans in de andere Staat belastbaar, indien zij begrepen zijn in inkomsten die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting of een vaste basis welke door die verblijfhouder in de andere Staat wordt geëxploiteerd.

## IV. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

*Artikel 23*

1. Indien een verblijfhouder van Griekenland inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in België belastbaar zijn, verleent Griekenland een vermindering op de belasting over de inkomsten van die verblijfhouder tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomsten-

les modalités prévues par la législation grecque relatives à l'imputation des impôts étrangers sur l'impôt grec; elle ne peut excéder la fraction de l'impôt grec, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Belgique.

2. En ce qui concerne les résidents de la Belgique la double imposition est évitée comme suit:

- a) les revenus imposables en Grèce conformément à cette convention — à l'exclusion des revenus visés *sub c, e et f* — sont exemptés d'impôt belge. Cette exonération ne limite pas le droit de la Belgique d'appliquer, pour le calcul de l'impôt dû sur les autres revenus d'un tel résident, le même taux que si les revenus susvisés n'avaient pas été exemptés;
- b) lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise de la Belgique dans un établissement stable situé en Grèce ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue *sub a* ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, mais ont été exemptés d'impôt en Grèce en raison de leur compensation avec lesdites pertes;
- c) sous réserve des dispositions prévues *sub e et f*, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus imposables en Grèce en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 6 ou de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique accorde une déduction correspondant à la quotité forfaitaire d'impôt grec, déterminée dans les conditions et aux taux prévus par la législation belge;
- d) par dérogation aux dispositions de sa législation nationale, la Belgique accorde les déductions prévues *sub c* également à raison des revenus visés à ce paragraphe qui sont imposables en Grèce en vertu de la convention et des dispositions générales de la législation hellénique, lorsqu'ils y sont temporairement exemptés d'impôt par des dispositions légales particulières tendant à favoriser les investissements utiles au développement de l'économie nationale de la Grèce;
- e) lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente de la Grèce, et soumise dans cet État à l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, B-*b*, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société sont exemptés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, A-*b*, dans la mesure où cette exemption

belasting. Die vermindering wordt toegepast op de wijze als bepaald door de Griekse wetgeving met betrekking tot de verrekening van buitenlandse belastingen met de Griekse belasting; zij kan niet hoger zijn dan dat deel van de Griekse belasting, zoals deze is berekend voor het verlenen van de vermindering, dat overeenstemt met de in België belastbare inkomsten.

2. Met betrekking tot verblijfhouders van België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

- a) inkomsten die volgens deze Overeenkomst in Griekenland belastbaar zijn — met uitzondering van inkomsten als bedoeld sub *c*, *e* en *f* — zijn in België vrijgesteld van belastingen. Die vrijstelling beperkt niet het recht van België om, voor de berekening van de belasting over de overige inkomsten van zulk een verblijfhouder, hetzelfde tarief toe te passen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld;
- b) indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Griekenland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling volgens *a*) niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken, die aan die inrichting kunnen worden toegerekend maar in Griekenland van belastingen werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen;
- c) indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die in Griekenland belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, verleent België, onder voorbehoud van de bepalingen onder *e*) en *f*), een vermindering die overeenstemt met het forfaitair gedeelte van Griekse belasting bepaald op de voorwaarden en volgens het tarief van de Belgische wetgeving;
- d) in afwijking van de bepalingen van zijn nationale wetgeving verleent België de vermindering onder *c*) uit hoofde van de in dat lid bedoelde inkomsten die volgens de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de Griekse wetgeving in Griekenland belastbaar zijn, ook indien zij aldaar tijdelijk van belastingen zijn vrijgesteld door bijzondere wetsbepalingen ter bevordering van de investeringen die bijdragen tot de ontwikkeling van de nationale economie van Griekenland;
- e) indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een aandelenvennootschap, die verblijfhouder is van Griekenland en aldaar aan de in artikel 2, paragraaf 3, B-*b*, bedoelde belasting is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstvermelde vennootschap worden toegekend, in België van de in artikel 2,

serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes en Belgique. Cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge;

- f) lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société par actions résidente de la Grèce et soumise dans cet État à l'impôt sur le revenu des personnes morales, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne pourront être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a valablement opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24*

#### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne:

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;
- b) toutes les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

paragraaf 3, A-b, bedoelde belasting vrijgesteld voor zover die vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest. Deze bepaling belet niet dat van die dividenden de roerende voorheffing wordt geheven welke volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is;

- f) indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het ganse boekjaar van een aandelenvennootschap, die verblijfhouder is van Griekenland en aldaar aan de belasting op het inkomen van rechtspersonen is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, wordt zij eveneens vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van die van roerende voorheffing vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen de dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap op geldige wijze de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

## V. BIJZONDERE BEPALINGEN

### *Artikel 24*

#### NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking « onderdanen » betekent:

- a) alle natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- b) alle vennootschappen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

3. Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

4. Les personnes physiques résidentes d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État, y bénéficient — pour l'assiette des impôts calculés, conformément à la législation de cet autre État, à des taux progressifs ou sur une base diminuée d'abattements — des exemptions, abattements à la base, déductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux nationaux — personnes physiques — de cet autre État qui en sont des résidents.

5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que les bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans un État contractant une société résidente de l'autre État contractant ou un autre groupement de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre État, soient imposés globalement dans le premier État au taux fixé par sa législation nationale, à condition que celui-ci n'excède pas le taux maximum de l'impôt applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de ce premier État.

6. Sauf en cas d'application de l'article 9, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

7. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État

3. Staatlozen worden in een overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

4. Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere Staat belastbaar zijn, genieten aldaar — voor de vestiging van de belastingen welke volgens de wetgeving van die andere Staat worden berekend tegen progressieve tarieven of op een met aftrekken verminderde grondslag — de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen en tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden verleend aan de onderdanen — natuurlijke personen — van die andere Staat, die daarvan verblijfhouder zijn.

5. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling belet niet dat de winsten, welke kunnen worden toegerekend aan de in een overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting waarover een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een andere veremiging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in die andere Staat is gelegen, de beschikking heeft, in de eerstbedoelde Staat gezamenlijk worden belast tegen het tarief dat door zijn nationale wetgeving is vastgesteld, op voorwaarde dat dit tarief niet hoger is dan het maximumtarief van de belasting welke van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen die verblijfhouder zijn van de eerstbedoelde Staat.

6. Behoudens het geval van toepassing van artikel 9 kunnen interest, royalty's en andere onkosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winsten van die onderneming in mindering worden gebracht op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

7. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door een of meer verblijfhouders van de andere overeenkomst-

contractant à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

8. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de nature ou dénomination.

### *Article 25*

#### PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des voies et délais de recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette convention.



sluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

8. In dit artikel betekent de uitdrukking „belastingheffing“ belastingen van alle aard of benaming.

### *Artikel 25*

#### REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beiden Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Dat verzoek moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of de inhouding bij de bron van de tweede aanslag.

2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of — verminderingen te genieten.

*Article 26*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la convention et pour éviter l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par celle-ci.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27*

## ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant notifie et recouvre, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, les créances fiscales visées au paragraphe 1 qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État

*Artikel 26*

## UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst en om belastingevasie met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, te vermijden.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten met liet oog op strafrechtelijke vervolgingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

*Artikel 27*

## INVORDERINGSBIJSTAND

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander wederkerig hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat betekent en vordert de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen in die in de eerstbedoelde

requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

5. L'article 26, paragraphe 1, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'État requis.

6. Les Ministres des Finances des deux États contractants ou leurs délégués mandatés à cette fin communiquent directement entre eux aux fins prévues aux articles 25, 26 et 27.

#### Article 28

##### LIMITATION DES EFFETS DE LA CONVENTION

1. Sans préjudice de l'application de l'article 23, paragraphe 2 *f*, les dispositions de la présente convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation d'un État contractant accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

2. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 29

##### SUSPENSION D'EFFET D'UNE CONVENTION ANTÉRIEURE

À partir du jour où la présente convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, les dispositions de l'accord conclu entre la

Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd niet een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

5. Artikel 26, paragraaf 1, hd 2, is niede van toepassing op elke inlichting, die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat wordt gebracht.

6. De Ministers van Financiën van beide overeenkomstsluitende Staten of hun daartoe gevolmachtigde afgevaardigden stellen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding voor de toepassing van de artikelen 25, 26 en 27.

#### Artikel 28

##### BEPERKING VAN DE WERKING VAN DE OVEREENKOMST

1. Onverminderd de toepassing van artikel 23, paragraaf 2, *f*, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst op generlei wijze de rechten en tegemoetkomingen die de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde belastingen toekent.

2. Die bepalingen tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke of consulaire posten ontleneu aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

## VI. SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 29

##### SCHORSING VAN EEN VROEGERE OVEREENKOMST

Vanaf de dag waarop deze Overeenkomst in werking zal treden en zolang zij van toepassing zal zijn, zullen de bepalingen van akkoord tussen België en

Belgique et la Grèce, par échange de lettres des 15 et 23 juin 1954<sup>1</sup>, en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime ou aérienne en trafic international, cesseront de s'appliquer.

### Article 30

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

2. La présente convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1967;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin le 31 décembre 1966 et après cette date.

### Article 31

#### DÉNONCIATION

La présente convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la convention s'appliquera pour la dernière fois:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de cette année;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement au plus tard le 30 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 43.

Griekenland tot wederzijdse fiscale vrijstelling van de door de zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen in internationaal verkeer verwezenlijke winsten, gesloten door een uitwisseling van brieven op 15 en 23 juni 1954, ophouden van toepassing te zijn.

### *Artikel 30*

#### INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoor-  
konden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die  
volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoor-  
konden en zij zal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari 1967 af;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die op de 31e december 1966 en na die datum eindigen.

### *Artikel 31*

#### OPZEGGING

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30e juni van elk kalender-  
jaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld tot de 31e december van dat jaar;
- b) op de andere belastingen gelieven naar inkomsten van belastbare tijdperken die normaal ten laatste op de 30e december van hetzelfde jaar eindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeen-  
komst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

FAIT à Athènes le 24 mai 1968 en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue grecque, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française, fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour le Royaume de Belgique:  
Comte DE SELYS LONGCHAMPS

Pour le Royaume de Grèce:  
P. PIPINELIS

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la convention conclue ce jour entre la Belgique et la Grèce en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de cette convention.

### 1. DÉFINITION DE L'ÉTABLISSEMENT STABLE

*Ad article 5, paragraphe 2, g*

Cette disposition s'applique, dans les mêmes conditions, à la base qu'une entreprise d'un État contractant utiliserait dans l'autre État pour y effectuer des études ou recherches ou y prester des services de nature technique ou scientifique, pour autant que ces études ou travaux rentrent dans le cadre de son activité normale.

### 2. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

*Ad article 7, paragraphe 1*

Lorsque le droit d'imposition des bénéfices d'une entreprise exploitée par une société — autre qu'une société par actions — résidente d'un État contractant est attribué à un État contractant en vertu de l'article 7, paragraphe 1, aucune disposition de la convention n'empêche cet État d'imposer lesdits bénéfices au nom des associés de cette société.



GEDAAN te Athene op 24 mei 1968 in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Griekse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk België:

Zijn Excellentie  
Graaf de Selys Longchamps,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur,  
Comte DE SELYS LONGCHAMPS

Voor het Koninkrijk Griekenland:

Zijn Excellentie  
de Heer Panayotis Pipinelis,  
Minister van Buitenlandse  
Zaken,  
P. PIPINELIS

### SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, heden tussen België en Griekenland gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst zullen uitnaken.

#### 1. BEPALING VAN DE VASTE INRICHTING

*Ad artikel 5, paragraaf 2, g*

Deze bepaling is op dezelfde voorwaarden van toepassing op de basis waarvan een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere Staat gebruik zou maken om aldaar werkzaamheden van studie of onderzoek te verrichten of om aldaar diensten van technische of wetenschappelijke aard te verlenen, voor zover die werkzaamheden of dienstverstrekingen tot de uitoefening van haar normaal bedrijf behoren.

#### 2. WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

*Ad artikel 7, paragraaf 1*

Indien artikel 7, paragraaf 1, aan een overeenkomstsluitende Staat het recht verleent belasting te heffen van de winsten van een onderneming gedreven door een andere vennootschap dan op aandelen, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, belet geen enkele bepaling van de Overeenkomst die Staat de winsten te belasten op naam van de vennoten van deze vennootschap.

### 3. ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME

#### *Ad article 8, paragraphe 1, a*

Lorsque les navires immatriculés dans un État contractant, ou munis de lettres de mer par celui-ci, sont exploités par une entreprise ayant son siège de direction effective dans l'autre État contractant, les revenus visés à cette disposition sont imposables dans cet autre État.

### 4. DIVIDENDES

#### *Ad article 10, paragraphe 2, b*

Dans l'éventualité où, par modification à la législation grecque en vigueur à la date de la signature de la convention, les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, *b*, ne viendraient plus en déduction du revenu global net de la société qui est assujetti à l'impôt grec sur le revenu des personnes morales, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteraient pour réviser, dans un esprit de réciprocité, le taux maximal prévu audit article 10, paragraphe 2, *b*.

FAIT à Athènes le 24 mai 1968 en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue grecque.

Comte DE SELYS LONGCHAMPS

P. PIPINELIS

## 3. ONDERNEMINGEN VAN ZEESCHEEPVAART

Ad artikel 8, paragraaf 1, a

Indien schepen, die in een overeenkomstsluitende Staat zijn teboekgesteld of door die Staat van zeebrieven zijn voorzien, worden geëxploiteerd door een onderneming waarvan de zetel van werkelijke leiding in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen, zijn de in deze bepaling bedoelde inkomsten in die andere Staat belastbaar.

## 4. DIVIDENDEN

Ad artikel 10, paragraaf 2, b

In het geval dat, ten gevolge van wijzigingen aan de Griekse wetgeving zoals die op de datum van de ondertekening van de Overeenkomst van kracht is, de in artikel 10, paragraaf 2, b, bedoelde dividenden niet langer in mindering worden gebracht van het totale netto-inkomen van de vennootschap, dat aan de Griekse belasting op het inkomen van rechtspersonen is onderworpen, zullen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten overleg plegen om, in een geest van wederkerigheid, het in artikel 10, paragraaf 2, b, bepaalde maximumtarief te herzien.

GEDAAN te Athene op 24 mei 1968 in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Griekse taal.

Voor het Koninkrijk België:

Zijn Excellentie  
Graaf de Selys Longchamps,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur,  
Comte DE SELYS LONGCHAMPS

Voor het Koninkrijk Griekenland:

Zijn Excellentie  
de Heer Panayotis Pipinelis,  
Minister van Buitenlandse  
Zaken,  
P. PIPINELIS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΑΠΟΣΚΟ-  
ΗΟΥΣΗΣ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗΝ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΝ ΡΥΘΜΙΣΙΝ ΩΡΙΣΜΕΝΩΝ ΕΤΕΡΩΝ ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ  
ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

---

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων καί

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων

ἐπιθυμοῦντες τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ρύθμισιν ὠρισμένων ἐτέρων ζητημάτων, ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν συμβάσεως καὶ διώρισαν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, ὡς πληρεξουσίου τῶν, ἦτοι:

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων:

τὴν Α. Ε. τὸν Κόμητα de Selys Longchamps, Ἑκτακτον καὶ Πληρεξούσιον Ηρέσβυν;

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:

τὴν Α. Ε. τὸν κ. Παναγιώτην Πιπινέλην, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν,

οἱ ὁποῖοι, ἐπιδείξαντες τὰ σχετικὰ πληρεξουσία τῶν, εὐρεθέντα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων:

## I. ΠΕΔΙΟΝ ἘΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

### Ἄρθρον 1

#### ΠΡΟΣΩΠΑ ΕΙΣ Ἄ ἈΝΑΦΕΡΕΤΑΙ Ἡ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἡ παροῦσα σύμβασις ἐφαρμόζεται εἰς τὰ πρόσωπα, τὰ ὁποῖα εἶναι κάτοικοι ἐνὸς συμβαλλομένου Κράτους ἢ ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND GREECE FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

His Majesty the King of the Belgians and

His Majesty the King of the Hellenes,

Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income, have decided to conclude an agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Count de Selys Longchamps, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

His Majesty the King of the Hellenes:

His Excellency Mr. Panayotis Pipinelis, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## I. SCOPE OF THE AGREEMENT

### *Article 1*

#### PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1970, the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification (Brussels, 12 May 1970), with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with the provisions of article 30 (2).

## \*Αρθρον 2

## ΦΟΡΟΙ ΤΟΥΣ ὍΠΟΙΟΥΣ ἈΦΟΡΑ Ἡ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις ἐφαρμόζεται εἰς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, οἱ ὅποιοι εἰσπράττονται διὰ λογαριασμόν ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τῶν πολιτικῶν ὑποδιαιρέσεων αὐτῶν καὶ τῶν κατὰ τόπους κοινοτήτων, οἰονδήποτε καὶ ἂν εἶναι τό σύστημα τῆς εἰσπράξεως.

2. Ὡς φόροι ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος θεωροῦνται οἱ φόροι οἱ ἐπιβαλλόμενοι ἐπὶ τοῦ συνολικοῦ εἰσοδήματος ἢ ἐπὶ στοιχείων εἰσοδήματος — ἀσχέτως ἂν οἱ φόροι οὗτοι ὑπολογίζωνται συμφώνως πρὸς τό γενικόν καθεστῶς ἢ ἐπὶ εἰδικῶν βάσεων — συμπεριλαμβανομένων τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκποιήσεως κινητῆς ἢ ἀκινήτου περιουσίας, ὡς καὶ οἱ φόροι ἐπὶ τῆς ὑπεραξίας.

3. Οἱ ἐν ἰσχύϊ φόροι ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐφαρμόζεται ἡ σύμβασις εἶναι κυρίως:

A. Ὅσον ἀφορᾷ τό Βέλγιον:

α) ὁ φόρος τῶν φυσικῶν προσώπων·

β) ὁ φόρος τῶν ἐταιρειῶν·

γ) ὁ φόρος τῶν νομικῶν προσώπων·

δ) ὁ φόρος τῶν μὴ κατοίκων Βελγίου, συμπεριλαμβανομένων τῶν προεισπράξεων, καὶ τῶν συμπληρωματικῶν προεισπράξεων, τῶν προσαυξήσεων τῶν ρηθέντων φόρων καὶ προεισπράξεων, ὡς καὶ τοῦ προσθέτου δημοτικοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ φόρου τῶν φυσικῶν προσώπων (καλούμενοι ἐφεξῆς « ὁ Βελγικὸς φόρος »).

B. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα:

α) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν φυσικῶν προσώπων·

β) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν νομικῶν προσώπων·

γ) ὁ φόρος ἐπὶ τῶν πλοίων·

συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐκ τῶν φόρων τούτων ὑπολογιζομένων ἐπὶ εἰδικῶν βάσεων τῶν συμπληρωματικῶν φόρων ἐπὶ τῶν φόρων τούτων καὶ τῶν εἰσφορῶν τῶν ὑπολογιζομένων ἐπὶ τοῦ ποσοῦ τῶν φόρων τούτων (καλούμενοι ἐφεξῆς « ὁ Ἑλληνικὸς φόρος »).

4. Ἡ σύμβασις θά ἐφαρμόζεται ἐπίσης ἐπὶ τῶν ἐπιβληθησομένων τυχόν φόρων παρομοίας ἢ ἀναλόγου φύσεως οἱ ὅποιοι ἤθελον προστεθῆ εἰς τοὺς παρόντας φόρους ἢ ἤθελον ἀντικαταστήσει αὐτούς. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν θά ἀνακοινοῦν εἰς τό τέλος ἐκάστου ἔτους, τὰς ἐπελθούσας εἰς τὴν φορολογικὴν των νομοθεσίαν τροποποιήσεις.

*Article 2*

## TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, and political subdivisions and local authorities thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income—whether such taxes are assessed under the general scheme or on special bases—including gains from the alienation of movable or immovable property, as well as capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

A. In the case of Belgium:

- (a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
- (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
- (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
- (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals (hereinafter referred to as “ the Belgian tax ”).

B. In the case of Greece:

- (a) The income tax on natural persons;
- (b) The income tax on legal entities;
- (c) The tax on ships, including such of these taxes as are assessed on special bases, as well as taxes additional to the aforementioned taxes and the contributions assessed on the amount thereof (hereinafter referred to as “ the Greek tax ”).

(4) The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. 'ΟΡΙΣΜΟΙ

### Άρθρον 3

#### ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. 'Εν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης συμβάσεως ἐκτός ἐάν ἐκ τοῦ κειμένου ἐξάγεται διάφορος ἐρμηνεία:

- α) ὁ ὅρος « Βέλγιον » χρησιμοποιούμενος ὑπό τὴν γεωγραφικὴν αὐτοῦ ἔννοιαν, ὑποδηλοῖ τὸ ἔδαφος τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου· ὁ ὅρος « Ἑλλάς » χρησιμοποιούμενος ὑπό τὴν αὐτὴν ἔννοιαν, ὑποδηλοῖ τὰ ἔδάφη τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος·
- β) αἱ ἐκφράσεις « ἓν συμβαλλόμενον Κράτος » καὶ « τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος » ὑποδηλοῦν, ἀναλόγως τοῦ κειμένου, τὸ Βέλγιον ἢ τὴν Ἑλλάδα·
- γ) ὁ ὅρος « πρόσωπον » συμπεριλαμβάνει τὰ φυσικὰ πρόσωπα καὶ τὰς ἐταιρίας·
- δ) ὁ ὅρος « ἐταιρεία » ὑποδηλοῖ πᾶν νομικὸν πρόσωπον ἢ πᾶσαν ἑτέραν νομικὴν ὄντοτητα, ἢ ὅποια ὡς τοιαύτη φορολογεῖται διὰ τὰ εἰσοδήματά της εἰς τὸ Κράτος τοῦ ὁποίου εἶναι κάτοικος.
- ε) αἱ ἐκφράσεις « ἐπιχειρήσις ἐνός συμβαλλομένου Κράτους » καὶ « ἐπιχειρήσις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους » ὑποδηλοῦν, ἀμοιβαίως ἐπιχειρήσιν ἀσκουμένην ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἐνός συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἐπιχειρήσιν ἀσκουμένην ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους·
- στ) ἡ ἔκφρασις « ἀρμοδίαι ἀρχαί » ὑποδηλοῖ:
  - (1) ὅσον ἀφορᾷ τὸ Βέλγιον, τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν του, καὶ
  - (2) ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν ἢ τὸν ἀντιπρόσωπόν του.

2. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς συμβάσεως ὑπὸ ἐνός συμβαλλομένου Κράτους, πᾶσα ἔκφρασις μὴ καθοριζομένη ἄλλως ἔχει τὴν ἔννοιαν ἢ ὅποια δίδεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ρηθέντος Κράτους τῆς ἀφορώσης τούς φόρους οἱ ὁποῖοι ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς συμβάσεως, ἐκτός ἐάν ἐκ τοῦ κειμένου ἐξάγεται διάφορος ἐρμηνεία.

### Άρθρον 4

#### ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑ

1. 'Εν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης συμβάσεως ἡ ἔκφρασις « κάτοικος ἐνός συμβαλλομένου Κράτους » ὑποδηλοῖ πᾶν πρόσωπον τὸ εἰσόδημα τοῦ ὁποίου ὑπόκειται εἰς τὸν φόρον ἐντός τοῦ Κράτους τούτου, λόγῳ τῆς κατοικίας του, τῆς διαμονῆς του, τῆς ἔδρας τῆς διευθύνσεώς του ἢ παντός ἑτέρου κριτηρίου ἀναλόγου φύσεως.



## II. DEFINITIONS

### *Article 3*

#### GENERAL PROVISIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “Belgium”, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; the term “Greece”, when used in the same sense, means the territory of the Kingdom of Greece;
- (b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Greece, as the context requires;
- (c) The term “person” comprises an individual and a company;
- (d) The term “company” means any body corporate or other entity which is liable to taxation as such in respect of its income in the State of which it is a resident;
- (e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) The term “competent authorities” means:
  - (1) In the case of Belgium, the authority which is competent under its national laws, and
  - (2) In the case of Greece, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

### *Article 4*

#### FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person whose income is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Ὅσακις, συμφώνως πρὸς τὴν διάταξιν τῆς παραγράφου 1, ἐν φυσικὸν πρόσωπον θεωρεῖται ὡς κάτοικος ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἢ περιπτώσις ἐπιλύεται βάσει τῶν κάτωθι κανόνων:

- α) τὸ πρόσωπον τοῦτο θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ συμβαλλομένου Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον διαθέτει μόνιμον κατοικίαν. Ἐάν διαθέτῃ μόνιμον κατοικίαν εἰς ἀμφοτέρω τὰ συμβαλλόμενα Κράτη, θεωρεῖται ὡς κάτοικος ἐκείνου τοῦ συμβαλλομένου Κράτους μετὰ τοῦ ὁποῖου διατηρεῖ τοὺς πλέον στενοὺς προσωπικοὺς καὶ οἰκονομικοὺς δεσμούς (κέντρον ζωτικῶν συμφερόντων).
- β) ἐάν τὸ συμβαλλόμενον Κράτος ὅπου τὸ πρόσωπον τοῦτο ἔχη τὸ κέντρον τῶν ζωτικῶν συμφερόντων του δέν δύναται νά καθορισθῇ ἢ ἐάν δέν διαθέτῃ μόνιμον κατοικίαν εἰς οὐδέν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅπου ἔχει τὴν συνήθη διαμονήν του.
- γ) ἐάν τὸ πρόσωπον τοῦτο ἔχη συνήθη διαμονήν εἰς ἀμφοτέρω τὰ συμβαλλόμενα Κράτη ἢ εἰς οὐδέν ἐξ αὐτῶν, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ συμβαλλομένου Κράτους τοῦ ὁποῖου τυγχάνει ὑπήκοος.
- δ) ἐάν τὸ πρόσωπον τοῦτο τυγχάνῃ ὑπήκοος ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ οὐδενός ἐξ αὐτῶν, αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ἐπιλύουν τὸ ζήτημα δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας.

3. Ὅσακις συμφώνως πρὸς τὴν διάταξιν τῆς πρώτης παραγράφου, ἑταιρία τις θεωρεῖται ὡς κάτοικος ἐνός ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, ὅπου εὐρίσκεται ἢ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεώς της.

### ἄρθρον 5

#### ΜΟΝΙΜΟΣ ἘΓΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

1. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ ἔκφρασις « μόνιμος ἐγκατάστασις » ὑποδηλοῦ καθωρισμένην ἐπαγγελματικὴν ἐγκατάστασιν, ὅπου ἡ ἐπιχείρησις ἀσκεῖ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν δραστηριότητά της.

2. Ἡ ἔκφρασις « μόνιμος ἐγκατάστασις » συμπεριλαμβάνει κυρίως:

- α) ἔδραν διευθύνσεως
- β) ὑποκατάστημα
- γ) γραφεῖον
- δ) ἐργοστάσιον
- ε) ἐργαστήριον
- στ) ὄρυχεῖον, λατομεῖον ἢ ἕτερον τόπον ἐκμεταλλεύσεως φυσικῶν πόρων

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

### *Article 5*

#### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

ζ) συνεργείον κατασκευής ή συναρμολογήσεως του όποιου ή διάρκεια υπερβαίνει τούς 12 μήνας.

3. Δέν θεωρείται ότι ύφίσταται μόνιμος έγκατάστασις έφ' όσον:

- α) γίνεται χρήσις έγκαταστάσεως προς τον μοναδικόν σκοπόν αποθηκεύσεως, εκθέσεως ή παραδόσεως έμπορευμάτων ανηκόντων εις την έπιχείρησιν·
- β) διατηρείται απόθεμα αγαθών και έμπορευμάτων ανηκόντων εις την έπιχείρησιν αποκλειστικώς μόνον προς τον σκοπόν αποθηκεύσεως, εκθέσεως ή παραδόσεως·
- γ) διατηρείται απόθεμα αγαθών και έμπορευμάτων, ανηκόντων εις την έπιχείρησιν αποκλειστικώς προς τον σκοπόν μεταποιήσεως υπό άλλης τινός έπιχειρήσεως·
- δ) μόνιμός τις έπαγγελματική έγκατάστασις χρησιμοποιείται αποκλειστικώς προς τον σκοπόν αγοράς έμπορευμάτων ή συγκεντρώσεως πληροφοριών διά την έπιχείρησιν·
- ε) μόνιμός τις έπαγγελματική έγκατάστασις χρησιμοποιείται, διά την έπιχείρησιν, αποκλειστικώς προς τον σκοπόν διαφημίσεως, παροχής πληροφοριών, έπιστημονικής έρεύνης ή ανάλόγων ενεργειών αι όποϊαι έχουν προπαρασκευαστικόν ή βοηθητικόν χαρακτήρα·
- στ) έπιχειρήσις τις ενός συμβαλλομένου Κράτους, μή έμπίπτουσα εις τάς διατάξεις των παραγράφων 2 και 4, περιορίζεται εις ένοικίασιν, πάκτωσιν ή παραχώρησιν χρήσεως έντός του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους, οϊωνδήποτε έγκαταστάσεων, ύλικού ή περιουσιακών στοιχείων και δικαιωμάτων των άναφερομένων εις την παράγραφον 3 του άρθρου 12.

4. "Εν πρόσωπον — εκτός εάν πρόκειται περί αυτόνομου πράκτορος άναφερομένου εις την παράγραφον 5 — τό όποιον ενεργεί έντός ενός συμβαλλομένου Κράτους διά λογαριασμόν έπιχειρήσεως του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους, θεωρείται ότι αποτελεί μόνιμον έγκατάστασιν τής έπιχειρήσεως έντός του πρώτου Κράτους, εάν συνάπτη, συνήθως έντός του Κράτους τούτου συμβάσεις επ' όνόματι τής έπιχειρήσεως ταύτης, εκτός εάν ή δραστηριότης του προσώπου τούτου περιορίζεται εις την αγοράν έμπορευμάτων διά την έπιχείρησιν ταύτην.

5. Δέν θεωρείται ότι μία έπιχείρησις ενός συμβαλλομένου Κράτους έχει μόνιμον έγκατάστασιν έντός του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους εκ μόνου του γεγονότος ότι αύτη άσκει την δραστηριότητά της έντός του Κράτους τούτου μέσω μεσίτου, γενικού παραγγελιοδόχου ή οϊουδήποτε άλλου αυτόνομου μεσάζοντος, έφ' όσον τά πρόσωπα ταύτα ενεργούν έν τῷ πλαίσίω τής συνήθους δραστηριότητός των.

6. Τό γεγονός ότι μία εταιρία κάτοικος ενός συμβαλλομένου Κράτους έλέγχει — ή έλέγχεται υπό — μίαν(ς) εταιρίαν(ς) κάτοικον του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους ή εταιρίαν άσκούσαν έν αύτῷ την δραστηριότητά της (έστω μέσω μιᾶς μονίμου ή μή έγκαταστάσεως) δέν άρκεί, αυτό καθ' έαυτό, όπως χαρακτηρίζη οϊανδήποτε των εταιριών τούτων ως μόνιμον έγκατάστασιν τής έτέρας.

(g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purposes of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (f) An enterprise of a Contracting State, not covered in paragraphs 2 and 4 which merely rents or provides on lease or concession in the other Contracting State installations of any kind, equipment or property and rights within the meaning of article 12, paragraph 3.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he habitually concludes in that State contracts in the name of such enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company resident in a Contracting State controls or is controlled by a company resident in the other Contracting State, or a company which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΩΝ

## Άρθρον 6

## ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ ΉΞ ΑΚΙΝΗΤΟΥ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ

1. Τά εισοδήματα τά προερχόμενα έξ ακινήτου περιουσίας φορολογούνται εις τό συμβαλλόμενον Κράτος έντός του όποιου εύρίσκεται ή ακινήτος περιουσία.

2. Ή έκφρασις « ακινήτος περιουσία » καθορίζεται συμφώνως πρός τούς νόμους (τό δίκαιον) του συμβαλλομένου Κράτους όπου εύρίσκεται ή ακινήτος περιουσία. Ή έκφρασις περιλαμβάνει, έν πάση περιπτώσει, τά εξαρτήματα ακινήτου περιουσίας, τά γεωργικά εργαλεία και τά ζώα των γεωργικών και δασικών έκμεταλλεύσεων, τά δικαιώματα εις τά όποια εφαρμόζονται αι διατάξεις του Ήδιωτικού δικαίου αι άφορώσαι τήν έγγειον ιδιοκτησίαν, τήν επικαρπίαν επί τής ακινήτου περιουσίας και τά δικαιώματα έκ μεταβλητών ή παγίων άποζημιώσεων διά τήν έκμετάλλευσιν ή διά τήν παραχώρησιν τής έκμεταλλεύσεως μεταλλικών στρωμάτων, πηγών και έτέρων προϊόντων του έδάφους. Τά πλοία, τά σκάφη και άεροσκάφη δέν θεωρούνται ως ακινήτος περιουσία.

3. Ή διάταξις τής πρώτης παραγράφου εφαρμόζεται επί εισοδημάτων προερχομένων έκ τής άμέσου έκμεταλλεύσεως ή άμέσου επικαρπίας, έκ τής μισθώσεως ή τής πακτώσεως ως και έκ πάσης άλλης μορφής έκμεταλλεύσεως τήν ακινήτου περιουσίας.

4. Αι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης επί εισοδήματος προερχομένου έξ ακινήτου περιουσίας έπιχειρήσεως ως και επί εισοδήματος ακινήτου περιουσίας χρησιμοποιουμένης διά τήν άσκησιν έλευθερίου έπαγγέλματος.

## Άρθρον 7

## ΚΕΡΔΗ ΉΞ ΉΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Τά κέρδη μιās έπιχειρήσεως ενός συμβαλλομένου Κράτους δέν φορολογούνται ειμή έντός του Κράτους τούτου, έκτός εάν ή έπιχείρησις άσκηή τήν δραστηριότητά της έντός του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους διά μονίμου έν αυτώ έγκαταστάσεως. Ήάν ή έπιχείρησις άσκηή τήν δραστηριότητά της κατά τόν τρόπον αυτόν, τά κέρδη τής έπιχειρήσεως φορολογούνται έντός του έτέρου Κράτους, αλλά μόνον εκείνα τά όποια προέρχονται έκ τής ως άνω μονίμου έγκαταστάσεως.

2. Ήπό τήν έπιφύλαξιν τής εφαρμογής τής παραγράφου 3, όσάκις έπιχειρησις ενός συμβαλλομένου Κράτους άσκειή τήν δραστηριότητά της έντός του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους διά μονίμου έγκαταστάσεως εύρισκομένης έντός του Κράτους τούτου, εις έκαστον των συμβαλλομένων Κρατών, θεωρείται ότι άνήκουν εις τήν μόνιμον αυτήν έγκατάστασιν τά κέρδη τά όποια θά ήδύνατο αυτη νά πραγματοποιηή, εάν ήτο διάφορος και άνεξάρτητος έπιχειρήσις άσχολουμένη εις τήν αυτήν ή παρομοίαν δραστηριότητα υπό παρομοίας ή αναλόγους συνθήκας και ένεργοῦσα τελείως άνεξαρτήτως έκ τής κυρίας έπιχειρήσεως.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6*

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7*

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. Κατά τόν ύπολογισμόν τῶν κερδῶν μιᾶς μονίμου ἐγκαταστάσεως, ἐκπίπτονται αἱ δαπάναι αἱ διατεθεῖσαι διά τούς ἐπιδιωκομένους ὑπό τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως ταύτης σκοπούς, συμπεριλαμβανομένων τῶν εὐλόγων διοικητικῶν καί διαχειριστικῶν γενικῶν ἐξόδων τῶν πραγματοποιηθέντων, εἴτε ἐντός τοῦ Κράτους ὅπου εὐρίσκεται ἡ μόνιμος αὕτη ἐγκατάστασις, εἴτε ἀλλαχοῦ.

4. Ἐν ἐλλείψει τακτικῶν λογιστικῶν βιβλίων ἢ ἄλλων ἀποδεικτικῶν στοιχείων βάσει τῶν ὁποίων καθίσταται ἐφικτός ὁ καθορισμός τοῦ ποσοῦ τῶν κερδῶν ἐπιχειρήσεως ἑνός τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν τῶν ἀνηκόντων εἰς τήν μόνιμον αὐτῆς ἐγκατάστασιν εὐρισκομένην ἐντός τοῦ ἑτέρου Κράτους, ὁ φόρος ἐπιβάλλεται κυρίως ἐντός τοῦ ἑτέρου τούτου Κράτους συμφώνως πρός τήν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν, λαμβανομένου ὑπ' ὄψει τῶν τακτικῶν κερδῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ ἰδίου Κράτους, αἱ ὁποῖαι ἀσκοῦν τήν ἰδίαν δραστηριότητα ἢ ἀναλόγους δραστηριότητας ὑπό παρομοίας ἢ ἀναλόγους συνθήκας.

5. Δέν δύναται νά θεωρηθῆ ὡς κέρδος ἐκ τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως λόγῳ ἀπλῆς ἀγοράς ὑπό τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως ἐμπορευμάτων διά τήν ἐπιχείρησιν.

6. Διά τήν ἐφαρμογήν τῶν προηγουμένων παραγράφων, τά κέρδη τά ὁποῖα ἀνήκουσιν εἰς τήν μόνιμον ἐγκατάστασιν ὑπολογίζονται κατ' ἔτος διά τῆς αὐτῆς μεθόδου, ἐκτός ἐάν ὑπάρχουν βάσιμοι καί ἐπαρκεῖς λόγοι διά νά γίνῃ τό ἀντίθετον.

7. Ὅσακις τά κέρδη μιᾶς ἐπιχειρήσεως συμπεριλαμβάνουν στοιχεῖα εἰσοδήματος περί ὧν πραγματεύονται εἰδικώτερον ἕτερα ἄρθρα τῆς συμβάσεως ταύτης, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δέν παρακωλύουσιν τήν ἐφαρμογήν τῶν διατάξεων τῶν ἑτέρων τούτων ἄρθρων τῶν σχετικῶν μέ τήν φορολογίαν τῶν στοιχείων τούτων τοῦ εἰσοδήματος.

#### Ἄρθρον 8

##### ΝΑΥΤΙΑΙΑΚΑΙ Η ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΑΙ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Κατά παρέκκλισιν τοῦ ἄρθρου 7 παράγραφοι 1 ἕως 6:

- α) Τά εἰσοδήματα τά προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων εἰς διεθνή ἐπικοινωνίαν φορολογοῦνται ἐντός τοῦ συμβαλλομένου Κράτους εἰς τό ὁποῖον εἶναι νηολογημένα τά πλοῖα ταῦτα ἢ παρά τοῦ ὁποίου ἐφωδιάσθησαν μέ προσωρινά ναυτιλιακά ἔγγραφα·
- β) τά εἰσοδήματα τά προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν εἰς διεθνή ἐπικοινωνίαν φορολογοῦνται ἐντός τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅπου εὐρίσκεται ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως τῆς ἐπιχειρήσεως.

2. Ἐάν ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως ναυτιλιακῆς τινος ἐπιχειρήσεως εὐρίσκεται ἐπί πλοίου ἢ ἔδρα αὕτη θεωρεῖται εὐρισκομένη ἐντός τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅπου εὐρίσκεται ὁ λιμὴν νηολογήσεως τοῦ πλοίου τούτου ἢ ἐλλείψει λιμένος νηολογήσεως, ἐντός τοῦ συμβαλλομένου Κράτους τοῦ ὁποίου εἶναι κάτοικος ὁ ἐκμεταλλευτής τοῦ πλοίου.



3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including reasonable executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State, in particular, by taking as a basis the normal profits of enterprises of that other State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits of an enterprise include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

### *Article 8*

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

1. Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs 1 to 6:

- (a) Income from the operation of ships in international traffic shall be taxable in the Contracting State in whose territory such ships are registered or by which the ship's papers have been issued;
- (b) Income from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Where the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of that ship is situated or, if there is no home port, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

## Άρθρον 9

## ΑΛΛΗΛΕΞΑΡΤΩΜΕΝΑΙ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

Έάν:

Έπιχειρήσις ενός συμβαλλομένου Κράτους μετέχη άμέσως ή έμμέσως εις τήν διοίκησιν, έλεγχον ή χρηματοδότησιν έπιχειρήσεως του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους, ή τά αυτά πρόσωπα συμμετέχουν άμέσως ή έμμέσως εις τήν διοίκησιν, έλεγχον ή χρηματοδότησιν έπιχειρήσεως του ενός συμβαλλομένου Κράτους και έπιχειρήσεως του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους, και εις έκαστέραν των περιπτώσεων, τίθενται ή έπιβάλλονται μεταξύ των δύο έπιχειρήσεων, εις τάς έμπορικής ή οίκοномиκας των σχέσεις, όροι διάφοροι εκείνων οίτινες θά έτίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων έπιχειρήσεων, τά κέρδη τά όποια, έάν δέν υπήρχον οι όροι ούτοι, θά έπραγματοποιούντο υπό μιᾶς εκ των έπιχειρήσεων, αλλά λόγω των όρων τούτων δέν έπραγματοποιήθησαν, δύνανται νά περιληφθοῦν εις τά κέρδη τής έπιχειρήσεως ταύτης και κατά συνέπειαν νά φορολογηθοῦν.

## Άρθρον 10

## ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Τά διανεμόμενα μερίσματα υπό εταιρίας κατοίκου ενός συμβαλλομένου Κράτους εις κάτοικον του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους φορολογούνται εις τό έτερον τούτο Κράτος.

2. Έν τούτοις τά εν λόγω μερίσματα δύνανται νά φορολογηθῶσι εις τό συμβαλλόμενον Κράτος του όποιου ή διανεμούσα τά μερίσματα εταιρία τυγχάνει κάτοικος και συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν του Κράτους τούτου, αλλά ό οὔτω έπιβαλλόμενος φόρος δέν δύναται νά υπερβῆ:

- α) τό 15% του άκαθαρίστου ποσοῦ των μερισμάτων έφ'όσον πρόκειται περι μερισμάτων διανεμομένων υπό εταιρίας κατοίκου του Βελγίου
- β) τό 25% του άκαθαρίστου ποσοῦ των μερισμάτων, έφ'όσον πρόκειται περι μερισμάτων διανεμομένων υπό εταιρίας κατοίκου Έλλάδος.

Αί άρμόδιαί άρχαί των Συμβαλλομένων Κρατων ρυθμίζουν διά κοινής Συμφωνίας τόν τρόπον έφαρμογής του περιορισμοῦ τούτου.

3. Η παράγραφος 2 δέν άποσκοπεῖ νά περιορίση:

- 1ον τήν φορολογίαν επί των κερδών τά όποια διατίθενται διά τήν πληρωμήν μερισμάτων εταιρίας κατοίκου ενός συμβαλλομένου Κράτους.
- 2ον τήν φορολογίαν εταιρίας κατοίκου του Βελγίου εις περιπτώσιν έξαγορᾶς των ιδίων αὔτης μετοχών ή μεριδίων ή επ'εύκαιρία διανομής του εταιρικού κεφαλαίου της.

*Article 9*

## INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or where the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10*

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends, in the case of dividends paid by a company resident in Belgium;
- (b) Twenty-five per cent of the gross amount of the dividends, in the case of dividends paid by a company resident in Greece.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the mode of application of this limitation.

3. Paragraph 2 shall not have the effect of limiting

- (1) The taxation of a company resident in a Contracting State in respect of the profits out of which its dividends are paid;
- (2) The taxation of a company resident in Belgium in the event of the redemption of its own stock or shares or the division of its assets.

4. Ὁ ὅρος « μερίσματα » ὁ χρησιμοποιοῦμενος εἰς τό παρόν ἄρθρον ὑποδηλοῖ τά εἰσοδήματα τά προερχόμενα ἐκ μετοχῶν, μετοχῶν ἐπικαρπίας, μεριδίων τῶν ἰδρυτῶν ἢ ἐτέρων μεριδίων τῶν δικαιούχων μερισματούχων, καθῶς καί τῶν εἰσοδημάτων ἐξ ἐτέρων ἐταιρικῶν μερίδων τά ὁποῖα ὑπόκεινται εἰς τό αὐτό σύστημα ὡς καί τά εἰσοδήματα ἐκ μετοχῶν κατά τήν φορολογικήν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους εἰς τό ὁποῖον ἡ διανεμούσα ἐταιρία εἶναι κάτοικος.

Ὁ ὅρος οὗτος ὑποδηλοῖ ἐπίσης τά εἰσοδήματα — τά διανεμόμενα ἔστω καί ὑπό τήν μορφήν τόκων — τά ὁποῖα φορολογοῦνται ὡς εἰσοδήματα ἐκ κεφαλαίων ἐπενδυθέντων ὑπό τῶν ἐταίρων εἰς ἐταιρίας ἄλλας ἐκτός τῶν ἐταιριῶν κατά μετοχάς, κατοίκων Βελγίου.

5. Ἡ παράγραφος 2 δέν ἐφαρμόζεται ὁσάκις ὁ δικαιούχος τῶν μερισμάτων, κάτοικος ἐνός συμβαλλομένου Κράτους διατηρεῖ ἐντός τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, τοῦ ὁποῖου εἶναι κάτοικος ἢ καταβάλλουσα τά μερίσματα ἐταιρία, μόνιμον ἐγκατάστασιν, πρὸς τήν ὁποίαν τά εἰσοδήματα ἐκ μερισμάτων ἔχουν ἄμεσον σχέσιν. Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7. Αὗται δέν παρακαλύδουν τήν εἰσπραξίν τῶν ὀφειλομένων εἰς τήν πηγῆν φόρων ἐπὶ τῶν μερισμάτων τούτων, συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου τούτου συμβαλλομένου Κράτους.

6. Ὅσάκις ἐταιρία κάτοικος ἐνός συμβαλλομένου Κράτους κτᾶται κέρδη ἢ εἰσοδήματα ἐκ τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους τό ἕτερον τοῦτο Κράτος, δέν δύναται, πέραν τοῦ φόρου τοῦ προβλεπομένου ὑπό τῆς παραγράφου 5, νά εἰσπράξῃ ἕτερον φόρον ἐπὶ τῶν μερισμάτων τῶν διανεμομένων ὑπό τῆς ἐταιρίας ταύτης εἰς κάτοικον τοῦ πρώτου Κράτους, καί ἕτερον φόρον διὰ συμπληρωματικὴν φορολογίαν τῶν μὴ διανεμομένων κερδῶν τῆς ἐταιρίας, ἔστω καί ἂν τά διανεμόμενα μερίσματα ἢ τά μὴ διανεμόμενα κέρδη ἀποτελοῦνται ἐν ὁλῷ ἢ ἐν μέρει ἐκ κερδῶν ἢ ἐξ εἰσοδημάτων προερχομένων ἐκ τοῦ ἐτέρου τούτου Κράτους.

## Ἄρθρον 11

### ΤΟΚΟΙ

1. Οἱ τόκοι οἱ προκύπτοντες ἐντός ἐνός συμβαλλομένου Κράτους καί καταβαλλόμενοι εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους φορολογοῦνται εἰς τό ἕτερον τοῦτο Κράτος.

2. Ἐν τούτοις, οἱ τόκοι οὗτοι δύνανται νά φορολογηθοῦν εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος ἐντός τοῦ ὁποῖου προκύπτουν καί συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου, πλὴν ὅμως ὁ οὕτως ἐπιβαλλόμενος φόρος δέν δύναται νά ὑπερβῇ:

- α) τό ποσοστὸν 10% τοῦ ποσοῦ τῶν τόκων ὁσάκις πρόκειται περὶ τόκων προκυπτόντων ἐντός τοῦ Βελγίου καί καταβαλλομένων εἰς κάτοικον τῆς Ἑλλάδος·
- β) τό ποσοστὸν 15% τοῦ ποσοῦ τῶν τόκων, ὁσάκις πρόκειται περὶ τόκων προκυπτόντων ἐντός τῆς Ἑλλάδος καί καταβαλλομένων εἰς κάτοικον τοῦ Βελγίου.

4. The term “ dividends ” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

The said term includes income — even if paid in the form of interest — which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships — other than partnerships limited by shares — which are residents of Belgium.

5. Paragraph 2 shall not apply where the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply. The said provisions shall not prevent the levying of taxes due at source on the said dividends in accordance with the laws of the other Contracting State.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not — except in the case referred to in paragraph 5 — impose any tax on the dividends paid by that company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company’s undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### Article 11

#### INTEREST

1. Interest arising in the Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) Ten per cent of the amount of the interest, in the case of interest arising in Belgium and paid to a resident of Greece;
- (b) Fifteen per cent of the amount of the interest, in the case of interest arising in Greece and paid to a resident of Belgium.

Αί αρμόδιαι ἀρχαί τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ρυθμίζουν διά κοινῆς συμφωνίας τούς τρόπους ἐφαρμογῆς τοῦ περιορισμοῦ τούτου.

3. Ὁ ὅρος « τόκοι » χρησιμοποιούμενος εἰς τό παρόν ἄρθρον ὑποδηλοῖ τά εἰσοδήματα τά προερχόμενα ἐκ κρατικῶν χρεωγράφων, ὁμολογιῶν δανείων, ἐνυποθήκων ἢ μὴ ἢ ἐχόντων ἢ μὴ δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς κέρδη, καί ἀπαιτήσεων ἢ καταθέσεων παντός εἴδους, ὡς ἐπίσης καί τά λαχειοφόρα δάνεια καί πᾶν ἄλλο εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς τό αὐτό καθεστώς ὡς καί τά εἰσοδήματα ἐκ δανείων ἢ ἐκ καταθέσεων κατά τήν φορολογικήν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους ἐντός τοῦ ὁποίου προκύπτουν τά εἰσοδήματα. Ὁ ὅρος οὗτος δέν περιλαμβάνει τούς τόκους τούς ἐξομίουμένους πρὸς τά μερίσματα συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 10 παραγρ. 4 ἐδάφιον 2ον.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καί 2 δέν ἐφαρμόζονται ὡςάκις ὁ δικαιούχος των τόκων, κάτοικος ἑνός συμβαλλομένου Κράτους, διατηρεῖ ἐντός τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους ἐκ τοῦ ὁποίου προέρχονται οἱ τόκοι, μόνιμον ἐγκατάστασιν πρὸς τήν ὁποίαν ἢ ἀπαιτήσις ἢ ἢ κατάθεσις ἐξ ἧς προκύπτουν τά εἰσοδήματα ταῦτα ἔχει ἄμεσον σχέσιν. Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην, ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7.

5. Οἱ τόκοι θεωροῦνται ὡς προερχόμενοι ἐξ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους, ὡςάκις ὁ χρεώστης εἶναι αὐτό τούτο τό Κράτος-πολιτική ὑποδιαίρεσις-κοινοῦτης ἢ κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου. Ἐν τούτοις, ὡςάκις ὁ ὀφείλων τόκους, ἀσχέτως ἐάν εἶναι κάτοικος ἢ μὴ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους, διατηρεῖ ἐντός ἑνός συμβαλλομένου Κράτους μόνιμον ἐγκατάστασιν, διά τήν ὁποίαν συνήφθη τό ἐξ οὗ προκύπτουν οἱ τόκοι δάνειον καί ἢ ὁποία ὡς ἐκ τούτου ἐπιβαρύνεται δι' αὐτῶν, οἱ τόκοι οὗτοι θεωροῦνται ὡς προερχόμενοι ἐκ τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅπου εὐρίσκεται ἢ μόνιμος ἐγκατάστασις.

6. Ἐάν, λόγῳ εἰδικῶν σχέσεων ὑφισταμένων μεταξύ τοῦ χρεώστου καί τοῦ πιστωτοῦ ἢ καταθέτου ἢ μεταξύ τούτων καί τρίτων προσώπων, τό ποσόν τῶν χορηγούμενων τόκων, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἀπαιτήσεως ἢ τῆς καταθέσεως διά τήν ὁποίαν οὗτοι κατεβλήθησαν, ὑπερβαίνει ἐκεῖνο τό ὅποιον θά εἶχον συμφωνήσει ὁ χρεώστης καί ὁ πιστωτής ἢ καταθέτης ἐάν δέν ὑφίσταντο παρόμοιαι σχέσεις, ὁ προβλεπόμενος εἰς τήν παράγραφον 2 περιορισμός τοῦ ποσοστοῦ καί ἢ ἀπαλλαγὴ δέν ἐφαρμόζονται εἰμὴ ἐπὶ τοῦ τελευταίου τούτου ποσοῦ. Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην τό υπερβάλλον ποσόν τῶν τόκων φορολογεῖται, συμφώνως πρὸς τήν ἐθνικήν νομοθεσίαν του, εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος ἐντός τοῦ ὁποίου προκύπτουν οἱ τόκοι.

### Ἄρθρον 12

#### ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Τά δικαιώματα τά προερχόμενα ἐξ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους καί καταβαλλόμενα εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους φορολογοῦνται εἰς τό ἕτερον τοῦτο Κράτος.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises. The said term does not include interest treated as dividends under article 10, paragraph 4, second subparagraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the national law of that State.

## *Article 12*

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Ἐν τούτοις, τὰ δικαιώματα ταῦτα δύνανται νά φορολογηθοῦν εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος ἐξ οὗ προέρχονται καί συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου, πλὴν ὅμως ὁ οὕτως ἐπιβαλλόμενος φόρος δέν δύναται νά ὑπερβαίνει τό 5% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ των.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν προέρχονται εἰς συνεννοήσεις ἐπὶ τῶν τρόπων ἐφαρμογῆς τοῦ περιορισμοῦ τούτου.

3. Ὁ ὅρος « δικαιώματα » χρησιμοποιούμενος ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὑποδηλοῦ τὰς πάσης φύσεως ἀντιπαροχάς (ἀποζημιώσεις) γενομένας ἔναντι χρήσεως ἢ παραχωρήσεως χρήσεως τοῦ συγγραφικοῦ δικαιώματος φιλολογικῆς, καλλιτεχνικῆς ἢ ἐπιστημονικῆς ἐργασίας, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν, διπλώματος εὐρεσιτεχνίας, βιομηχανικοῦ ἢ ἐμπορικοῦ σήματος, σχεδίου ἢ προτύπου μηχανικοῦ σχεδίου, τύπου ἢ προτύπου, μυστικῆς μεθόδου ἐπεξεργασίας ὡς καί ἔναντι χρήσεως ἢ παραχωρήσεως χρήσεως βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ ἢ ἐπιστημονικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἐκτός ἀκινήτου περὶ οὗ τό ἄρθρον 6, ἢ πληροφοριῶν ἐπὶ βιομηχανικῆς, ἐμπορικῆς ἢ ἐπιστημονικῆς πείρας.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καί 2 δέν ἐφαρμόζονται ὡςάκις ὁ δικαιούχος τῶν δικαιωμάτων, κάτοικος ἐνός συμβαλλομένου Κράτους, διατηρεῖ ἐντός τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους ἐκ τοῦ ὁποίου προέρχονται τὰ δικαιώματα ταῦτα, μόνιμον ἐγκατάστασιν πρὸς τὴν ὁποίαν συνδέονται ἀμέσως τό δικαίωμα ἢ τό περιουσιακόν ἀγαθόν ἐξ ὧν προκύπτουν αἱ ἀποζημιώσεις δικαιωμάτων. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7.

5. Τὰ δικαιώματα θεωροῦνται ὡς προκύπτοντα εἰς ἓν συμβαλλόμενον Κράτος ὡςάκις ὁ ὀφειλέτης εἶναι τό ἴδιο τό Κράτος τοῦτο, μία πολιτικὴ ὑποδιείρησις, μία τοπικὴ ἀρχή ἢ κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου. Ἐν τούτοις ὡςάκις ὁ ὀφείλων τὰ δικαιώματα, ἄσχέτως ἐάν εἶναι κάτοικος ἢ μὴ ἐνός συμβαλλομένου Κράτους, διατηρεῖ ἐντός τοῦ ἐνός συμβαλλομένου Κράτους μόνιμον ἐγκατάστασιν, μετὰ τῆς ὁποίας συνήφθη τό ἐξ οὗ προκύπτει ἢ καταβολή τῶν δικαιωμάτων συμβόλαιον καί ἡ ὁποία ὡς ἐκ τούτου ἐπιβαρύνεται δι' αὐτῶν, τὰ δικαιώματα ταῦτα θεωροῦνται ὡς προκύπτοντα ἐντός τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅπου εὐρίσκεται ἢ μόνιμος ἐγκατάστασις.

6. Ἐάν, λόγω εἰδικῶν σχέσεων ὑφισταμένων μεταξύ τοῦ ὀφειλέτου καί τοῦ πιστωτοῦ ἢ μεταξύ ἀμφοτέρων τούτων καί τρίτων προσώπων, τό ποσόν τῶν χορηγούμενων δικαιωμάτων, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς παροχῆς διὰ τὴν ὁποίαν καταβάλλονται ὑπερβαίνει τό εὐλόγον ποσόν ἐπὶ τοῦ ὁποίου θά εἶχον συμφωνήσει ὁ ὀφειλέτης καί ὁ πιστωτής ἐάν δέν ὑφίσταντο παρόμοιαι σχέσεις, ὁ προβλεπόμενος εἰς τὴν παραγρ. 2 περιορισμός τοῦ συντελεστοῦ δέν ἐφαρμόζεται εἰμὴ ἐπὶ τοῦ τελευταίου τούτου ποσοῦ. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν, τό ὑπερβάλλον μέρος τῶν δικαιωμάτων φορολογεῖται, συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν του, εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος ἐντός τοῦ ὁποίου προκύπτουν τὰ δικαιώματα.



2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the law of that State, but the tax so charged shall not exceed five per cent of their gross amount.

The competent authorities of the two States shall determine the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process; or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which they arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the percentage limitation prescribed in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

## \*Άρθρον 13

## ΚΕΡΔΗ ΉΚ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

1. Τά κέρδη τά προκύπτοντα ἐκ τῆς ἐκποιήσεως ἀκινήτου περιουσίας, ὡς αὕτη ὀρίζεται ὑπό τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 6, φορολογοῦνται ὑπό τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅπου αὕτη εὐρίσκεται.

2. Τά κέρδη τά προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκποιήσεως κινητῆς περιουσίας ἀποτελοῦσης μέρος τοῦ ἐνεργητικοῦ μιᾶς μονίμου ἐγκαταστάσεως, τήν ὁποίαν ἐπιχειρήσεις ἑνός συμβαλλομένου Κράτους ἔχει ἐντός τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους ἢ ἐκ κινητῆς περιουσίας ἀνηκούσης εἰς σταθεράν βάσιν τήν ὁποίαν διαθέτει κάτοικος ἑνός συμβαλλομένου Κράτους ἐντός τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους διά τήν ἄσκησιν ἐλευθερίου ἐπαγγέλματος, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν τοιούτων κερδῶν τῶν προερχομένων, ἐκ τῆς ὀλικῆς ἐκποιήσεως τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως (μόνης ἢ μετά τοῦ συνόλου τῆς ἐπιχειρήσεως) ἢ τῆς σταθερᾶς ταύτης βάσεως, φορολογοῦνται εἰς τό ἕτερον τοῦτο Κράτος. Διά τόν καθορισμόν τοῦ ποσοῦ τῶν κερδῶν τούτων ἐφαρμόζονται οἱ κανόνες οἱ προβλεπόμενοι ὑπό τῶν παραγράφων 2 καί 3 τοῦ ἄρθρου 7.

Ἐν τούτοις, τά κέρδη τά προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκποιήσεως πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν ἐκμεταλλευομένων ἐν τῇ διεθνῇ ἐπικοινωνίᾳ, ὡς καί ἡ κινητή περιουσία ἡ ὁποία συνδέεται μέ τήν ἐκμετάλλευσίν των, φορολογοῦνται εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος ὅπου, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 8, φορολογοῦνται τά εἰσοδήματα τά προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν.

3. Τά κέρδη τά προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκποιήσεως ὄλων τῶν ἑτέρων περιουσιακῶν στοιχείων συμπεριλαμβανομένης καί τῆς συμμετοχῆς — μή ἀποτελοῦσης μέρος τοῦ ἐνεργητικοῦ μιᾶς μονίμου ἐγκαταστάσεως προβλεπομένης ὑπό τοῦ ἐδαφίου πρώτου τῆς παραγράφου 2 — εἰς ἐπιχειρήσιν ἀσκουμένην ὑπό ἑταιρίας κατά μετοχάς, δέν φορολογοῦνται εἰμή εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος τοῦ ὁποίου ὁ ἐκποιῶν εἶναι κάτοικος.

## \*Άρθρον 14

## ἘΛΕΥΘΕΡΙΑ ἘΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

1. Τά εἰσοδήματα τά ὁποῖα κάτοικος ἑνός τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν κτᾶται ἐκ τῆς ἀσκήσεως ἐλευθερίου ἐπαγγέλματος ἢ ἄλλης ἀνεξαρτήτου δραστηριότητος παρομοίας φύσεως δέν φορολογοῦνται εἰμή εἰς τό Κράτος τοῦτο, ἐκτός ἐάν ὁ κάτοικος οὗτος διαθέτῃ συνήθως ἐντός τοῦ ἑτέρου Κράτους σταθεράν βάσιν διά τήν ἄσκησιν τῆς δραστηριότητός του. Ἐάν διαθέτῃ τοιαύτην βάσιν, τά εἰσοδήματα φορολογοῦνται εἰς τό ἕτερον Κράτος ἀλλά μόνον κατά τό ποσόν τό ὁποῖον προέρχεται ἐκ τῆς δραστηριότητος τῆς ἀσκουμένης μέσω τῆς ἐν λόγω σταθερᾶς βάσεως.

2. Ἡ ἔκφρασις «ἐλευθέρια ἐπαγγέλματα» περιλαμβάνει κυρίως τάς ἀνεξαρτήτους δραστηριότητας ἐπιστημονικοῦ, φιλολογικοῦ, καλλιτεχνικοῦ, ἐκπαιδευτικοῦ ἢ παιδαγωγικοῦ χαρακτήρος ὡς καί τάς ἀνεξαρτήτους δραστηριότητας τῶν ἱατρῶν, δικηγόρων, μηχανικῶν, ἀρχιτεκτόνων, ὀδοντιάτρων καί λογιστῶν.

*Article 13*

## CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. The rules laid down in article 7, paragraphs 2 and 3, shall apply to the determination of the amount of such gains.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, and of movable property used for the operation thereof, shall be taxable in the Contracting State in which the income arising out of the operation of such ships or aircraft is taxable in virtue of article 8.

3. Gains from the alienation of any other property, including an interest—not forming part of the assets of a permanent establishment covered by paragraph 2, first subparagraph—in an enterprise carried on by a company limited by shares, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14*

## PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## \*Άρθρον 15

## 'ΕΞΑΡΤΩΜΕΝΑ 'ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 16, 17 ἐδάφιον β, 18, 19, παράγραφοι 1 καὶ 2, 20 καὶ 21, οἱ μισθοί, ἡμερομίσθια καὶ ἕτεροι παρόμοιοι ἀμοιβαί τὰς ὁποίας κάτοικος ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους λαμβάνει δι' ἔμμισθον ἀπασχόλησιν δέν φορολογοῦνται εἰμὴ εἰς τὸ Κράτος τοῦτο, ἐκτός ἐάν ἡ ἀπασχόλησις ἀσχεῖται ἐντός τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους. Ἐάν ἡ ἀπασχόλησις ἀσκήται ἐντός τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, αἱ οὕτω κτώμεναι ἀμοιβαί φορολογοῦνται εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

2. Κατὰ παρέκκλισιν τῆς παραγράφου 1 καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τὴν ἀναφερομένην εἰς αὐτήν, αἱ ἀμοιβαί τὰς ὁποίας λαμβάνει κάτοικος ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους δι' ἔμμισθον ἀπασχόλησιν μὴ ἀναφερομένην εἰς τὴν παράγραφον 3, ἀσκουμένην ἐντός τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, δέν φορολογεῖται εἰμὴ εἰς τὸ πρῶτον Κράτος ἐάν:

- α) αὗται καταβάλλονται διὰ δραστηριότητα ἀσκουμένην ἐντός τοῦ ἑτέρου Κράτους ἐπὶ χρονικόν διάστημα — ἢ χρονικά διαστήματα — συμπεριλαμβανομένου τοῦ διαστήματος τῶν τακτικῶν διακοπῶν τῆς ἐργασίας — μὴ ὑπερβαίνοντα συνολικῶς τὰς 183 ἡμέρας κατὰ τὸ πολιτικόν ἔτος·
- β) αἱ ἀποζημιώσεις καταβάλλονται ὑπὸ ἐργοδότη ἢ ἐπ' ὄνοματι ἐργοδότη ὁ ὁποῖος δέν εἶναι κάτοικος τοῦ ἑτέρου Κράτους, καί·
- γ) τὸ ποσόν τῶν ἀποζημιώσεων δέν βαρύνει ὡς τοιοῦτον μίαν μόνιμον ἐγκατάστασιν ἢ σταθεράν βάσιν τὴν ὁποίαν ὁ ἐργοδότης διαθέτει ἐντός τοῦ ἑτέρου Κράτους.

3. Κατὰ παρέκκλισιν τῆς παραγράφου 1 αἱ ἀποζημιώσεις ἐναντι ἐμμισθοῦ ἀπασχολήσεως ἀσκουμένης:

- α) ἐπὶ πλοίου ἐκμεταλλευομένου εἰς διεθνή ἐπικοινωνίαν, φορολογοῦνται εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον παρέχεται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 8 παράγραφος 1, ἐδάφιον α, τὸ δικαίωμα τῆς ἐπιβολῆς φορολογίας τῶν εισοδημάτων τῶν κτωμένων ὑπὸ τοῦ ἐργοδότη ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ταύτης·
- β) ἐπὶ ἀεροσκάφους ἐκμεταλλευομένου εἰς διεθνή ἐπικοινωνίαν, θεωροῦνται ὡς προερχόμενα ἐκ δραστηριότητος ἀσκουμένης ἐντός τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὅπου εὐρίσκεται ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως τῆς ἐπιχειρήσεως καὶ φορολογοῦνται εἰς τὸ Κράτος τοῦτο.

## \*Άρθρον 16

## ΔΙΟΙΚΗΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΕΥΘΥΝΤΑΙ 'ΕΤΑΙΡΙΩΝ ΚΑΤΑ ΜΕΤΟΧΑΣ

1. Τὰ ποσοστά, ἀμοιβαί παραστάσεως καὶ ἄλλαι παρόμοιοι καταβολαί τὰς ὁποίας κάτοικος τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν λαμβάνει ὑπὸ τὴν ιδιότητά

*Article 15*

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 17, subparagraph (b), 18, 19, paragraphs 1 and 2, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding paragraph 1 but subject to the provisions referred to therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, other than an employment mentioned in paragraph 3, exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) It is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days—including normal interruptions of work—in the calendar year, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised

- (a) Aboard a ship operated in international traffic shall be taxable in the State entitled under article 8, paragraph 1 (a), to tax the income derived from such operation by the employer;
- (b) Aboard an aircraft operated in international traffic shall be deemed to relate to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and shall be taxable in that State.

*Article 16*

## DIRECTOR OF COMPANIES LIMITED BY SHARES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other

του ως μέλους του διοικητικού ή εποπτικού συμβουλίου ή άλλου ανάλογου ὀργάνου ἑταιρίας κατά μετοχάς, κατοίκου του ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, φορολογούνται εἰς τό ἕτερον τοῦτο Κράτος.

Ἡ διάταξις αὕτη ἐφαρμόζεται ἐπίσης εἰς τὰς ἀποζημιώσεις διευθύνοντος ἑταίρου ἑτερορρύθμου ἑταιρίας κατά μετοχάς, κατοίκου Βελγίου.

2. Αἱ ἀποζημιώσεις αἱ χορηγούμεναι εἰς πρόσωπον ἀναφερόμενον εἰς τήν παράγραφον 1 ὑπό μονίμου ἐγκαταστάσεως εὐρισκομένης εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος ἐκτός ἐκείνου ἐντός του ὁποίου εἶναι κάτοικος ἡ ἑταιρία, διά τήν ἄσκησιν καθημερινῆς δραστηριότητος, ἀσκουμένης ἐντός τῆς ἐγκαταστάσεως ταύτης, φορολογούνται ἐντός του ἑτέρου τούτου Κράτους.

### ἄρθρον 17

#### ἘΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΑΙ Ἡ ἘΘΑΗΤΑΙ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΕΙΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Ἐνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 14 καί 15:

- α) τὰ εἰσοδήματα τὰ ὁποῖα λαμβάνουν οἱ ἀπασχολούμενοι εἰς δημόσια θεάματα, ὡς οἱ καλλιτέχναι θεάτρου, κινηματογράφου, τοῦ ραδιοφώνου ἢ τῆς τηλεοράσεως καί οἱ μουσικοί, καθὼς καί οἱ ἀθληταί ἐκ τῆς ἀνεξαρτήτου προσωπικῆς δράσεώς των ὡς τοιαύτης φορολογούνται εἰς τό συμβαλλόμενον Κράτος ὅπου ἀσκεῖται ἡ τοιαύτη δράσις·
- β) ὁ ὀριζόμενος εἰς τό ἐδάφιον α κανὼν ἐφαρμόζεται ὁμοίως ἐπὶ εἰσοδημάτων ἐκ προσωπικῆς δράσεως ἀσκουμένης ὡς ἀνεξαρτήτου ἢ ἐξ ἐμμίσθου ἀπασχολήσεως, ὑπό παντός προσώπου συμβάλλοντος εἰς τήν ὀργάνωσιν ἢ τήν ἐκτέλεσιν τῶν εἰρημένων ἐργασιῶν τῶν ἐπαγγελματιῶν δημοσίας ψυχαγωγίας ἢ ἀθλητισμοῦ.

### ἄρθρον 18

#### ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

Ἐπὶ τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καί 2 τοῦ ἄρθρου 19, αἱ συντάξεις καί ἕτεραι παρόμοιαι ἀποζημιώσεις, καταβαλλόμεναι εἰς κάτοικον ἑνός συμβαλλομένου Κράτους διά προγενεστέραν ἀπασχόλησιν, δέν φορολογούνται εἰμὴ εἰς τό Κράτος τοῦτο.

### ἄρθρον 19

#### ἘΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

1. Αἱ ἀποζημιώσεις, συμπεριλαμβανομένων τῶν συντάξεων, καταβαλλόμεναι ὑπὸ ἑνός συμβαλλομένου Κράτους ἢ μιᾶς τῶν πολιτικῶν ὑποδιαιρέσεων ἢ τοπικῶν ἀρχῶν

similar organ of a company limited by shares which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to remuneration derived by a general partner (*associé commandité*) in a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of Belgium.

2. Remuneration paid to a person referred to in paragraph 1 by a permanent establishment situated in the Contracting State other than that of which the company is a resident, in respect of a daily activity exercised in such establishment, may be taxed in that other State.

### Article 17

#### INDEPENDENT ARTISTS OR ATHLETES AND RELATED ACTIVITIES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15,

- (a) Income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their independent personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised;
- (b) The rule laid down in subparagraph (a) shall also apply to income from personal activities exercised independently or as an employee by any person participating in the organization or execution of such performances by professional entertainers or athletes.

### Article 18

#### PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

### Article 19

#### PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an

των, είτε άμέσως είτε κατόπιν εισφορών εις συσταθέντα Ταμεία, εις φυσικόν πρόσωπον τό όποϊον δέν κέκτηται τήν έθνικότητα του έτέρου συμβαλλομένου Κράτους, δι' ύπηρεσίας παρασχεθείσας εις τό πρώτον Κράτος ή εις μίαν τών ύποδιαιρέσεων ή τοπικών άρχών του, φορολογούνται εις τό πρώτον τουτο Κράτος.

2. Αί συντάξεις και πάσαι έτεροι παροχαί, περιοδικαί ή μή, καταβαλλόμεναι εις εκτέλεσιν τής ασφαλιστικής νομοθεσίας ενός συμβαλλομένου Κράτους, ύπό του Κράτους τούτου, ύπό μιās τών πολιτικών ύποδιαιρέσεων ή τοπικών άρχών αυτου ή ύπό νομικου προσώπου ύπαγομένου εις τό δημόσιον δίκαιόν του, φορολογούνται εις τό Κράτος τουτο.

3. Η παράγραφος 1 δέν εφαρμόζεται επί άποζημιώσεων ή συντάξεων καταβαλλομένων δι' ύπηρεσίας παρασχεθείσας έν τω πλαισίω μιās έμπορικής ή βιομηχανικής δραστηριότητας άσκουμένης ύπό του ενός τών συμβαλλομένων Κρατών ή ύπό μιās τών πολιτικών του ύποδιαιρέσεων ή τών τοπικών άρχών του.

#### \*Αρθρον 20

#### ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ

Αί οίαιδήποτε άποζημιώσεις τών καθηγητών και έτέρων μελών του διδακτικου προσωπικου, κατοίκων ενός συμβαλλομένου Κράτους, οί όποιοι διαμένουν προσωρινως εις τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος διά νά διδάξουν ή νά επιδοθούν έντός τούτου εις έπιστημονικās έρεύνας, επί χρονικόν διάστημα μή ύπερβαίνον τά δύο έτη, εις Πανεπιστήμιον ή εις έτερον ίδρυμα εκπαιδευτικόν ή έπιστημονικών έρευνών, μή κερδοσκοπικου χαρακτήρος, έπισήμως άνεγνωρισμένον, δέν φορολογούνται ειμή εις τό πρώτον Κράτος.

#### \*Αρθρον 21

#### ΣΠΟΥΔΑΣΤΑΙ, ΜΑΘΗΤΕΥΟΜΕΝΟΙ Ή ΜΕΤΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΙ

Σπουδαστής, μαθητευόμενος ή μετεκπαιδευόμενος ό όποϊος είναι ή ήτο πρότερον κάτοικος ενός συμβαλλομένου Κράτους και ό όποϊος διαμένει προσωρινως εις τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος προς άποκλειστικόν σκοπόν τής παρακολουθήσεως τών σπουδών του ή τής έξασκήσεώς του, δέν φορολογείται εις τό έτερον τουτο Κράτος:

- διά τά ποσά τά όποια λαμβάνει εκ πηγών μή εύρισκομένων εις τό έτερον τουτο Κράτος προς κάλυψιν τών δαπανών του συντηρήσεως, σπουδών ή έξασκήσεως·
- διά τās άποζημιώσεις τās όποιας εισπράττει λόγω έμμίθου άπασχολήσεως άσκουμένης εις τό έτερον τουτο Κράτος, ύπό τήν προϋπόθεσιν ότι τό σύνολον τών ρηθέντων ποσών και άποζημιώσεων δέν ύπερβαίνει δι' έν φορολογικόν έτος τό ποσόν τών 120.000 βελγικών φράγκων ή τό ισάξιον του ποσου τούτου εις έλληνικόν νόμισμα εις τήν έπίσημον τιμήν έξαργυρώσεως.



individual who is not a national of the other Contracting State, in respect of services rendered to the first-mentioned State or to a political subdivision or local authority thereof, may be taxed in that State.

2. Pensions and other recurring or non-recurring payments which are paid pursuant to the social legislation of a Contracting State by that State, or by a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof may be taxed in that State.

3. Paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any commercial or industrial activity carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

#### *Article 20*

##### TEACHERS

Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized non-profit educational or research institution in that State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### *Article 21*

##### STUDENTS, APPRENTICES OR TRAINEES

A student, apprentice or trainee who is or was a resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be liable to taxation in that other State in respect of:

—Moneys which he receives from sources outside that other State for his maintenance, education or training;

—Remuneration which he receives in respect of employment exercised in that other State,

provided that the total of such moneys and remuneration does not exceed in any one fiscal year 120,000 Belgian francs or the equivalent in Greek currency at the official rate of exchange.

*Άρθρον 22*

## ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ ΜΗ ΡΗΤΩΣ 'ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ

Κάτοικος ενός συμβαλλομένου Κράτους δέν φορολογεΐται εις τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος επί στοιχείων του εϊσοδήματός του τά όποΐα δέν αναφέρονται ρητώς εις τά προηγούμενα άρθρα, εάν συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν του πρώτου Κράτους, οΐτος φορολογεΐται διά τά στοιχεΐα ταΐτα του εϊσοδήματος εις τό Κράτος τούτο.

Έν τούτοις, εάν τά στοιχεΐα ταΐτα του εϊσοδήματος συμπεριλαμβάνονται εις τό εϊσόδημα μονίμου έγκαταστάσεως ή σταθεράς βάσεως, έκμεταλλευόμενης έντός του έτέρου τούτου Κράτους υπό του ρηθέντος κατοίκου, φορολογοΐνται έντός του έτέρου τούτου Κράτους.

## IV. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ 'ΑΠΟΦΥΓΗΝ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

*Άρθρον 23*

1. 'Οσάκις κάτοικος τής 'Ελλάδος εϊσπράττει εϊσοδήματα, τά όποΐα, συμφώνως προς τάς διατάξεις τής συμβάσεως, φορολογοΐνται εις Βέλγιον, ή 'Ελλάς εκπίπτει εκ του φόρου τόν όποΐον εϊσπράττει επί τών εϊσοδημάτων του κατοίκου τούτου, ποσόν ΐσον προς τόν φόρον επί του εϊσοδήματος του καταβαλλομένου εις Βέλγιον. 'Η εκπτώσις αύτη διενεργεΐται συμφώνως προς τούς τρόπους τούς προβλεπομένους υπό τής έλληνικής νομοθεσίας έν σχέσει προς τόν συμφηφισμόν τών άλλοδαπών φόρων προς τόν 'Ελληνικόν φόρον. Αΐτη δέν δύναται νά υπερβή τό τμήμα του ελληνικού φόρου, ύπολογιζομένου πρό τής εκπτώσεως, τό όποΐον άντιστοιχεΐ εις τά φορολογητέα εις Βέλγιον εϊσοδήματα.

2. "Οσον άφορᾷ τούς κατοίκους του Βελγίου, ή διπλή φορολογία άποφεύγεται ώς άκολουθως:

- α) τά εϊσοδήματα τά όποΐα φορολογοΐνται εις 'Ελλάδα, συμφώνως προς τήν σύμβασιν ταΐτην — εξαιρέσει τών αναφερομένων εις τά έδάφια γ, ε και στ εϊσοδημάτων — άπαλλάσσονται του βελγικου φόρου. 'Η άπαλλαγή αύτη δέν περιορίζει τό δικαΐωμα του Βελγίου νά εφαρμόση, διά τόν ύπολογισμόν του φόρου του όφειλομένου διά τά έτερα εϊσοδήματα τοιούτου κατοίκου Βελγίου τόν αυτόν συντελεστήν ώς εάν τά αναφερόμενα άνωτέρω εϊσοδήματα δέν έτύγχανον άπαλλαγής.
- β) όσάκις, συμφώνως προς τήν βελγικήν νομοθεσίαν, ζημίαι έπιχειρήσεως Βελγίου προερχόμεναι εκ μονίμου έγκαταστάσεως εύρισκομένης εις 'Ελλάδα εξεπέσθησαν πράγματι εκ τών κερδών τής έπιχειρήσεως ταΐτης διά τήν εις Βέλγιον φορολογίαν της, ή προβλεπομένη εις τό έδάφιον α άπαλλαγή δέν εφαρμόζεται διά τά

*Article 22*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

A resident of a Contracting State shall not be liable to tax in the other Contracting State in respect of items of income which are not expressly mentioned in the foregoing articles if, under the law of the first State, he is taxable in that State in respect of such items of income.

If, however, such items of income are included in the income arising from a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by the said resident, they shall be taxable in that other State.

## IV. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

1. Where a resident of Greece receives income which is, in accordance with the provisions of the Agreement, liable to taxation in Belgium, Greece shall deduct from the tax it levies on that resident's income an amount equal to the income tax paid in Belgium. This deduction shall be effected in the manner prescribed by Greek law respecting the allowing of foreign taxes as a deduction from Greek tax. It shall not exceed that part of the Greek tax, as computed before deduction, which corresponds to the income taxable in Belgium.

2. In the case of residents of Belgium double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Income which may be taxed in Greece in accordance with this Agreement — with the exception of income specified in subparagraphs (c), (e) and (f) — shall be exempt from Belgian taxes. This exemption shall not limit the right of Belgium to apply, in assessing the tax payable on other income of such a resident, the same rate as would have applied if the aforementioned income had not been exempted;
- (b) Where, under Belgian law, losses sustained by an enterprise of Belgium in a permanent establishment situated in Greece have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not

κέρδη άλλων φορολογικών χρήσεων τά όποια προέρχονται εκ τής έγκαταστάσεως ταύτης και τά όποια απηλλάγησαν εκ του έλληνικού φόρου λόγω του συμφηφισμού των μετά των εν λόγω ζημιών·

- γ) υπό τήν επιφύλαξιν των υπό των διατάξεων ε' και στ' προβλεπομένων όσάκις κάτοικος Βελγίου εισπράττει εισοδήματα φορολογητέα εις 'Ελλάδα δυνάμει του άρθρου 10 παρ. 2, του άρθρου 11 παρ. 2 και 6 ή του άρθρου 12 παρ. 2 και 6 τό Βέλγιον χορηγεϊ έκπτωσιν αντιστοιχοῦσαν εις τό κατ' άποκοπήν τμήμα του έλληνικού φόρου, καθοριζομένων υπό τας προϋποθέσεις και επί συντελεστή προβλεπομένων υπό τής βελγικής νομοθεσίας·
- δ) κατά παρέκκλισιν των διατάξεων τής εθνικής νομοθεσίας του, τό Βέλγιον χορηγεϊ τας προβλεπομένας εις τό έδάφιον γ έκπτώσεις διά τά αναφερόμενα επίσης εις τήν παράγραφον ταύτην εισοδήματα, τά όποια φορολογούνται εις 'Ελλάδα δυνάμει τής συμβάσεως και των γενικών διατάξεων τής έλληνικής νομοθεσίας, όσάκις ταῦτα τυγχάνουν εν 'Ελλάδι προσωρινής απαλλαγής εκ του φόρου δυνάμει ειδικών νομοθετικών διατάξεων αι όποια σκοπόν έχουν να εὔνοήσουν τας έπενδύσεις χρησίμους διά τήν ανάπτυξιν τής εθνικής οικονομίας τής 'Ελλάδος·
- ε) όσάκις εταιρία κάτοικος του Βελγίου έχει εις τήν κυριότητά της μετοχάς ή μερίδια εις εταιρίαν κατά μετοχάς, κάτοικον 'Ελλάδος, και υποκειμένη εντός του Κράτους τούτου εις τόν φόρον τόν αναφερόμενον εις τό άρθρον 2, παράγραφος 3, Β — έδάφιον β, τά μερίσματα τά διανεμόμενα εις αὐτήν υπό τής τελευταίας ταύτης εταιρίας απαλλάσσονται εις Βέλγιον εκ του φόρου του αναφερομένου εις τό άρθρον 2, παράγραφος 3, Α — έδάφιον β, εν τῷ μέτρῳ καθ'ό ή απαλλαγή αὐτή θά παρήχето εάν άμφοτεροι αι εταιριαί ήσαν κάτοικοι του Βελγίου. 'Η διάταξις αὐτή δέν αποκλείει τήν προκαταβολήν επί των μερισμάτων τούτων τής προεισπράξεως επί εισοδήματος εκ κινητών αξιών απαιτητής συμφώνως προς τήν βελγικήν νομοθεσίαν·
- στ) όσάκις εταιρία κάτοικος του Βελγίου ειχε καθ'όλην τήν διάρκειαν τής εταιρικής χρήσεως μιᾶς εταιρίας κατά μετοχάς κατοίκου τής 'Ελλάδος και υποκειμένης εις τόν φόρον επί του εισοδήματος των νομικών προσώπων εντός του Κράτους τούτου, τήν αποκλειστικήν κυριότητα μετοχών ή μεριδίων τής τελευταίας ταύτης εταιρίας, αὐτή απαλλάσσεται ώσαύτως εκ τής προεισπράξεως επί εισοδήματος εκ κινητών αξιών ή όποια είναι απαιτητή, συμφώνως προς τήν βελγικήν νομοθεσίαν, επί των μερισμάτων των μετοχών ή των μεριδίων τούτων, υπό τήν προϋπόθεσιν, όπως ζητήση τοῦτο έγγραφως τό βραδύτερον εντός τής προθεσμίας τής όριζομένης διά τήν υποβολήν τής ετησίας δηλώσεώς της, δεδομένου ότι κατά τήν εκ νέου διανομήν εις τούς ίδιους αὐτῆς μετόχους των μερισμάτων τούτων των μή υποκειμένων εις τήν προείσπραξιν επί εισοδήματος εκ κινητών αξιών, ταῦτα δέν θά είναι δυνατόν να εκπεσθοῦν εκ των διανεμομένων μερισμάτων τά όποια υποκείνται εις τήν προείσπραξιν επί εισοδήματος εκ κινητών αξιών. 'Η διάταξις αὐτή δέν εφαρμόζεται όσάκις ή πρώτη εταιρία επέλεξε νομίμως διά τήν φορολογίαν των κερδών της τόν φόρον των φυσικών προσώπων.

- apply to the profits of other taxable periods which are attributable to such establishment but have been exempt from taxation in Greece by reason of their being offset by the said losses;
- (c) Subject to the provisions of subparagraphs (e) and (f), where a resident of Belgium receives income which is taxable in Greece under article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 6, or article 12, paragraphs 2 and 6, Belgium shall grant a deduction proportionate to the fixed quota of Greek tax, determined in the manner and at the rates prescribed by Belgian law;
- (d) Notwithstanding the provisions of its national law, Belgium shall also grant the deductions provided for in subparagraph (c) in respect of the income referred to in that paragraph which is taxable in Greece under this Agreement and the general provisions of Greek law, where it is temporarily exempted from taxation in that country by special statutory provisions designed to encourage investments beneficial to the development of the Greek economy;
- (e) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a company limited by shares, which is resident in Greece and subject in that State to the tax specified in article 2, paragraph 3 B (b), dividends paid to it by the last-mentioned company shall be exempted in Belgium from the tax specified in article 2, paragraph 3 A (b), to the extent that such exemption would be granted if both companies were residents of Belgium. This provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) payable under Belgian law.
- (f) Where stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Greece and which is liable in that State to the income tax on legal entities has or have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium, as sole owner, the last-mentioned company shall also be exempt from the movable property tax collected in advance which is payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return, but such dividends not subject to the movable property tax collected in advance may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the said tax. This provision shall not apply if the Belgian company has formally elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

## V. ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρον 24

## ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΙΣ

1. Οί ύπήκοοι ενός συμβαλλομένου Κράτους δέν υποβάλλονται εις τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος εις ούδεμίαν φορολογίαν ή σχετικήν ύποχρέωσιν, ή όποία είναι διάφορος ή βαρυτέρα εκείνης εις τήν όποίαν ύπόκεινται ή θά δύνανται νά ύπαχθοϋν οί ύπήκοοι τοϋ έτέρου τούτου Κράτους εύρισκόμενοι υπό τάς αϋτάς συνθήκας.

2. Ό όρος « ύπήκοοι » ύποδηλοΐ:

- α) Άπαντα τά φυσικά πρόσωπα τά όποία κέκτηνται τήν ύπηκοότητα ενός συμβαλλομένου Κράτους·
- β) άπάσας τάς έταιρίας τάς συνεστημένες συμφώνως προς τήν έν ισχύϊ νομοθεσίαν εις έν συμβαλλόμενον Κράτος.

3. Οί άπάτριδες δέν ύπόκεινται έντός ενός συμβαλλομένου Κράτους εις ούδεμίαν φορολογίαν ή σχετικήν ύποχρέωσιν ή όποία είναι διάφορος ή βαρυτέρα εκείνης εις τήν όποίαν ύπόκεινται ή θά δύνανται νά ύπαχθοϋν οί ύπήκοοι τοϋ Κράτους τούτου εύρισκόμενοι υπό τάς αϋτάς συνθήκας.

4. Τά φυσικά πρόσωπα τά όποία είναι κάτοικοι ενός συμβαλλομένου Κράτους καί τά όποία φορολογούνται εις τό έτερον Κράτος, άπολαϋουν έντός τοϋ Κράτους τούτου — διά τήν βεβαίωσιν τών φόρων τών ύπολογιζομένων συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν τοϋ έτέρου τούτου Κράτους, επί προοδευτικῶ συντελεστῆ ή επί μειωμένης βάσεως — τών έξαιρέσεων, άπαλλαγών, έκπτώσεων ή έτέρων πλεονεκτημάτων, τών χορηγουμένων διά τά οίκογενειακά βάρη των, εις τούς ύπηκόους — φυσικά πρόσωπα — τοϋ έτέρου τούτου Κράτους κατοικοϋντας έν αϋτῶ.

5. Η φορολογία μονίμου έγκαταστάσεως, τήν όποίαν έπιχειρήσις ενός συμβαλλομένου Κράτους διατηρεΐ εις τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος, δέν έπιβάλλεται εις τό έτερον τοϋτο Κράτος κατά τρόπον όλιγώτερον εϋνοϊκόν τῆς φορολογίας τών έπιχειρήσεων τοϋ έτέρου τούτου Κράτους αί όποίαι άσκοϋν τήν ιδίαν δραστηριότητα.

Η διάταξις αϋτη δέν παρεμποδίζει όπως, τά κέρδη τά κτώμενα υπό τῆς μονίμου έγκαταστάσεως, τήν όποίαν διαθέτει έντός ενός συμβαλλομένου Κράτους μία έταιρία κάτοικος τοϋ έτέρου συμβαλλομένου Κράτους ή έτέρα όμάς προσώπων έχουσα τήν έδραν τῆς πραγματικῆς διευθύνσεώς της εις τό έτερον τοϋ Κράτους, φορολογηθοϋν έν τῶ συνόλω εις τό πρῶτον Κράτος επί συντελεστῆ ό όποϊος καθορίζεται υπό τῆς έθνικῆς νομοθεσίας του, υπό τήν προϋπόθεσιν ότι ό συντελεστής οϋτος δέν ύπερβαίνει τόν άνώτατον συντελεστήν τοϋ φόρου ό όποϊος εφαρμόζεται επί τοϋ συνόλου ή μέρους τών κερδῶν τών έταιριῶν κατοίκων τοϋ πρώτου τούτου Κράτους.

## V. SPECIAL PROVISIONS

*Article 24*

## NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All companies deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. Individuals resident in a Contracting State who are liable to taxation in the other State shall enjoy in the last-mentioned State — as regards the assessment of taxes calculated, in accordance with the law of that other State, at progressive rates or on a basis reduced by reliefs — exemptions, reliefs at source, allowances or other advantages which are granted on account of dependency responsibilities to individuals who are nationals of and resident in that other State.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

The foregoing provision shall not prevent profits attributable to the permanent establishment owned in a Contracting State by a company resident in the other Contracting State or another association of persons having their place of effective management in that other State from being taxed collectively in the first State at the rate prescribed by its national law, provided that this does not exceed the maximum rate of tax applicable to all or part of the profits of the companies resident in the first-mentioned State.

6. Ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 9, οἱ τόκοι, δικαιώματα καί ἕτεραι δαπάναι καταβαλλόμεναι ὑπό ἐπιχειρήσεως ἐνός συμβαλλομένου Κράτους εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους ἐκπίπτονται διά τόν καθορισμόν τῶν φορολογητέων κερδῶν τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης, ὑπό τὰς αὐτάς προϋποθέσεις ὡς ἐάν εἶχον καταβληθῆ εἰς κάτοικον τοῦ πρώτου Κράτους.

7. Αἱ ἐπιχειρήσεις ἐνός συμβαλλομένου Κράτους, τῶν ὁποίων τό κεφάλαιον ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, ἀνήκει ἢ ἐλέγχεται ὑφ' ἐνός ἢ πλείονων κατοίκων τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους δέν ὑπόκεινται εἰς τό πρῶτον συμβαλλόμενον Κράτος εἰς οὐδεμίαν φορολογίαν ἢ σχετικήν ὑποχρέωσιν, ἢ ὁποία εἶναι διάφορος ἢ βαρυτέρα ἐκεῖνης εἰς τήν ὁποίαν ὑπόκεινται ἢ θά δύνανται νά ὑπαχθοῦν αἱ ἕτεροι ἐπιχειρήσεις τοῦ αὐτοῦ εἴδους τοῦ πρώτου τούτου Κράτους.

8. Ὁ ὅρος « φορολογία » ὑποδηλοῖ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, τούς πάσης φύσεως ἢ κατονομασίας φόρους.

#### Ἄρθρον 25

#### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ἌΜΟΙΒΑΙΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

1. Ὅσακις κάτοικος ἐνός συμβαλλομένου Κράτους κρίνει ὅτι τά λαμβανόμενα μέτρα ὑπό ἐνός συμβαλλομένου Κράτους ἢ ὑπό ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν συνεπάγονται ἢ θά συνεπάγονται δι' αὐτόν διπλῆ φορολογίαν ἢ ὁποία δέν εἶναι σύμφωνος πρός τήν παροῦσαν σύμβασιν, δύναται, ἄνευ βλάβης τῶν προσφυγῶν τῶν προβλεπομένων ὑπό τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας τῶν κρατῶν τούτων νά ὑποβάλλῃ εἰς τήν ἀρμοδίαν ἀρχήν τοῦ συμβαλλομένου Κράτους τοῦ ὁποίου εἶναι κάτοικος ἔγγραφον καί ἠτιολογημένην αἴτησιν περί ἀναθεωρήσεως τῆς φορολογίας ταύτης. Ἡ αἴτησις αὕτη δέον νά ὑποβληθῆ ἐντός προθεσμίας δύο ἐτῶν ὑπολογιζομένης ἀπό τῆς γνωστοποιήσεως ἐπιβολῆς ἢ τῆς εἰσπράξεως εἰς τήν πηγῆν τῆς δευτέρας φορολογίας.

2. Ἡ ἀναφερομένη εἰς τήν παράγραφον 1 ἀρμοδία ἀρχή, προσπαθεῖ, ἐάν ἢ αἴτησις κρίνεται ὑπ' αὐτῆς ἠτιολογημένη καί ἐάν δέν δύναται νά ἐξεύρη ἢ ἰδίᾳ ἱκανοποιητικὴν λύτιν, νά ρυθμίσῃ τό ζήτημα διά συμβιβασμοῦ μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, προκειμένου νά ἀποφευχθῆ ἢ διπλῆ φορολογία ἢ ὁποία δέν εἶναι σύμφωνος πρός τήν σύμβασιν.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἐπιδιώκουν, διά συμβιβασμοῦ, νά ἄρουν τὰς δυσκολίας ἢ νά ἐξαλείψουν τὰς ἀμφιβολίας τὰς ὁποίας δύναται νά δημιουργήσῃ ἢ ἐφαρμογῆ τῆς συμβάσεως.

4. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, συμφωνοῦν ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν διοικητικῶν μέτρων ἀπαραιτήτων διά τήν ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως καί κυρίως ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν δικαιολογητικῶν τὰ ὁποία δέον νά προσκομίσουν οἱ κάτοικοι ἐκάστου Κράτους διὰ νά τύχουν εἰς τό ἕτερον Κράτος τῶν ἀπαλλαγῶν ἢ ἐκπτώσεων ἐκ φόρων προβλεπομένων εἰς τήν σύμβασιν ταύτην.



6. Save where article 9 is applicable, interest, royalties and other moneys paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

7. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

8. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

#### *Article 25*

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Agreement, he may, independently of the remedies and time-limits therefor prescribed in the national laws of those States, make written application with a statement of the reasons for a review of the said taxation to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Such application shall be submitted within two years from the date of notification or of deduction at source of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Agreement, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Agreement.

## \*Αρθρον 26

## 'ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Αί άρμόδιαί άρχαί τών συμβαλλομένων Κρατῶν ανταλλάσσουν τάς πληροφορίας τάς αναγκαίας διά τήν εφαρμογήν τών διατάξεων τής συμβάσεως καί τήν άποτροπήν τής φοροδιαφυγής έν σχέσει πρός τούς φόρους τούς προβλεπομένους ύπ' αὐτῆς.

Πᾶσα πληροφορία οὕτω λαμβανομένη δέον νά τηρῆται άπόρρητος· δέν δύναται νά ανακοινωθῆ, έκτός τοῦ φορολογουμένου ἢ τοῦ πληρεξουσίου του, εἰμή μόνον εἰς τό πρόσωπον ἢ τάς άρχάς τάς επιφορτισμένας μέ τήν επιβολήν ἢ τήν εἰσπραξίν τών αναφερομένων εἰς τήν παροῦσαν σύμβασιν φόρων καί απαιτήσεων καί προσφυγῶν τών σχετικῶν πρός τούς φόρους τούτους ὡς καί εἰς τάς δικαστικάς άρχάς έν ὄψει ποινικῆς διώξεως.

2. Αἱ διατάξεις τής παραγράφου 1 δέν δύναται έν οὐδεμιᾷ περιπτώσει νά έρμη-  
μευθοῦν ὡς επιβάλλουσαι εἰς έν έκ τών συμβαλλομένων Κρατῶν τήν ύποχρέωσιν:

- α) νά λάβη διοικητικά μέτρα αντίβαινονταί πρός τήν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν ἢ τήν διοικητικήν πρακτικήν του ἢ πρός τήν νομοθεσίαν καί διοικητικήν πρακτικήν τοῦ έτέρου συμβαλλομένου Κράτους·
- β) νά παρέχη πληροφορίας αἱ ὁποῖαι δέν θά ἠδύναντο νά ληφθοῦν βάσει τής ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας ἢ έν τῷ πλαισίῳ τής ὁμαλῆς διοικητικῆς πρακτικῆς αὐτοῦ ἢ τών αντίστοιχῶν τοῦ έτέρου συμβαλλομένου Κράτους·
- γ) νά μεταδώσῃ πληροφορίας αἱ ὁποῖαι θά απέκάλυπτον έμπορικόν, βιομηχανικόν ἢ επαγγελματικόν μυστικόν ἢ έμπορικὴν μέθοδον, ἢ πληροφορίας τών ὁποίων ἢ μετάδοσις θά ἦτο αντίθετος πρός τήν δημοσίαν τάξιν.

## \*Αρθρον 27

## 'ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΒΟΗΘΕΙΑ ΚΑΤΑ ΤΙΝΗ 'ΕΙΣΠΡΑΞΙΝ

1. Τά συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν νά παρέχουν άμοιβαίαν βοήθειαν καί ύποστήριξιν πρός τόν σκοπόν τής γνωστοποιήσεως καί εἰσπράξεως κυρίως τών φόρων τών αναφερομένων εἰς τό άρθρον 2 ὡς καί τών προσαυξήσεων, προσθέτων, τόκων, έξόδων καί προστίμων μή ποινικοῦ χαρακτήρος.

2. Τῆ αἰτήσει τής άρμοδιαί άρχῆς ενός συμβαλλομένου Κράτους ἢ άρμοδιαί άρχῆ τοῦ έτέρου συμβαλλομένου Κράτους κοινοποιεῖ καί εἰσπράττει συμφώνως πρός τάς νομοθετικάς καί κανονιστικάς διατάξεις τάς εφαρμοζομένας επί τής εἰσπράξεως τών ρηθέντων φόρων τοῦ τελευταίου τούτου Κράτους, τάς αναφερομένας εἰς τήν παράγραφον 1 φορολογικάς απαιτήσεις, αἱ ὁποῖαι εἶναι απαιτηταί εἰς τό πρῶτον Κράτος. Αἱ απαιτήσεις αὐταί δέν άπολαοῦν οὐδενός προνομίου έντός τοῦ οἰκείου διά τήν εἰσπραξίν Κράτους καί τοῦτο δέν ύποχρεοῦται νά εφαρμογή μέτρα έκτελέσεως μή επιτρεπόμενα ύπό τών νομοθετικῶν καί κανονιστικῶν διατάξεων τοῦ απαιτοῦντος Κράτους.

*Article 26*

## EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for applying the provisions of this Agreement and for preventing the evasion of the taxes specified therein.

Any information so obtained shall be treated as secret; it shall be disclosed — other than to the taxpayer or his agent — only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement and with appeals relating thereto, and to the judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27*

## ASSISTANCE FOR THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States undertake to afford each other aid and assistance for the notification and collection of the taxes referred to in article 2, namely, the principal, increases, surcharges, interest, costs and fines not of a criminal character.

2. Upon application by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall notify and collect, in accordance with the laws and regulations applicable to the collection of the said taxes of the last-mentioned State, the tax claims referred to in paragraph 1 which are payable in the first State. The said claims shall not be given precedence in the State applied to, and the latter shall not be required to levy execution by measures which are not authorized by the laws and regulations of the applicant State.

3. Αί άναφερόμεναι εις τήν παράγραφον 2 αίτήσεις, συνοδεύονται πρὸς ύποστήριξίν των ύπό έπισήμου άντιγράφου τῶν έκτελεστῶν τίτλων συνοδευόμενων, έφ' όσον ύπάρχει, ύπό έπισήμου άντιγράφου άποφάσεων όριστικῶν καί τελεσιδίκων.

4. "Όσον άφορᾷ τὰς φορολογικὰς άπαιτήσεις αἱ όποῖαι δύνανται νά άποτελέσουν άντικείμενον προσφυγῆς, ή άρμοδία άρχή ενός συμβαλλομένου Κράτους δύνανται, πρὸς έξασφάλισιν τῶν δικαιωμάτων της, νά ζητήση από τήν άρμοδίαν άρχήν τοῦ έτέρου συμβαλλομένου Κράτους νά λάβη τὰ προβλεπόμενα ύπό τῆς νομοθεσίας τούτου συντηρητικά μέτρα" αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 έως 3 εφαρμόζονται *mutatis mutandis*, επί τῶν μέτρων τούτων.

5. Τό άρθρον 26, παράγραφος 1, έδάφιον 2, εφαρμόζεται επίσης επί πάσης πληροφορίας περιερχομένης κατά τήν έκτέλεσιν τοῦ παρόντος άρθρου εις γνώσιν τῆς άρμοδίας άρχῆς τοῦ αίτουμένου Κράτους.

6. Οἱ ύπουργοί επί τῶν Οἰκονομικῶν άμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ή οἱ έξουσιοδοτημένοι πληρεξούσιοί των, επικοινωνοῦν άπ' εϋθείας μεταξύ των διά τούς προβλεπομένους εις τὰ άρθρα 25, 26 καί 27 σκοπούς.

#### \*Άρθρον 28

##### ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ 'ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

1. 'Υπό τήν επιφύλαξιν τῆς εφαρμογῆς τοῦ άρθρου 23 παράγραφος 2 περίπτωσις ζ', αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως δέν περιορίζουν τὰ δικαιώματα καί τὰ προνόμια τὰ όποῖα χορηγοῦνται ύπό τῆς νομοθεσίας ενός συμβαλλομένου Κράτους έν σχέσει πρὸς τούς φόρους τούς άναφερομένους εις τό άρθρον 2.

2. Αἱ διατάξεις αὗται δέν παραβλάπτουν τὰ φορολογικά προνόμια τῶν όποίων άπολαοῦν τὰ μέλη τῶν διπλωματικῶν καί προξενικῶν άποστολῶν δυνάμει, εἴτε γενικῶν κανόνων τοῦ διεθνοῦς δικαίου, εἴτε διατάξεων ειδικῶν συμφωνιῶν.

## VI. ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### \*Άρθρον 29

##### 'ΑΝΑΣΤΟΑΗ ΤΩΝ 'ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΠΡΟΓΕΝΕΣΤΕΡΑΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

'Από τῆς ήμέρας καθ'ήν θά τεθῆ έν ισχύϊ ή παροῦσα σύμβασις καί δι' όσον χρονικόν διάστημα αὕτη θά παραμείνη έν ισχύϊ αἱ διατάξεις τῆς συμφωνίας τῆς συνομολογηθείσης μεταξύ τοῦ Βελγίου καί τῆς 'Ελλάδος, δι' άνταλλαγῆς τῶν από 15 καί 23 'Ιουνίου 1954 επιστολῶν επί τῷ σκοπῷ τῆς άμοιβαίας φορολογικῆς άπαλλαγῆς τῶν κερδῶν τῶν πραγματοποιούμενων ύπό ναυτιλιακῶν ή άεροπορικῶν επιχειρήσεων εις διεθνή επικοινωνίαν, θά παύσουν εφαρμολζόμεναι.

3. The applications referred to in paragraph 2 shall be accompanied by an official copy of the enforceable instruments, together with an official copy of any decisions which have acquired final effect.

4. In the case of tax claims which are still subject to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard the rights of that State, request the competent authority of the other Contracting State to take the conservatory measures provided by the law of the last-mentioned State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply to such measures, *mutatis mutandis*.

5. Article 26, paragraph 1, second subparagraph, shall also apply to any information furnished pursuant to this article to the competent authority of the State applied to.

6. The Ministers of Finance of the two Contracting States or their agents appointed for this purpose shall communicate directly with each other for the purposes prescribed in articles 25, 26 and 27.

#### Article 28

##### LIMITATION OF THE EFFECTS OF THE AGREEMENT

1. Without prejudice to the application of article 23, paragraph 2 (*f*), the provisions of this Agreement shall not limit the rights and advantages granted by the law of a Contracting State in respect of taxes covered by article 2.

2. These provisions shall not affect the fiscal privileges enjoyed by members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### VI. FINAL PROVISIONS

#### Article 29

##### SUSPENSION OF EFFECT OF AN EARLIER AGREEMENT

On the date on which this Agreement enters into force and for such time as it remains in force the provisions of the Agreement, concluded between Belgium and Greece by an exchange of letters on 15 and 23 June 1954,<sup>1</sup> for the reciprocal exemption from taxation of the profits of sea or air transport undertakings in international traffic, shall cease to apply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 43.

## \*Αρθρον 30

## 'ΕΝΑΡΕΙΣ ΙΣΧΥΟΣ

1. 'Η παροῦσα σύμβασις θά κυρωθῆ καί οἱ τίτλοι κυρώσεως θά ἀνταλλαγοῦν ὅσον τό δυνατόν ταχύτερον ἐν Βρυξέλλαις.

2. 'Η παροῦσα σύμβασις θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τήν δεκάτην πέμπτην ἡμέραν ἣ ὁποία ἔπεται τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν τίτλων κυρώσεως καί θά ἐφαρμοσθῆ.

- α) ἐπί τῶν ὀφειλομένων εἰς τήν πηγὴν φόρων διὰ τὰ εἰσοδήματα τὰ ὁποῖα ἐκτήθησαν ἢ κατεβλήθησαν ἀπό 1ης 'Ιανουαρίου 1967·
- β) ἐπί τῶν ἐτέρων φόρων τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπί εἰσοδημάτων φορολογικῶν περιόδων ληγουσῶν τήν 31ην Δεκεμβρίου 1966 καί μετὰ τήν ἡμερομηνίαν ταύτην.

## \*Αρθρον 31

## ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

'Η παροῦσα σύμβασις θά ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἐπ' ἄοριστον· πλὴν ὁμως ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν θά δύναται μέχρι τῆς 30ης 'Ιουνίου συμπεριλαμβανομένης, παντός πολιτικοῦ ἔτους ἀπό τοῦ πέμπτου ἔτους τῆς ἐπικυρώσεώς της, νά καταγγεῖλῃ ταύτην ἐγγράφως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τό ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας πρό τῆς 1ης 'Ιουλίου, ἡ σύμβασις θά ἐφαρμοσθῆ διὰ τελευταίαν φοράν:

- α) ἐπί τῶν ὀφειλομένων εἰς τήν πηγὴν φόρων διὰ τὰ εἰσοδήματα τὰ ὁποῖα ἐκτήθησαν κανονικῶς ἢ κατεβλήθησαν, τό ἀργότερον, τήν 31ην Δεκεμβρίου τοῦ ἔτους τούτου·
- β) ἐπί τῶν ἐτέρων φόρων τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπί τῶν εἰσοδημάτων τῶν φορολογικῶν περιόδων αἱ ὁποῖαι ἐκλείσθησαν κανονικῶς, τό ἀργότερον, τήν 30ήν Δεκεμβρίου τοῦ ρηθέντος ἔτους.

ΕἰΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ 'ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ πληρεξούσιοι τῶν δύο Κρατῶν ὑπέγραψαν τήν παροῦσαν σύμβασιν καί ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

'ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν 'Αθήναις τήν 24ην Μαΐου 1968 εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, εἰς φλαμανδικὴν γλῶσσαν καί εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Εἰς περίπτωσιν ἀσυμφωνίας μεταξύ τῶν κειμένων αὐθεντικῶν κείμενον τυγχάνει τό εἰς τήν γαλλικὴν γλῶσσαν κείμενον.

Διὰ τό Βασίλειον τοῦ Βελγίου:

Comte DE SELYS LONGCHAMPS

[SEAL — SCEAU]

Διὰ τό Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος:

P. PIPINELIS

[SEAL — SCEAU]

*Article 30*

## ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

2. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after 1 January 1967;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or after 31 December 1966.

*Article 31*

## TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year of its ratification, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Agreement shall apply for the last time:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or before the thirty-first day of December of that year;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods normally ending on or before the thirtieth day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 24 May 1968, in duplicate in the French, Dutch and Greek languages, the three texts being equally authentic. In the event of divergence between the texts the French text shall be authentic.

For the Kingdom of Belgium:

Count DE SELYS LONGCHAMPS

[SEAL — SCEAU]

For the Kingdom of Greece:

P. PIPINELIS

[SEAL — SCEAU]

## ΤΕΛΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Κατά τόν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς τῆς συμβάσεως συνομολογηθείσης σήμερον μεταξύ τοῦ Βελγίου καί τῆς Ἑλλάδος ἀποσκοπούσης τήν ἀποφυγήν τῆς διπλῆς φορολογίας καί τήν ρύθμισιν ὀρισμένων ἐτέρων ζητημάτων ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων, αἱ ὁποῖαι ἀποτελοῦν μέρος τοῦ συνόλου τῆς συμβάσεως αὐτῆς.

## 1. ὍΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΥ ἘΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ

*Εἰς ἄρθρον 5, παράγραφος 2, στ*

Ἡ διάταξις αὕτη ἐφαρμόζεται, ὑπὸ τὰς ἰδίας προϋποθέσεις εἰς τήν ἐγκατάστασιν τήν ὁποίαν ἐπιχείρησις ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους θά ἐχρησιμοποιεῖ εἰς τὸ ἕτερον Κράτος διὰ τήν πραγματοποίησιν μελετῶν ἢ ἐρευνῶν εἰς τοῦτο ἢ διὰ τήν εἰς τοῦτο παροχήν ὑπηρεσιῶν τεχνικῆς ἢ ἐπιστημονικῆς φύσεως, καθόσον αἱ μελέται ἢ ἐργασίαι αὗται ἐμπίπτουν εἰς τὸ πλαίσιον τῆς τακτικῆς δραστηριότητός της.

## 2. ΚΕΡΔΗ ΤΩΝ ἘΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

*Εἰς ἄρθρον 7, παράγραφος 1*

Ὅσάκις τὸ δικαίωμα τῆς φορολογίας τῶν κερδῶν ἐπιχειρήσεως ἐκμεταλλευσμένης ὑπὸ ἐταιρίας — ἐκτός τῆς ἐταιρίας κατὰ μετοχάς — κατοίκου ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους παρέχεται εἰς ἕν συμβαλλόμενον Κράτος δυνάμει τοῦ ἄρθρου 7, παράγραφος 1, οὐδεμία διάταξις παρακωλύει τὸ Κράτος τοῦτο νά φορολογήσῃ τὰ ρηθέντα κέρδη ἐπ'ὀνόματι τῶν ἐταίρων τῆς ἐταιρίας αὐτῆς.

## 3. ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΑΙ ἘΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

*Εἰς ἄρθρον 8, παράγραφος 1 α*

Ὅσάκις τὰ πλοῖα τὰ νεολογημένα εἰς ἕν συμβαλλόμενον Κράτος ἢ ἐφωδιασμένα μέ ναυτιλιακά ἔγγραφα ὑπ'αὐτοῦ, ἐκμεταλλεύονται ὑπὸ ἐπιχειρήσεως ἐχούσης τήν ἔδραν τῆς πραγματικῆς διευθύνσεώς της εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος τὰ προβλεπόμενα εἰς τήν διάταξιν ταύτην εἰσοδήματα φορολογοῦνται εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

## 4. ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

*Εἰς ἄρθρον 10, παράγραφος 2, β*

Εἰς τήν περίπτωσιν καθ'ἣν διὰ τροποποιήσεως τῆς ἐν ἰσχύϊ κατὰ τόν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς τῆς συμβάσεως νομοθεσίας, τὰ προβλεπόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 10,



## FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between Belgium and Greece for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of this Agreement.

### 1. DEFINITION OF “ PERMANENT ESTABLISHMENT ”

#### *Ad article 5, paragraph 2 (g)*

This provision shall apply, under the same conditions, to any base used by an enterprise of a Contracting State in the other State for the purpose of carrying out studies or research therein or rendering services of a technical or scientific nature therein, provided that such studies or operations come within the scope of its normal activity.

### 2. BUSINESS PROFITS

#### *Ad article 7, paragraph 1*

Where the right to tax the profits of an enterprise operated by a company — other than a company limited by shares — resident in a Contracting State is conferred on a Contracting State under article 7, paragraph 1, no provision of the Agreement shall prevent that State from taxing the said profits in the name of the shareholders of that company.

### 3. SHIPPING ENTERPRISES

#### *Ad article 8, paragraph 1 (a)*

Where ships registered in a Contracting State or holding ship's papers issued by that State are operated by an enterprise having its place of effective management in the other Contracting State, the income referred to in the said paragraph shall be taxable in such other State.

### 4. DIVIDENDS

#### *Ad article 10, paragraph 2 (b)*

Where, as a result of an amendment of the Greek laws in force on the date of signature of the Agreement, the dividends referred to in article 10, paragraph

παράγραφον 2, β μερίσματα δέν θά ἐξεπίπτοντο πλέον ἐκ τοῦ καθαροῦ συνολικοῦ εισοδήματος τῆς ἐταιρίας τοῦ ὑποκειμένου εἰς τόν ἑλληνικόν φόρον ἐπί τοῦ εισοδήματος τῶν νομικῶν προσώπων, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν θέλουν προέλθῃ εἰς συνεννοήσεις διά νά ἀναθεωρήσουν, ἐν πνεύματι ἀμοιβαιότητος, τόν προβλεπόμενον εἰς τό ρηθέν ἄρθρον 10, παράγραφος 2, β ἀνώτατον συντελεστήν.

ἘΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις τήν 24ην Μαΐου 1968 εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς γαλλικήν γλῶσσαν, εἰς φλαμανδικήν γλῶσσαν καί εἰς ἑλληνικήν γλῶσσαν.

Comte DE SELYS LONGCHAMPS

P. PIPINELIS

2 (b), would no longer be deducted from the net over-all income of the company which is liable to Greek income tax on legal entities, the competent authorities of the two Contracting States would confer with a view to revising, in a spirit of reciprocity, the maximum rate prescribed in the said article 10, paragraph 2 (b).

DONE at Athens, on 24 May 1968, in duplicate in the French, Dutch and Greek languages.

COUNT DE SELYS LONGCHAMPS

P. PIPINELIS



**No. 10553**

---

**DENMARK  
and  
MADAGASCAR**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Copenhagen on  
10 December 1965**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 22 June 1970.*

---

**DANEMARK  
et  
MADAGASCAR**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Copenhague le  
10 décembre 1965**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par le Danemark le 22 juin 1970.*

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE

---

Le gouvernement du Royaume de Danemark et le gouvernement de la République Malgache,

animés du désir d'encourager et de développer leurs échanges commerciaux,

considérant que l'augmentation des exportations et l'industrialisation des pays en voie de développement constituent, pour ces pays, des facteurs essentiels de leur développement économique,

sont convenus de ce qui suit:

### *Article 1<sup>er</sup>*

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles et compatibles avec les Accords internationaux et les lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays pour faciliter leurs échanges commerciaux.

### *Article 2*

Les deux Parties Contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres droits de toute nature perçus ou exigés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la pratique de la perception de ces droits ainsi qu'en ce qui concerne les règles et les formalités se rapportant à l'importation et l'exportation et en ce qui concerne les lois et dispositions réglementaires relatives à la taxation, la vente, la répartition ou l'utilisation des marchandises importées dans les deux pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux

- a) avantages qu'une des Parties Contractantes accorde ou accorderait à l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 10 décembre 1965, dès la signature, et à titre définitif le 26 juillet 1967, comme prévu par l'échange de notes confirmant que les procédures prévues par les constitutions respectives des deux Parties contractantes avaient été respectées, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE MALAGASY REPUBLIC

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Malagasy Republic,

Desiring to promote and develop their trade and

Considering that increased exports and industrialization are essential factors for the economic development of the developing countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Contracting Parties undertake to adopt all possible measures consonant with international agreements and the laws and regulations in force in each of the two countries with a view to facilitating their trade.

*Article 2*

The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and other charges of any kind levied or payable in connexion with their imports or exports and to the procedures for the collection of such duties, as well as to the rules and formalities connected with importation and exportation and to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of goods imported into the two countries.

The foregoing clause shall not apply to:

- (a) Advantages which either of the Contracting Parties has accorded or may in future accord to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 10 December 1965, upon signature, and definitively on 26 July 1967, as provided for by the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two Contracting Parties had been fulfilled, in accordance with article 10.

- b) avantages qu'une des Parties Contractantes aurait accordés ou accorderait à l'avenir aux membres d'unions douanières ou de zones de libre-échange ou autres conventions internationales analogues auxquelles la Partie appartiendrait;
- c) avantages que l'une des Parties Contractantes accordera dans le cadre d'un arrangement régional ou sous-régional en vue de promouvoir le commerce entre pays en voie de développement;
- d) avantages que le Danemark accorde ou accordera à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à la Suède.

### *Article 3*

Les autorités compétentes du Royaume de Danemark autoriseront l'importation de marchandises d'origine malgache et provenant de Madagascar sans limitations pour la plupart des marchandises qui figurent à la liste B annexée à la présente. Pour les autres marchandises qui sont soumises au contingent global un traitement non discriminatoire est assuré à Madagascar.

Les autorités compétentes de la République Malgache délivreront des licences pour l'importation de marchandises d'origine danoise et provenant du Danemark qui figurent à la liste A annexée au présent Accord.

Pour l'application des dispositions du présent Accord, l'origine des marchandises sera définie dans les conditions prévues par la législation du pays d'importation.

En vue de faciliter les échanges de marchandises les Parties Contractantes s'engagent à fournir, à la demande de l'autre Partie, tous les renseignements nécessaires sur les échanges de marchandises.

Les échanges commerciaux entre les deux Parties ne sont pas limités aux marchandises figurant sur ces listes et en particulier le gouvernement malgache s'engage à traiter avec bienveillance toutes demandes excédant les contingents figurant à la liste A.

### *Article 4*

Chaque Partie Contractante s'engage à éviter dans sa politique maritime toutes mesures discriminatoires pouvant nuire à la navigation maritime de l'autre Partie et au libre choix de tonnage, tout comme elle accordera aux navires marchands battant le pavillon de l'autre Partie le même traitement que celui de ses propres navires ou au moins le traitement de la nation la plus



- (b) Advantages which either of the Contracting Parties has accorded or may in future accord to members of customs unions, free-trade areas or other similar international conventions in which it may take part;
- (c) Advantages which either of the Contracting Parties may accord within the framework of regional or subregional arrangements with a view to promoting trade between developing countries;
- (d) Advantages which Denmark has accorded or may accord to Finland, Iceland, Norway or Sweden.

### *Article 3*

With regard to most of the goods listed in schedule B annexed hereto, the competent authorities of the Kingdom of Denmark shall authorize unlimited imports of goods of Malagasy origin coming from Madagascar. In the case of other goods which are subject to the global quota, Madagascar shall receive non-discriminatory treatment.

The competent authorities of the Malagasy Republic shall issue import licences for goods of Danish origin coming from Denmark that are listed in schedule A annexed hereto.

For the implementation of the provisions of this Agreement, the origin of goods shall be defined in accordance with the legislative provisions of the importing country.

With a view to facilitating trade, each of the Contracting Parties undertakes to supply, at the request of the other Party, all necessary information relating to trade.

Trade between the two Parties shall not be confined to goods listed in the annexed schedules and the Malagasy Government undertakes, in particular, to give favourable treatment to all requests over and above the quotas in schedule A.

### *Article 4*

The Contracting Parties undertake to avoid the introduction into their maritime policy of any discriminatory measures that might harm the shipping of the other Party or its free choice of tonnage, and shall also accord to merchant vessels flying the flag of the other Party the same treatment as they accord to their own vessels or at least the most-favoured-nation treatment

favorisée en ce qui concerne les formalités douanières, les droits, l'accès aux ports et leur utilisation, le traitement des équipages, des passagers et des marchandises, y compris en particulier l'accès aux quais et l'emploi des installations portuaires.

La présente disposition ne s'applique pas à la navigation de cabotage et de bornage, celle-ci étant régie par les lois et textes en vigueur dans chacun des deux pays.

#### *Article 5*

Les paiements afférents aux échanges commerciaux faisant l'objet du présent Accord s'effectueront en devises convertibles conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

#### *Article 6*

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux, ou, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée. Chaque Partie garantit aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante le transfert du capital investi et du produit de ce capital et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou prendrait à l'encontre de ses ressortissants, fondations, associations ou sociétés toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans une monnaie transférable et sera versé sans retard injustifié à l'ayant-droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

#### *Article 7*

Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 6 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une

with respect to customs formalities, duties and charges, access to and use of ports, and treatment of crews, passengers and goods, including in particular access to quays and the use of harbour installations.

This clause shall not apply to cabotage and home-trade shipping, which is governed by the laws and regulations in force in each of the two countries.

#### *Article 5*

Payments arising out of trade covered by this Agreement shall be effected in convertible currency in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

#### *Article 6*

Investments, property, rights and interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy fair and equitable treatment, at least equal to that received by the nationals of the Party concerned, or the treatment accorded to nationals, foundations, associations or companies of the most-favoured nation, if the latter is more favourable. Each Party shall guarantee the transfer of invested capital and the income therefrom and, in the event of liquidation, the proceeds thereof, for nationals, foundations, associations and companies of the other Contracting Party.

If one Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other Party or takes any other direct or indirect dispossession measures affecting nationals, foundations, associations or companies of the other Party, it shall provide for the payment of adequate and effective compensation, in accordance with international law. The compensation, the amount of which must be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be paid in transferable currency, and payment shall be made to the beneficiary, whatever his place of residence, without undue delay. However, expropriation, nationalization or dispossession measures may not be discriminatory or in breach of a specific undertaking.

#### *Article 7*

If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of the provisions of article 6 above and if it cannot be settled satisfactorily through the diplomatic channel within six

façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un sur-arbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties.

#### *Article 8*

Une commission mixte, composée de représentants des deux Parties Contractantes se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Elle surveillera l'application du présent Accord et proposera toutes mesures utiles en vue du développement le plus rapide et l'élargissement ultérieur des relations commerciales entre les deux pays.

#### *Article 9*

Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer, après son expiration, à tous les contrats conclus pendant la période de validité, mais qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date de l'expiration.

#### *Article 10*

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera définitivement en vigueur après un échange de notes confirmant que les procédures prévues par les Constitutions respectives des deux Parties Contractantes ont été respectées.

months, it shall be submitted, on the request of either Party, to a court of arbitration composed of three members. Each Party shall designate one arbitrator. The two arbitrators designated shall appoint a referee, who must be a national of a third State.

If one of the Parties has not designated an arbitrator and has not acted on a request from the other Party to make such a designation within two months, the arbitrator shall be appointed, on the request of the second Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree on the choice of a referee within two months of their designation, the latter shall be appointed, on the request of one of the Parties, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases provided for in paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is unable to do so or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either Party.

Unless the Parties decide otherwise, the court shall establish its own rules of procedure.

The court's awards shall be binding on the Parties.

#### *Article 8*

A Joint Commission composed of representatives of the two Contracting Parties shall meet at the request of either of the Contracting Parties. It shall supervise the implementation of this Agreement and shall propose any useful measures aimed at the most rapid development and subsequent expansion of the trade relations between the two countries.

#### *Article 9*

The provisions of this Agreement shall continue to be applicable after its expiry to all contracts which, though signed when it was in force, have not been fully executed at the time of expiry.

#### *Article 10*

This Agreement shall be applicable on a provisional basis from the time of signature and shall enter into force definitively after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two Contracting Parties have been fulfilled.

Il sera valable pour une période d'un an et sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction sauf dénonciation par un préavis de trois mois avant l'expiration de la période de validité.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 6 et 7 ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

FAIT à Copenhague, le 10 décembre 1965, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

[*Illisible — Illegible*] <sup>1</sup>

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République Malgache:

[*Illisible — Illegible*] <sup>2</sup>

[SCEAU]

#### LISTE A

#### MARCHANDISES DANOISES À EXPORTER VERS LA RÉPUBLIQUE MALGACHE

<i>Produits</i>	<i>Contingents (couronnes danoises)</i>
Produits alimentaires animaux . . . . .	900 000
Bière . . . . .	540 000
Peinture . . . . .	200 000
Gomme à mâcher . . . . .	35 000
Ciment . . . . .	75 000
Radiorécepteurs, gramophones et disques . . . . .	100 000
Piles . . . . .	800 000
Conserves de poissons . . . . .	100 000
Machines, appareils et instruments . . . . .	1 000 000
Divers . . . . .	500 000

<sup>1</sup> Anker Svart.

<sup>2</sup> E. Léchat.

It shall be valid for a period of one year and shall be renewable annually by tacit agreement unless denounced three months before the expiry of its period of validity.

In the event of denunciation, the provisions of articles 6 and 7 hereof shall be applicable for a further period of ten years to investments made before the denunciation.

Done at COPENHAGEN, on 10 December 1965, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Anker SVART

[SEAL]

For the Government  
of the Malagasy Republic:

E. LÉCHAT

[SEAL]

## SCHEDULE A

### DANISH GOODS FOR EXPORT TO THE MALAGASY REPUBLIC

<i>Product</i>	<i>Quotas in Danish crowns</i>
Food products of animal origin . . . . .	900,000
Beer . . . . .	540,000
Paint . . . . .	200,000
Chewing gum . . . . .	35,000
Cement . . . . .	75,000
Radio receivers, gramophones and records . . . . .	100,000
Batteries . . . . .	800,000
Preserved fish . . . . .	100,000
Machines, appliances and instruments . . . . .	1,000,000
Miscellaneous . . . . .	500,000

## LISTE B

## MARCHANDISES MALGACHES À EXPORTER VERS LE ROYAUME DE DANEMARK

1. Viandes
  2. Miel naturel
  3. Légumes secs (pois du cap, haricot)
  4. Manioc et ses dérivés (farine, féculé, tapioca)
  5. Bananes fraîches, séchées ou en cossettes et fruits tropicaux
  6. Café
  7. Poivre et piments
  8. Vanille
  9. Girofle
  10. Riz
  11. Maïs
  12. Arachides d'huilerie (décortiquées)
  13. Tourteaux pour l'alimentation du bétail
  14. Graines de ricin
  15. Graines de coton
  16. Noix de cajou
  17. Raphia
  18. Bois tropicaux
  19. Huile de Toung (Aleurite)
  20. Cires d'abeilles
  21. Conserve de poissons ou de crustacés
  22. Cacao
  23. Conserve de fruits tropicaux
  24. Tabacs
  25. Quartz
  26. Mica
  27. Graphite
  28. Huiles essentielles
  29. Peaux brutes ou préparées et cuirs tannés
  30. Sisal
  31. Articles d'artisanat
  32. Divers
-



## SCHEDULE B

## MALAGASY GOODS FOR EXPORT TO THE KINGDOM OF DENMARK

1. Meat
  2. Natural honey
  3. Dried vegetables (Sieva beans, beans)
  4. Manioc and its derivatives (flour, starch, tapioca)
  5. Bananas, fresh, dried or in cosettes and tropical fruit
  6. Coffee
  7. Pepper and peppers
  8. Vanilla
  9. Cloves
  10. Rice
  11. Maize
  12. Oil ground nuts (shelled)
  13. Oilcake for cattle
  14. Castor oil seed
  15. Cotton seed
  16. Cashew nuts
  17. Raffia
  18. Tropical wood
  19. Tung-oil (aleurite)
  20. Beeswax
  21. Preserved fish or shell fish
  22. Cocoa
  23. Preserved tropical fruit
  24. Tobacco
  25. Quartz
  26. Mica
  27. Graphite
  28. Essential oils
  29. Hides, raw or dressed, and tanned leather
  30. Sisal
  31. Handicrafts
  32. Miscellaneous
-



**No. 10554**

---

**DENMARK  
and  
IVORY COAST**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Abidjan on 23 November 1966**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 22 June 1970.*

---

**DANEMARK  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Abidjan le 23 novembre 1966**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par le Danemark le 22 juin 1970.*

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

---

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays, et soucieux de développer leurs échanges commerciaux,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### *Article 1*

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine douanier ainsi qu'en ce qui concerne toutes règles et formalités, taxes, droits spéciaux relatifs à l'importation, à l'exportation, au transit de produits, et au transfert de paiements.

### *Article 2*

Toutefois, les dispositions de l'Article 1 ne s'étendent pas:

a) Aux avantages que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier.

b) Aux avantages et privilèges que la République de Côte d'Ivoire accorde ou accordera aux pays faisant partie avec elle d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres arrangements internationaux similaires.

c) Aux avantages et privilèges que le Royaume de Danemark accorde ou accordera aux pays faisant partie avec lui d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres arrangements internationaux similaires.

### *Article 3*

Les Parties Contractantes s'efforceront, tout en se conformant à leurs régimes d'importation et d'exportation, de développer le commerce entre les deux pays. Une attention spéciale est accordée aux produits mentionnés sur les listes « A » et « B » ci-annexées, faisant partie intégrante de cet Accord. Il est entendu que les échanges commerciaux entre les Parties ne sont pas limités aux produits mentionnés sur ces listes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 23 novembre 1966, dès la signature, et à titre définitif le 10 janvier 1968, comme prévu par l'échange de notes entre les deux Parties contractantes confirmant que les prescriptions constitutionnelles respectives avaient été observées, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Ivory Coast, desiring to strengthen the existing bonds of friendship between the two countries and to develop their trade,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in customs matters and in respect of all rules and formalities, dues and special charges connected with the import, export and transit of goods and the transfer of payments.

*Article 2*

Nevertheless, the provisions of article 1 shall not apply to:

(a) Advantages that either of the Contracting Parties accords or may in future accord to contiguous countries in respect of frontier traffic;

(b) Advantages and privileges that the Republic of the Ivory Coast accords or may in future accord to members of customs unions, free-trade areas or other similar international arrangements in which it takes part.

(c) Advantages and privileges that the Kingdom of Denmark accords or may in future accord to members of customs unions, free-trade areas or other similar international arrangements in which it takes part.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour, while conforming to their import and export regulations, to develop trade between the two countries. Special attention shall be paid to the products listed in schedules A and B annexed hereto, which are an integral part of this Agreement. It is agreed that trade between the Parties shall not be limited to the products listed in these schedules.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 23 November 1966, upon signature, and definitively on 10 January 1968, as provided for by the exchange of the notes between the two Contracting Parties confirming that the constitutional requirements had been observed, in accordance with article 12.

*Article 4*

Tous paiements entre des personnes physiques ou morales des Parties Contractantes se feront en devises convertibles.

*Article 5*

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas prendre des mesures discriminatoires qui seraient susceptibles de limiter la liberté des navires des deux pays d'exercer la navigation commerciale internationale.

Les Parties Contractantes se réservent le droit d'accorder des avantages spéciaux à certaines navigations réservées au cabotage, au bornage, au remorquage, et à la pêche côtière.

*Article 6*

Chaque Partie Contractante assurera dans ses ports aux navires battant le pavillon de l'autre Partie Contractante le même traitement que celui accordé à ses propres navires. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et taxes dans les ports, au libre accès aux ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités économiques par rapport aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux biens qu'ils transportent. Y sont incluses en particulier l'attribution de mouillage aux quais et les facilités consenties pour le chargement et le déchargement dans le cadre des réglementations portuaires.

Toute question concernant l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les Parties Contractantes sera réglée librement entre importateurs et exportateurs dans le cadre des législations en vigueur dans les Pays des Parties Contractantes.

*Article 7*

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable, conformément aux dispositions des législations nationales des Parties Contractantes, et au moins égal au traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante le transfert du capital investi et du produit de ce capital et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

*Article 4*

All payments between individuals or bodies corporate of the Contracting Parties shall be made in convertible currency.

*Article 5*

The Contracting Parties undertake not to introduce discriminatory measures that might limit the freedom of vessels of either country to engage in international commercial shipping.

The Contracting Parties reserve the right to accord special advantages to certain shipping engaged in cabotage and home trade, towage and coastal fishing.

*Article 6*

Each Contracting Party shall ensure to vessels flying the flag of the other Contracting Party the same treatment in its ports that it accords to its own vessels. This provision shall apply to customs formalities, the collection of charges and dues in port, free access to and use of ports and all facilities accorded to shipping and economic activities with regard to vessels and their crew, passengers and cargo. This shall include, in particular, the allocation of quayside berths and loading and unloading facilities within the framework of port regulations.

All questions of maritime and shipping insurance concerning commercial traffic between the Contracting Parties shall be settled freely between importers and exporters within the framework of the laws in force in the countries of the Contracting Parties.

*Article 7*

Investments, property, rights and interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall receive fair and equitable treatment in accordance with the provisions of the national laws of the Contracting Parties, which shall be at least equal to that accorded to the nationals, foundations, associations and companies of the most-favoured nation.

Each Contracting Party shall guarantee the transfer of invested capital and the income therefrom and, in the event of liquidation, of the proceeds thereof, for nationals, foundations, associations and companies of the other Contracting Party.

Au cas où une Partie Contractante exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés, toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes; elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera transférable et versé sans retard injustifié à l'ayant droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront pas avoir un caractère discriminatoire et n'interviendront que pour cause d'intérêt public.

#### *Article 8*

Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'Article 7 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre.

Les deux arbitres désignés nommeront un arbitre Président qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix de l'arbitre Président, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité.



If one Contracting Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other Party or takes any other direct or indirect dispossession measure affecting such nationals, foundations, associations or companies, it shall provide for the payment of adequate and effective compensation. The compensation, the amount of which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be transferable and shall be paid to the beneficiary, whatever his place of residence, without undue delay. However, expropriation, nationalization or dispossession measures may not be discriminatory and may not be taken for any reason except the public good.

#### *Article 8*

If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of the provisions of article 7 above and if it cannot be settled satisfactorily through the diplomatic channel within six months, it shall be submitted, on the request of either Party, to a court of arbitration composed of three members. Each Party shall designate one arbitrator.

The two arbitrators designated shall appoint a third to act as chairman who must be a national of a third State.

If one of the Parties has not designated an arbitrator and has not acted on a request from the other Party to make such a designation within two months, the arbitrator shall be appointed, on the request of the second Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree on the choice of a chairman within two months of their designation the latter shall be appointed, on the request of one of the Parties, by the President of the International Court of Justice.

If the President of the International Court of Justice is unable to do so or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If he is unable to do so or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either Party.

Unless the Contracting Parties decide otherwise the court shall establish its own rules of procedure. The court of arbitration shall make its award by a majority.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties.

Chaque Partie Contractante paie les frais causés par l'activité de l'arbitre nommé par elle. Les deux Parties contribuent à parts égales aux frais causés par l'activité de l'arbitre-Président.

#### *Article 9*

Les ressortissants d'une Partie Contractante ne seront pas soumis dans le territoire de l'autre Partie Contractante à des impôts, droits et taxes plus élevés que ceux appliqués aux nationaux de cette dernière. Cette disposition s'étend aussi aux entreprises de commerce et d'industrie, y compris les agences maritimes, appartenant à des personnes physiques ou morales de l'une des Parties sur le territoire de l'autre.

#### *Article 10*

Il est créé une Commission Mixte chargée de l'application du présent Accord et du développement des relations économiques entre les Parties Contractantes. Cette Commission arrêtera en particulier, la valeur et la nature des produits à échanger annuellement. Elle se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article 11*

Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer, après son expiration, à tous les contrats conclus pendant la période de validité, mais qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date de l'expiration.

#### *Article 12*

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera définitivement en vigueur après un échange de notes confirmant que les prescriptions constitutionnelles ont été observées.

Il sera valable pour une année et renouvelable d'année en année par tacite reconduction. La dénonciation éventuelle de l'accord ne sera effective qu'après un préavis de trois mois avant son expiration.

The court's awards shall be binding on the Parties.

Each Contracting Party shall pay the costs arising from the activity of the arbitrator it appoints. Each Party shall pay half the costs arising from the activity of the chairman of the court of arbitration.

*Article 9*

Nationals of one Contracting Party shall not be liable to higher taxes, duties or charges in the territory of the other Contracting Party than that Party's own nationals. This provision shall also apply to commercial and industrial enterprises, including shipping agencies, belonging to individuals or bodies corporate of either Party on the other's territory.

*Article 10*

A Joint Commission shall be established to implement the present Agreement and develop economic relations between the Contracting Parties. It shall determine, in particular, the value and nature of the products to be traded annually. It shall meet at the request of either Party.

*Article 11*

The provisions of this Agreement shall continue to be applicable after its expiry to all contracts which, though signed when it was in force, have not been fully executed at the time of expiry.

*Article 12*

This Agreement shall be applicable on a provisional basis from the time of signature and shall enter into force definitively after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements have been observed.

It shall be valid for one year and shall be renewable each year by tacit agreement. If the Agreement is denounced the denunciation shall take effect only after notice has been given three months before its expiry.

FAIT à Abidjan, le 23 novembre 1966 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

H. BIERING  
Ambassadeur du Danemark

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire:

Konan BEDIE  
Ministre délégué aux Affaires  
Économiques et Financières

### LISTE A

#### MARCHANDISES DANOISES À EXPORTER VERS LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Produits de laiterie	Duplicateurs et autres machines de bureau
Porc	Articles photographiques et articles de bureau
Volaille tuée	Papier et étiquettes pour emballage-cadeau (Noël)
Conserves de viandes	Ciment, ciment spécial
Tripes	Équipement pour garages
Conserves de poissons	Produits pharmaceutiques
Conserves de légumes	Arôme pour margarine
Piles	Emulsifiants pour margarine
Bière	Emulsifiants et stabilisateurs pour crème glacée et produits de laiterie
Vins	Produits pour désencollage enzymatique
Spiritueux, alcool industriel	Divers
Produits de confiserie, gomme à mâcher	
Peinture	
Machines, moteurs et appareils	
Machines agricoles y compris tracteurs	

### LISTE B

#### EXPORTATIONS IVOIRIENNES VERS LE DANEMARK

Café et dérivés	Bananes
Cacao et dérivés	Huiles de palme
Bois bruts, sciés, plaqués et contre-plaqués	Ananas et conserves d'ananas
Caoutchouc	Divers

DONE at Abidjan, on 23 November 1966, in two original copies in French.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

H. BIERING  
Ambassador of Denmark

For the Government  
of the Republic of the Ivory Coast:

Konan BEDIE  
Deputy Minister for Economic  
and Financial Affairs

### SCHEDULE A

#### DANISH GOODS FOR EXPORT TO THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

Dairy products	Duplicating and other business machines
Pork	Photographic and office equipment
Poultry, killed	Christmas wrapping paper and labels
Preserved meat	Cement, special cement
Tripe	Garage equipment
Preserved fish	Pharmaceutical products
Preserved vegetables	Margarine flavouring
Batteries	Margarine emulsifiers
Beer	Emulsifiers and stabilizers for ice-cream and dairy products
Wines	Products for enzyme desizing
Spirits, industrial alcohol	Miscellaneous
Confectionery, chewing gum	
Paint	
Machines, motors and appliances	
Agricultural machinery, including tractors	

### SCHEDULE B

#### IVORY COAST EXPORTS TO DENMARK

Coffee and manufactures thereof	Bananas
Cocoa and manufactures thereof	Palm oil
Wood in the rough, sawn wood, vener and plywood	Fresh and preserved pineapple
Rubber	Miscellaneous



No. 10555

---

**FRANCE**  
**and**  
**BRAZIL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning co-operation in the co-production of films (with annex). Rio de Janeiro, 6 February 1969**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 22 June 1970.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**BRÉSIL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique (avec annexe). Rio de Janeiro, 6 février 1969**

*Textes authentiques: français et portugais.*

*Enregistré par la France le 22 juin 1970.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DE LA COPRODUCTION CINÉ-  
MATOGRAPHIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

---

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

N° 68

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de soumettre à l'approbation de Votre Excellence le texte suivant et l'annexe jointe relatifs à l'établissement d'une coopération entre nos deux pays dans le domaine de la coproduction cinématographique :

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Brésil, soucieux de développer et d'élargir la coopération déjà établie entre les industries cinématographiques des deux pays sont convenus de ce qui suit :

1° Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation respective entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

en France: Le Centre national de la cinématographie,  
au Brésil: L'Institut national du cinéma.

2° Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales dont ils relèvent.

3° Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contretype.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif, ou d'un contretype. Dans le cas où il n'existerait qu'un négatif, chaque coproducteur a accès librement à ce négatif.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1969, 30 jours après la date de sa signature, conformément au paragraphe 13.



4° Les films doivent être produits dans les conditions suivantes:

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier de 30 à 70 %, la participation minoritaire ne pouvant être inférieure à 30 % du coût de production du film; la participation technique et artistique de chacun des pays doit intervenir dans la même proportion que les apports financiers.

5° Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité française ou brésilienne. Seront considérés comme nationaux au sens du présent Accord: en France, les résidents privilégiés; au Brésil, les étrangers comptant plus de cinq ans de résidence.

La participation d'un interprète de réputation internationale n'ayant pas la nationalité de l'un des pays liés par cet Accord peut être envisagée dans la mesure où sa présence est rendue nécessaire par le sujet du film.

6° Un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan financier et artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires). La Commission mixte prévue à l'article 11 du présent Accord examinera si cet équilibre a été respecté et, à défaut, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

7° La répartition des recettes se fera proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs; en tout état de cause, les recettes provenant de la République française, ainsi que de la Belgique, de la Suisse, de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc sont attribuées au coproducteur français, celles provenant du Brésil, ainsi que d'Argentine, de Bolivie, du Chili, du Paraguay et d'Uruguay sont attribuées au coproducteur brésilien.

La répartition des recettes réalisées dans les autres pays pourra comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules. Celles-ci seront soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

En principe, l'exportation des films coproduits sera assurée par le coproducteur majoritaire.

8° Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et le Brésil.

La présentation dans les festivals des films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire, sauf accord spécial des deux autorités.

9° Les autorités compétentes des deux pays envisageront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la France et le Brésil et les pays avec lesquels l'un et l'autre sont liés respectivement par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films feront l'objet d'un examen cas par cas.

10° Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer toutes informations concernant la coproduction et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

11° Une Commission mixte aura pour mission d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord et d'en étudier les modifications éventuelles.

Pendant la durée du présent Accord, cette commission se réunira chaque année alternativement en France et au Brésil; elle pourra également être convoquée à la demande de l'une des parties contractantes, notamment en cas de modification importante, soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

12° Toutes facilités seront accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à ces films ainsi que pour l'importation ou l'exportation temporaires dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité et tous autres matériels utilisables à cette fin).

13° Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire part de l'Accord du Gouvernement brésilien sur les propositions précédentes et sur l'annexe jointe. Si les termes ci-dessus rencontrent l'assentiment du Ministère des Relations extérieures, la présente note en français et la réponse en portugais, les deux langues faisant foi, vaudront accord entre le Brésil et la France.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Rio de Janeiro, le 6 février 1969

François DE LABOULAYE

Son Excellence M. le Ministre des Relations extérieures  
Palais Itamarati  
Rio de Janeiro

## ANNEXE

## PROCÉDURE D'APPLICATION

Pour pouvoir bénéficier des dispositions du présent Accord, les producteurs de chacun des deux pays devront annexer à leurs demandes d'admission à la coproduction adressées à leurs Autorités respectives un dossier comprenant notamment:

- un scénario détaillé;
- un document concernant la cession des droits d'auteur;
- un contrat de coproduction conclu entre les sociétés intéressées;
- un devis et un plan de financement détaillé;
- une liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- un plan de travail du film.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 6 de fevereiro de 1969

DDC/DEOc/DAI/C/13/540.612(85)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 68 datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte:

« Senhor Ministro,

« Tenho a honra de submeter à apreciação de Vossa Excelência o seguinte texto, assim como o anexo, relativos a um acordo de cooperação entre nossos dois países sobre a co-produção cinematográfica:

« O Governo da República Francêsa e o Governo brasileiro, desejosos de desenvolver e aumentar a cooperação já existente entre as indústrias cinematográficas dos dois países, convêm no seguinte:

« *Artigo I*

« Os filmes realizados em co-produção e sujeitos ao benefício do presente Acordo são considerados como filmes nacionais pelas autoridades dos dois países.

« Êles se beneficiam de pleno direito das vantagens que resultam em virtude das disposições em vigor ou que poderiam ser editadas em cada país.

« A realização de filmes em co-produção entre os dois países deve receber a aprovação, após consultas respectivas entre elas, das autoridades competentes dos dois países:

na França: Centro Nacional da Cinematografia  
no Brasil: Instituto Nacional de Cinema

« *Artigo II*

« Para receberem o benefício da co-produção, os filmes devem ser realizados por produtores possuindo uma boa organização técnica e financeira e uma experiência profissional reconhecida pelas Autoridades Nacionais donde se originam.

« *Artigo III*

« Todo o filme de co-produção deve comportar dois negativos ou um negativo e um contratipo.

« Cada produtor é proprietário de um negativo ou de um contratipo. No caso onde não exista senão um negativo, cada produtor terá livre acesso ao mesmo.

« *Artigo IV*

« Os filmes devem ser produzidos nas condições seguintes:

« A proporção das participações respectivas dos produtores dos dois países pode variar por filme de trinta a setenta por cento, a participação minoritária não podendo ser inferior a trinta por cento do custo de produção do filme; a participação técnica e artística de cada um dos países deve permanecer na mesma proporção que as porcentagens financeiras.

« *Artigo V*

« Os filmes devem ser realizados por directores, técnicos e artistas de nacionalidade francesa ou brasileira, ou em França por residentes privilegiados e no Brasil por estrangeiros residentes no país há mais de 5 anos.

« A participação de um intérprete de reputação internacional que não tenha a nacionalidade de um dos países ligados por êste Acôrdo poderá ser acertada na medida em que a sua presença tornar-se necessária devido ao argumento do filme.

« *Artigo VI*

« Um equilíbrio geral deve ser obtido no plano financeiro e artístico assim como na utilização dos meios técnicos dos dois países (estúdios e laboratórios). A Comissão Mista prevista no artigo 11 do presente Acôrdo examinará se êste equilíbrio foi respeitado e tal não ocorrendo tomará as medidas julgadas necessárias para restabelecê-lo.

« *Artigo VII*

« A divisão das receitas far-se-á proporcionalmente ao investimento total dos co-produtores; em qualquer situação as receitas provenientes da República Francesa, bem como da Bélgica, da Suíça, da Argélia, da Tunísia e do Marrocos são atribuídas ao co-produtor francês, as receitas provenientes do Brasil, bem como da Argentina, da Bolívia, do Chile, do Paraguai e do Uruguai são atribuídas ao co-produtor brasileiro.

« A divisão das receitas obtidas em outros países poderá comportar quer uma partilha das receitas quer uma partilha geográfica, levando em conta, neste caso, a diferença de volume que possa existir entre os mercados dos países signatários quer uma combinação das duas fórmulas. Estas fórmulas serão submetidas à aprovação das autoridades competentes dos dois países. Em princípio, a exportação dos filmes co-produzidos será garantida pelo co-produtor majoritário.

« *Artigo VIII*

« Os créditos, « trailers » e material publicitário dos filmes realizados em co-produção devem mencionar a co-produção entre a França e o Brasil.

« A apresentação em festivais dos filmes co-produzidos será assegurada ao país ao qual pertencer o produtor majoritário, salvo acôrdo especial das duas Autoridades.

« *Artigo IX*

« As autoridades competentes dos dois países estimularão a realização em co-produção de filmes de qualidade internacional entre a França e o Brasil e os países com os quais um e outro são ligados respectivamente por acôrdos de co-produção.

« As condições de aceitação de tais filmes serão objeto de um exame caso por caso.

« *Artigo X*

« As duas partes contratantes concordam em trocar tôdas as informações concernentes às co-produções e em geral tôdas as normas relativas às relações cinematográficas entre os dois países.

« *Artigo XI*

« Uma Comissão Mista terá por objetivo examinar e resolver as dificuldades da aplicação do presente Acôrdo e de estudar as modificações eventuais.

« Durante a vigência do presente Acôrdo essa Comissão se reunirá alternativamente cada ano no Brasil e na França; ela poderá igualmente ser convocada a pedido de uma das partes contratantes, notadamente em caso de modificação importante, seja da legislação, seja da regulamentação aplicável à Indústria Cinematográfica.

« Artigo XII

« Todas as facilidades serão concedidas para a circulação e a estada do pessoal artístico e técnico colaborando nesses filmes, bem como para a importação ou exportação temporárias em cada país do material necessário à realização dos filmes de co-produção (película, material técnico, vestuário, elementos de decoração, material de publicidade e todo outro material necessário à produção).

« Artigo XIII

« O presente acôrdo entra em vigor trinta dias depois da data de sua assinatura. Êle é válido por dois anos a partir de sua entrada em vigor; sendo renovável por tácita recondução, salvo denúncia por uma das partes contratantes, três meses antes de sua extinção.

« Muito agradeceria a Vossa Excelência notificarme do acôrdo do Govêrno brasileiro sôbre as propostas precedentes e sôbre o incluso anexo. Se os têrmos acima merecerem o assentimento do Ministério das Relações Exteriores, a presente nota em francês e a resposta em português, as duas línguas dando fé, valerão como acôrdo entre o Brasil e a França.

« Queira aceitar, Senhor Ministro, os protestos da minha muito alta consideração.

« (a) François DE LABOULAYE »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos da nota acima e de seu anexo. A referida nota, juntamente com a presente, passará a constituir um ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor trinta dias depois da data de sua assinatura.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor François de Laboulaye  
Embaixador de França

<sup>1</sup> José de Magalhaes Pinto.

## FORMA DE APLICAÇÃO

Os produtores de cada um dos países deverão para beneficiar-se das disposições do presente acôrdo, acompanhar seus pedidos de admissão à co-produção dirigidos às suas Autoridades respectivas, de um processo que incluirá sobretudo:

- um argumento detalhado,
- um documento concernente à cessão dos direitos de autor,
- um contrato de co-produção passado entre as sociedades co-produtoras,
- um orçamento e um plano de financiamento detalhado,
- a relação dos elementos técnicos e artísticos dos dois países,
- um plano de trabalho do filme.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

Le 6 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 68 en date de ce jour, dont la teneur, en portugais, est la suivante:

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'informe Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note ci-dessus et de son annexe. Ladite note, jointe à la présente, constituera un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

José DE MAGALHAES PINTO

Son Excellence M. François de Laboulaye  
Ambassadeur de France

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BRAZIL CONCERNING CO-OPERATION IN THE CO-PRODUCTION OF FILMS

---

I

FRENCH EMBASSY IN BRAZIL

No. 68

Sir,

I have the honour to submit for your approval the following text and attached annex concerning co-operation between our countries in the co-production of films:

The Government of the Republic of France and the Government of Brazil, wishing to develop and broaden the co-operation which already exists between the film industries in both countries, have agreed as follows:

1. Films co-produced and qualified under the present agreement are regarded by the authorities of both countries as national films.

They have full right to all resultant advantages by virtue of the measures that are in force or that may be decreed in each country.

Films to be co-produced between the two countries must be given the prior approval, after due consultation between them, of the competent authorities of both countries:

For France: Le Centre national de la cinématographie,

For Brazil: Instituto Nacional de Cinema.

2. In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and professional standing recognized by the authorities of the country to which they belong.

3. Of each co-produced film, there must be two negatives or one negative and one duplicating negative.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1969, thirty days after the date of signature, in accordance with paragraph 13.



Each producer shall have ownership of one negative or one duplicating negative. In a case where there is only one negative, this shall be fully available to each co-producer.

4. The following conditions shall govern the co-production of films:

The respective contribution of the producers of the two countries may vary between 30 and 70 per cent, the lesser share not being lower than 30 per cent of the cost of production of the film; the technical and artistic participation of the two countries shall be in the same proportion as their financial contribution.

5. The films must be made by directors, technicians and performers of French or Brazilian nationality. For the purposes of this Agreement, privileged residents in France and aliens with more than five years' residence in Brazil shall be considered to be nationals of those countries.

The participation of an internationally known performer who is not of the nationality of either of the countries bound by this Agreement may be considered to the extent that the subject of the film makes his presence necessary.

6. An over-all balance must be achieved both on the financial and the artistic level and in the use of the technical facilities of the two countries (studios and laboratories). The joint committee provided for in article 11 of this Agreement shall assess whether this balance has been maintained and, in default, shall take whatever measures may be considered necessary to restore it.

7. Returns shall be shared in proportion to the total contribution of each co-producer; in any event, the French co-producer shall receive all returns derived from the Republic of France, Belgium, Switzerland, Algeria, Tunisia and Morocco, and the Brazilian co-producer shall receive those derived from Brazil, Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay and Uruguay.

The apportionment of returns derived from other countries may be effected by either a sharing of returns, or a geographical division, account being taken, in this case, of any difference in the size of the market in the countries bound by the agreement, or a combination of the two. The procedure to be adopted shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

In principle, the export of co-produced films shall be carried out by the co-producer with the majority interest.

8. Generics, trailers and publicity material for films jointly produced shall carry notice to the effect that the films are Franco-Brazilian co-productions.

Entry of co-produced films in film festivals shall be assured by the country to which the majority producer belongs, except where special agreement otherwise is reached by the authorities of both countries.

9. The competent authorities of the two countries shall consider favourably the idea of co-production of films of international standing between France and Brazil and the countries with which either of them is bound by co-production agreements.

Conditions of acceptance for such films will be determined on the merits of each individual case.

10. Both Contracting Parties undertake to convey to each other any information concerning co-production and, in general, any details connected with the co-production of films by the two countries.

11. A joint committee shall have the task of examining and resolving any difficulties arising in the application of this Agreement and of considering possible amendments to it.

During the period of validity of this Agreement, this committee shall meet each year alternately in France and Brazil; it may also be convened at the request of either Contracting Party, particularly in the event of a significant change in the laws or regulations applicable to the film industry.

12. Every facility shall be afforded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on these films, as well as for the temporary import or export by either country of the material needed for the production of co-production films (raw film, technical material, costumes, décor, publicity material and any other material that may be used for that purpose).

13. The present Agreement shall come into force thirty days after the day of its signature. It shall be valid for a period of two years from the date of its coming into force; a tacit renewal of agreement shall take place unless one or other of the contracting parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

I would be grateful if you would advise me of the Brazilian Government's agreement to the above proposals and the attached annex. If the Minister for Foreign Affairs agrees to the conditions set forth above, this note in French and the reply to it in Portuguese shall constitute an agreement between Brazil and France, both texts being equally authentic.

Accept, Sir, etc.

Rio de Janeiro, 6 February 1969

François DE LABOULAYE

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Itamarati Palace  
Rio de Janeiro

## ANNEX

## PROCEDURE

In order to obtain the benefits of this Agreement, producers of either country shall attach the following documents to their requests to the competent authorities:

- A shooting script;
- A written statement that the necessary rights have been obtained from the author;
- A co-production agreement between the companies concerned;
- A detailed budget and a complete plan of financing the film;
- A list of the technical and artistic elements to be contributed by each country;
- A production schedule.

## II

6 February 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 68 of today's date, the Portuguese translation of which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I am pleased to advise you that the Brazilian Government accepts the conditions set forth in the above note and its annex. The said note, together with this reply, shall constitute an agreement between our Governments, which shall come into force thirty days after the date of its signature.

Accept, Sir, etc.

José DE MAGALHAES PINTO

His Excellency Mr. François de Laboulaye  
Ambassador of France



**No. 10556**

---

**FRANCE  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning international road transport. Signed at  
Sofia on 27 March 1969**

*Authentic texts: French and Bulgarian.*

*Registered by France on 22 June 1970.*

---

**FRANCE  
et  
BULGARIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à  
Sofia le 27 mars 1969**

*Textes authentiques: français et bulgare.*

*Enregistré par la France le 22 juin 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les entreprises ayant leur siège en France ou en Bulgarie sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2*

Tous les transports de voyageurs entre les deux États, ou en transit par leur territoire, effectués au moyen d'autocars ou d'autobus, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

*Article 3*

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes :

a) Le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient à son point de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1969, conformément à l'article 25.

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО МЕЖДУНАРОДНИТЕ АВТОМОБИЛНИ ПРЕВОЗИ

Правителството на Република Франция,

Правителството на Народна Република България  
в желанието си да улеснят автомобилните превози на пътници и стоки между двете страни, както и транзита през тяхна територия, се съгласиха за следното:

*Член 1*

Предприятията, които имат своето седалище във Франция или България имат право да извършват превози на пътници и на стоки с превозни средства, регистрирани в едната или другата от двете държави, било между териториите на двете договорящи страни било транзит по територията на едната или другата от договорящите страни но условията, определени в настоящата спогодба.

## ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

*Член 2*

Всички превози на пътници между двете държави, или транзит през тяхната територия, извършени с автобуси са подчинени на режима на предварително разрешение, с изключение на превозите упоменати в член 3 от настоящата спогодба.

*Член 3*

1. Не са подчинени на режима на предварително разрешение случайните туристически превози, които отговарят на следните условия:

а) превозното средство превозва по целия маршрут една и съща група пътници и се връща в пункта на тръгването без да взема, нито да оставя пътници по време на пътуването;

b) Le transport ne doit pas être effectué de nuit et doit comporter des étapes journalières n'excédant pas 500 km.

2. Les transports effectuant des transports occasionnels touristiques répondant aux conditions définies ci-dessus doivent établir une déclaration, dont les modalités sont fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux États.

#### *Article 4*

1. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers doivent être adressées à l'autorité compétente de l'État du domicile du demandeur. La demande doit être accompagnée des renseignements suivants:

- a) Le projet d'horaire;
- b) Le projet de tarif;
- c) Le schéma de l'itinéraire;
- d) La date prévue pour le début du service.

2. Si l'autorité compétente de l'État du domicile du demandeur a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1, elle transmet un exemplaire de la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent sans retard les autorisations délivrées.

4. Les autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe, sur la base de la réciprocité.

#### *Article 5*

Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

### TRANSPORTS DE MARCHANDISES

#### *Article 6*

Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.



б) превозът не трябва да се извършва нощно време и не трябва да превишава на ден повече от 500 километра.

2. Превозвачите, които извършват случайни туристически превози, отговарящи на определените по-горе условия трябва да съставят декларация, чието съдържание е уточнено по споразумение между компетентните органи на двете държави.

#### Член 4

1. Исканията на разрешение за редовните линии трябва да се отправят до компетентния орган на държавата, в която се намира местожителството на молителя. Искането трябва да бъде придружено от следните сведения:

- а) проекто-разписание;
- б) проекто-тарифа;
- в) схема на маршрута;
- г) датата, предвидена за започване експлоатацията на линията.

2. Ако компетентния орган на държавата и местожителството на молителя възнамерява да даде ход на искането, упоменато в алинея 1, той изпраща един екземпляр от искането на компетентния орган на другата договоряща страна.

3. Компетентния орган на всяка договоряща страна издава разрешението за своята собствена територия. Компетентните органи на договорящите страни си изпращат незабавно издадените разрешения.

4. Компетентните органи издават тези разрешения, по принцип, въз основа на взаимност.

#### Член 5

Исканията на разрешения за превози на нътпици, които не отговарят на условията упоменати в чл. чл. 3 и 4 на настоящата спогодба трябва да се предявяват от превозвача пред компетентните органи на другата договоряща страна.

### ПРЕВОЗИ НА СТОКИ

#### Член 6

Всички превози на стоки между двете държави или транзит през тяхната територия са подчинени на режима на предварителни разрешения.

*Article 7*

1. Les autorisations sont de deux types:
  - a) Autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
  - b) Autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.
2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

*Article 8*

Les autorisations sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États.

*Article 9*

Toutefois, les autorités compétentes accordent des autorisations, hors contingent, pour les transports suivants:

- a) Les transports funéraires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) Les transports de déménagement;
- c) Les transports d'objets destinés à des foires ou expositions;
- d) Les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés à des manifestations sportives;
- e) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- f) Les transports d'instruments de musique et de matériel, destinés à des enregistrements pour la radio, le cinéma, la télévision ou à toute autre manifestation artistique.

*Article 10*

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.
2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

*Член 7*

1. Разрешителните са два вида:

а) разрешителни за пътуване, валидни за едно или повече пътувания и, чиято валидност не трябва да превишава три месеца;

б) разрешителни за период от време, валидни за неопределен брой пътувания и с валидостен срок — една година.

2. Разрешителното за превоз дава право на превозвача да взема товар със стокп на връщане.

*Член 8*

Разрешителните се издават на предприятията от компетентните органи на страната на регистрацията на превозните средства, принадлежащи на посочените предприятия, като лимитът на контингента се определя годишно, по взаимно споразумение, от компетентните органи на двете държави.

*Член 9*

Компетентните органи, издават разрешителни, извън контингента, за следните превози:

а) за превоз на мъртавци с превозни средства специално пригодени за тази цел;

б) превози при преселване;

в) превози на предмети, предназначени за панаири или изложби;

г) превози на животни, на превозни средства и спортни съоръжения, предназначени за спортни прояви;

д) превози на декори и театрални реквизити;

е) превози на музикални инструменти и съоръжения, предназначени за запис за радио, кино, телевизия и за всякакъв друг вид артистични прояви.

*Член 10*

1. Разрешителните се отпечатват на езиците на двете договорящи страни, съгласно образците, приети по взаимно споразумение от компетентните органи на двете договорящи страни.

2. Тези органи си изнарат бланкови разрешителни в съответното количество необходимо за извършване на превозите, съгласно настоящата спогодба.

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 11*

Les entreprises d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 12*

Les entreprises d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, dans la mesure où ces transports sont effectués en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

*Article 13*

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

2. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

*Article 14*

1. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord. Elles peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur autorité l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

2. Les autorisations et déclarations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les comptes rendus doivent être timbrés par la douane à l'entrée et à la sortie de l'État pour lequel ils sont valables.

*Article 15*

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans la mesure fixée par le Protocole visé à l'article 24 du présent Accord.

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 11*

Предприятията на една договоряща страна не могат да извършат превози между два пункта разположени на територията на другата договоряща страна.

*Член 12*

Предприятията на една договоряща страна могат да извършват превози между територията на другата договоряща страна и трета страна, ако тези превози се извършват транзит през страната иа регистриране на превозното средство.

*Член 13*

1. Ако тежищата или размерите на превозното средство или на товара превишават размерите допустими на територията на другата договоряща страна, превозното средство трябва да бъде снабдено със специално разрешително издадено от компетентния орган на тази договоряща страна.

2. Ако това разрешително ограничава движението на превозното средство по определен маршрут, то превозът трябва да се извърши само по този маршрут.

*Член 14*

1. Компетентните органи издават безплатно разрешителните предвидени в настоящата спогодба. Те могат да наложат на превозвачите, които им са подчинени задължението да съставят отчет за всяко извършено нътуване.

2. Разрешителните и декларациите трябва да се намират при водача на превозното средство и да се представят при всяко поскване от контролните органи.

3. Декларациите и отчетите трябва да се подпечатват от митницата иа влизане и излизане от държавата, за която те са валидни.

*Член 15*

Предприятията, които извършват превози предвидени в настоящата спогодба, плащат за превозите извършени на територията на другата договоряща страна данъците и таксите в сила на тази територия, в размер определен с протокола, упоменат в член 24 на настоящата спогодба.

*Article 16*

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession, pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles sans autorisation.

*Article 17*

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées des droits de douane et des restrictions d'importation.

*Article 18*

Le règlement mutuel des dettes et des créances découlant des dispositions du présent Accord s'effectue conformément au Protocole financier franco-bulgare en vigueur.

*Article 19*

Les entreprises et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

*Article 20*

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

*Article 21*

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) Avertissement;
- b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'État où la violation a été commise.

*Член 16*

Персоналът на превозното средство може да внесе без заплащане на вносно мито и без разрешение за внос, личните си вещи и инструментите необходими за работата му по време на престоя в страната на вноса. Същият може да изнесе отново тези предмети без разрешение.

*Член 17*

Резервните части, предназначени за ремонта на превозното средство, което извършва превоз предвиден в настоящата спогодба, са освободени от митнически такси и от ограничения за внос.

*Член 18*

Взаимното уреждане на задълженията и вземанията, произтичащи от разпоредбите на настоящата спогодба се извършват, съгласно френско-българския финансов протокол, който е в сила.

*Член 19*

Предприятията и техния персонал са длъжни да спазват разпоредбите на настоящата спогодба, както и законите и правилниците, отпасащи се до превозите и пътното движение в сила на териториите на договорящите страни.

*Член 20*

Вътрешното законодателство на всяка договоряща страна се прилага по отношение на всички въпроси, не уредени с тази спогодба.

*Член 21*

1. В случай на нарушение на разпоредбите на настоящия договор, извършено на територията на една от договорящите страни, компетентните органи на държавата, в която превозното средство е регистрирано, са длъжни, по искане на компетентните органи на другата договоряща страна, да приложат една от следните санкции:

- a) предупреждение;
- б) временно или окончателно, частично или пълно отнемане на правото да се извършват превози на територията на държавата, на която е било извършено нарушението.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

*Article 22*

Les Parties contractantes se notifient les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

*Article 23*

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 24*

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord. La Commission mixte prévue à l'article 23 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

*Article 25*

Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1969.

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 90 jours.

FAIT à Sofia le 27 mars 1969, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

M. FONTAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

N. SIMEONOV

---



2. Органите, които налагат санкцията са длъжни да информират тези органи, които са я искали.

#### Член 22

Договорящите страни си съобщават взаимно своите компетентни органи, които трябва да извършват мероприятията, определени в настоящата спогодба и да си разменят всички необходими сведения, статистически или други данни.

#### Член 23

1. За да се осъществи доброто изпълнение на разпоредбите на настоящата спогодба, двете договорящи страни учредяват една смесена комисия.

2. Споменатата комисия се събира по искане на една от договорящите страни по редно на територията на всяка една от договорящите страни.

#### Член 24

Договорящите страни уреждат начините на прилагане на настоящата спогодба с протокол, подписан едновременно с настоящата спогодба. Смесената комисия предвидена в член 23 на настоящата спогодба е компетентна да изменя при необходимост споменатия протокол.

#### Член 25

Настоящата спогодба влиза в сила на 1 май 1969 година.

Едната или другата от договорящите страни може да денонсира настоящата спогодба с предизвестие най-малко от 90 дни.

СЪСТАВЕНА в София на 27 март 1969 година в два оригинални екземпляра, всеки един на френски и български език, като и двата текста са еднакво валидни.

За Правителството  
на Френската Република:

[Illegible — Illisible] <sup>1</sup>

За Правителството  
на Пародна Република България:

[Illegible — Illisible] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> M. Fontaine.

<sup>2</sup> Н. Симеонов.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING  
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their respective territories, have agreed as follows:

*Article 1*

Enterprises which have their head office in France or in Bulgaria shall be entitled to carry passengers or goods, by means of vehicles registered in either of the two States, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either, subject to the conditions laid down in this Agreement.

PASSENGER TRANSPORT

*Article 2*

All passenger transport operations between the two States or in transit through their Territory, carried out by means of motor coaches, shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement.

*Article 3*

1. Prior authorization shall not be required for occasional tourist transport operations which fulfil the following conditions:

(a) The vehicle must carry the same group of passengers throughout the journey and must return to the starting point without taking up or setting down passengers on the way;

(b) The transport operation must not take place at night and the daily stages must not exceed 500 kilometres.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1969, in accordance with article 25.

2. Carriers engaged in occasional tourist transport operations which fulfil the above conditions must prepare a statement, the form of which shall be established by agreement between the competent authorities of the two States.

#### *Article 4*

1. Applications for authorization for regular services shall be submitted to the competent authority of the State in which the applicant is domiciled. The application must be accompanied by the following information:

- (a) The proposed time-table;
- (b) The proposed tariff;
- (c) The proposed itinerary;
- (d) The proposed starting date of operations.

2. If the competent authority of the State in which the applicant is domiciled intends to grant the authorization referred to in paragraph 1, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for its own territory. The competent authorities of the two Contracting Parties shall transmit to each other without delay the authorizations issued.

4. The competent authorities shall, in principle, issue authorizations on a basis of reciprocity.

#### *Article 5*

Applications for authorization for passenger transport operations which do not fulfil the conditions specified in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party.

### GOODS TRANSPORT

#### *Article 6*

All goods transport operations between the two States or in transit through their territory shall require prior authorization.

*Article 7*

1. Authorizations shall be of two types:

(a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;

(b) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

*Article 8*

Authorizations shall be issued to enterprises by the competent authority of the country in which the vehicles belonging to the enterprises are registered, within the limits of quotas to be agreed upon annually by the competent authorities of the two States.

*Article 9*

Nevertheless, the competent authorities shall issue authorizations, regardless of the quota, for the following transport operations:

(a) The transport of human remains by vehicles specially equipped for the purpose;

(b) The removal of household effects;

(c) The transport of articles intended for fairs or exhibitions;

(d) The transport of animals, vehicles or sports articles intended for sporting events;

(e) The transport of stage scenery and theatrical properties;

(f) The transport of musical instruments and equipment intended for radio, cinematographic or television recordings or for any other artistic presentation.

*Article 10*

1. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with models to be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. These competent authorities shall send each other as many blank permits as are required in order to carry out transport operations under this Agreement.

## GENERAL PROVISIONS

*Article 11*

Enterprises of one Contracting Party shall not be authorized to engage in transport operations between two points in the territory of the other Contracting Party.

*Article 12*

Enterprises of one Contracting Party may carry out transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State provided that such transport operations are carried out in transit through the country in which the vehicle is registered.

*Article 13*

1. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limit permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

2. Where this authorization restricts the vehicle to a specified route, the transport operations may be carried out only over that route.

*Article 14*

1. The competent authorities shall issue free of charge the authorizations required under this Agreement. They may impose on carriers subject to their authority an obligation to prepare a report on each transport operation carried out.

2. Authorizations and statements shall be carried on board vehicles and shall be produced whenever required by inspection officials.

3. Statements and reports shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the State in which they are valid.

*Article 15*

Enterprises engaged in transport operations covered by this Agreement shall, in respect of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, pay the duties and taxes levied in that territory, on the scale established in the Protocol referred to in article 24 of this Agreement.

*Article 16*

Members of the crew of vehicles may import, free of duty and without an import licence, their personal effects and such equipment as may be needed for the performance of their duties for the length of their stay in the country of importation. They may re-export the said articles without a licence.

*Article 17*

Spare parts required for the repair of vehicles carrying out transport operations covered by this Agreement shall be exempt from customs duty and import restrictions.

*Article 18*

The mutual settlement of debts and claims arising from the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the Franco-Bulgarian Financial Protocol in force.

*Article 19*

Transport enterprises and their personnel shall be required to comply with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations concerning transport and road traffic in force in the territory of the Contracting Parties.

*Article 20*

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

*Article 21*

1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties:

(a) Delivery of a warning;

(b) The withdrawal, temporarily or permanently, partially or completely, of the right to undertake transport operations in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

*Article 22*

The Contracting Parties shall inform each other which authorities are competent to take measures set out in this Agreement and to exchange all necessary statistical or other information.

*Article 23*

1. The two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement.

2. The said Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

*Article 24*

The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol signed at the same time as the Agreement. The Mixed Commission established under article 23 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendment to the said protocol.

*Article 25*

This Agreement shall enter into force on 1 May 1969.

Either Contracting Party may denounce this Agreement on notice of not less than ninety days.

DONE at Sofia on 27 March 1969, in two original copies, each in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

M. FONTAINE

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

N. SIMEONOV

---





**No. 10557**

---

**BELGIUM  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed  
at Brussels on 25 October 1969**

*Authentic texts: French, Dutch and Romanian.*

*Registered by Belgium on 22 June 1970.*

---

**BELGIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Accord conceruant la coopération touristique. Signé à Bruxelles le  
25 octobre 1969**

*Textes authentiques: français, néerlandais et roumain.*

*Enregistré par la Belgique le 22 juin 1970.*

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT  
LA COOPÉRATION TOURISTIQUE

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Reconnaissant l'intérêt commun d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Désireux de développer les relations des deux pays dans ce domaine, de même que la collaboration entre leurs organismes nationaux de tourisme,

Ont décidé de conclure un Accord et, dans ce but, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Les Parties contractantes favoriseront l'accroissement des échanges touristiques entre la Belgique et la Roumanie et, à cet effet, feront promouvoir une plus étroite collaboration entre leurs organismes centraux s'occupant des activités touristiques et faciliteront, à base de réciprocité, la diffusion des documents et matériaux de propagande et d'information touristique entre les deux pays.

*Article 2*

Chaque Partie contractante accordera toute l'attention à la simplification des formalités et du contrôle de frontière en faveur des touristes de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser l'échange d'informations et d'expériences dans les activités touristiques, la collaboration réciproque dans le domaine de l'enseignement touristique et le développement du trafic touristique entre les deux pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1970, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées que les formalités prévues par la législation de leur pays avaient été accomplies, conformément à l'article 5, premier paragraphe.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIË BETREFFENDE SAMENWERKING INZAKE TOERISME**

---

De Regering van het Koninkrijk België, en

De Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Het gemeenschappelijk belang erkennend een nauwe en duurzame samenwerking op toeristisch gebied tot stand te brengen,

Wensende de betrekkingen tussen de beide landen op dit gebied te ontwikkelen evenals de samenwerking tussen hun nationale organismen van toerisme,

Hebben besloten een akkoord af te sluiten en zijn hiertoe het volgende overeengekomen:

*Artikel 1*

De Overeenkomstsluitende partijen zullen de aangroei van de toeristische uitwisseling tussen België en Roemenië aanmoedigen en, met dit doel, een nauwere samenwerking tussen hun centrale organismen die zich met toeristische activiteiten bezig houden, aanwakkeren, en op basis van wederkerigheid, de verspreiding van documenten, propaganda- en inlichtingsmaterieel op toeristisch gebied tussen de beide landen vergemakkelijken.

*Artikel 2*

Iedere Overeenkomstsluitende partij zal alle aandacht besteden aan het vereenvoudigen van formaliteiten en van de grenskontrolle in het voordeel van de toeristen van de andere Overeenkomstsluitende partij.

*Artikel 3*

De Overeenkomstsluitende partijen verbinden zich de uitwisseling van inlichtingen en opgedane bevindingen inzake toeristische bedrijvigheid aan te moedigen, evenals de wederzijdse samenwerking op gebied van toeristisch onderwijs en de ontwikkeling van het toeristisch verkeer tussen de twee landen.

*Article 4*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération technique et économique dans le domaine du tourisme notamment en ce qui concerne les constructions, les installations, les équipements et les aménagements touristiques, à leur avantage mutuel.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur, pour une période de cinq ans, à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié que les formalités prévues par la législation de leurs pays ont été accomplies.

S'il n'a pas été dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera reconduit tacitement d'année en année avec possibilité de dénonciation moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 25 octobre 1969, en deux originaux, en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

[*Illisible — Illegible*] <sup>1</sup>

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie:

[*Illisible — Illegible*] <sup>2</sup>

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> P. Harmel.

<sup>2</sup> C. Manescu.

*Artikel 4*

De Overeenkomstsluitende partijen zullen de technische en economische samenwerking op toeristisch gebied met name wat betreft de bouw, de inrichting, de uitrusting en de werken van aanleg op toeristisch gebied, in hun gemeenschappelijk belang aanmoedigen.

*Artikel 5*

Dit Akkoord zal in werking treden, voor de duur van vijf jaar, vanaf de datum waarop de Overeenkomstsluitende partijen mekaar zullen hebben genotificeerd dat de door de wetgeving van hun landen voorziene formaliteiten zijn vervuld.

Indien het niet is opgezegd zes maanden voor het verstrijken van deze periode, zal het stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd met mogelijkheid van opzegging, mits een vooropzeg van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 25 oktober 1969, in twee originelen, in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

[SEAL — SCEAU]

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië:

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

[SEAL — SCEAU]

---

<sup>1</sup> P. Harmel.  
<sup>2</sup> C. Manescu.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE  
ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REGATULUI BELGIEI  
PRIVIND COOPERAREA TURISTICĂ

---

Guvernul Republicii Socialiste România și

Guvernul Regatului Belgiei,

Recunoscînd interesul comun de a stabili o cooperare strînsă și trainică în domeniul turismului,

În dorința de a dezvolta relațiile celor două țări în acest domeniu, precum și colaborarea între organismele lor naționale de turism,

Au hotărît să încheie un Acord și în acest scop au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul 1*

Părțile contractante vor favoriza creșterea schimburilor turistice între România și Belgia și, în acest scop, vor promova o mai strînsă colaborare între organismele lor centrale care se ocupă cu activitățile turistice și vor facilita, pe bază de reciprocitate, difuzarea documentelor și materialelor de propagandă și de informare turistică între cele două țări.

*Articolul 2*

Fiecare Parte contractantă va acorda toată atenția simplificării formalităților și controlului de frontieră în favoarea turiștilor celeilalte Părți contractante.

*Articolul 3*

Părțile contractante se angajează să favorizeze schimbul de informații și experiență în activitățile turistice, colaborarea reciprocă în domeniul învățămîntului turistic și dezvoltarea traficului turistic între cele două țări.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT  
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CON-  
CERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Socialist Republic of Romania,

Recognizing that it is in their common interest to establish close and lasting co-operation in the field of tourism,

Desiring to develop relations between the two countries in that field as well as co-operation between their national tourist organizations,

Have decided to conclude an agreement and have for that purpose agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage the growth of tourist exchanges between Belgium and Romania and shall for that purpose promote closer co-operation between their central organizations concerned with tourist activities and facilitate, on the basis of reciprocity, the dissemination of tourist publicity and informational documents and materials between the two countries.

*Article 2*

Each Contracting Party shall give full attention to the simplification of formalities and frontier inspections for tourists of the other Contracting Party.

*Article 3*

The Contracting Parties undertake to encourage the exchange of information and experience with regard to tourist activities as well as co-operation in the field of tourist education and the development of tourist traffic between the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1970, the date on which the Contracting Parties had notified each other that the formalities prescribed by their national legislation had been completed, in accordance with article 5, first paragraph.

*Articolul 4*

Părțile contractante vor favoriza cooperarea tehnică și economică în domeniul turismului, îndeosebi în ceea ce privește construcțiile, instalațiile, echipamentele și amenajările turistice, în avantajul lor reciproc.

*Articolul 5*

Prezentul Acord va intra în vigoare, pentru o perioadă de cinci ani, la data la care Părțile contractante vor fi notificat că formalitățile prevăzute de legislația țării lor au fost îndeplinite.

Dacă nu a fost denunțat cu șase luni înainte de expirarea acestei perioade, el va fi prelungit prin tacită recouducțiune din an în an, cu posibilitatea de a fi denunțat cu un preaviz de șase luni.

DREPT PENTRU CARE subsemnații, împuterniciți în acest scop în bună și convenită formă, au semnat prezentul Acord.

FACUT la Bruxelles, la 25 octonibrie 1969, în două exemplaire originale, în limbile română, franceză și ueerlandeză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Belgiei:

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

[SEAL — SCEAU]

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

[SEAL — SCEAU]

---

<sup>1</sup> P. Harmel.

<sup>2</sup> C. Manescu.



*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage mutually advantageous technical and economic co-operation in the field of tourism, particularly as regards tourist accommodations, installations, equipment and facilities.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force for a term of five years on the date on which the Contracting Parties notify each other that the formalities prescribed by their national legislation have been completed.

Unless it is denounced six months before the expiry of the said term, it shall be automatically extended from year to year, subject to denunciation on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 25 October 1969, in duplicate, in the French, Dutch and Romanian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

[SEAL]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

C. MANESCU

[SEAL]



**No. 10558**

---

**DENMARK  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement on Danish assistance  
to the establishment of an Institute for Milk Technology in  
Valdivia. Santiago, 27 January 1970**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Denmark on 22 June 1970.*

---

**DANEMARK  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance du  
Danemark en vue de la création d'un institut de la technologie  
laitière à Valdivia. Santiago, 27 janvier 1970**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 22 juin 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CHILE ON DANISH ASSISTANCE TO THE ESTABLISHMENT OF AN INSTITUTE FOR MILK TECHNOLOGY IN VALDIVIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET CHILIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU DANEMARK EN VUE DE LA CRÉATION D'UN INSTITUT DE LA TECHNOLOGIE LAITIÈRE À VALDIVIA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA

Santiago, el 27 de Enero de 1970

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con las negociaciones llevadas a cabo entre esa Secretaría de Estado y esta Misión Diplomática referentes al establecimiento de un Instituto de Tecnología Lechera en la Universidad Austral de Chile en Valdivia, en aplicación del Convenio de Cooperación Científica y Técnica firmado por nuestros Gobiernos el 30 de Junio de 1965 y del Plan de Operaciones del 30 de Diciembre de 1969 entre Chile, PNUD y FAO.

Para el mencionado proyecto, el Gobierno Real de Dinamarca ha acordado aportar maquinarias, equipos y útiles para una central lechera experimental como parte integrante del proyecto, por un valor máximo de 320 000 dólares americanos, c.i.f. puerto chileno. Esta cantidad incluye los gastos de viaje y honorarios de un técnico danés para dirigir el montaje del equipo aportado.

Las maquinarias, equipos y útiles serán adquiridos por el Gobierno Real de Dinamarca de acuerdo con la contraparte chilena y previa consulta con el Departamento de Centrales Lecheras de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación —FAO— en Roma. La adquisición de este equipo para la central lechera se contratará con los proveedores con posterioridad a la firma por la Universidad Austral de Chile y la empresa constructora del contrato de construcción de los edificios destinados a la central lechera y sus talleres.

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

El embarque del aporte danés se efectuará de común acuerdo entre las partes y coincidiendo la llegada a Valdivia con la terminación de los edificios de manera que la instalación de las máquinas, equipos y material pueda efectuarse de inmediato.

El Gobierno de Chile —por mediación de la Universidad Austral de Chile— contratará, por su cuenta, la obra de mano local necesaria para la instalación de la maquinaria lechera y su instalación eléctrica.

En caso de una complementación de parte chilena del aporte danés, el Gobierno de Chile —por mediación de la Universidad Austral de Chile— procurará que tal equipo complementario sea entregado y montado a tiempo de no atrasar la puesta en marcha de la central lechera.

A su llegada a Chile en uno o varios embarques, el aporte danés de maquinarias, equipos y útiles para la central lechera experimental gozará de todas las franquicias establecidas en el artículo IV del Convenio de Cooperación Científica y Técnica suscrito entre Chile y Dinamarca el 30 de Junio de 1965, y el Gobierno de Chile facilitará la internación del aporte por la Aduana de Valdivia u otro puerto chileno que las partes acordaren.

El equipo aportado por Dinamarca será propiedad de la Universidad Austral de Chile en el momento de su llegada a Chile y para uso exclusivo del Instituto de Tecnología Lechera.

Todos los gastos inherentes a la descarga, internación y transporte dentro de las fronteras de Chile de las maquinarias, equipos y útiles aportados por Dinamarca serán de cargo de la Universidad Austral de Chile la que se encargará de que la inspección aduanera, si fuera necesaria, tenga lugar en los edificios de la central lechera.

Tengo el honor de sugerir que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en términos similares, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia con fecha de hoy.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. C. PLAETNER-MØLLER

Al Excmo. Señor Don Gabriel Valdés Subercaseaux  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Palacio de la Moneda  
Presente

## [TRANSLATION]

## ROYAL DANISH EMBASSY

Santiago, 27 January 1970

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations held between the office of the Chilean Secretary of State and this Embassy concerning the establishment of an Institute of Milk Technology at the Universidad Austral de Chile in Valdivia in pursuance of the Agreement on Scientific and Technical Co-operation signed by our two Governments on 30 June 1965<sup>1</sup> and of the Plan of Operation of 30 December 1969 between Chile, UNDP and FAO.

The Royal Government of Denmark agreed to furnish, as an integral part of the project referred to, machinery, equipment and tools, up to a maximum value of \$US320,000 c.i.f. a Chilean part, for use in an experimental dairy plant. This amount shall include the hard expenses and honoraria of a Danish specialist who shall be in charge of the installation of the equipment furnished.

The machinery, equipment and tools shall be procured by the Royal Government of Denmark in agreement with the Chilean Government after consultation with the Milk Plant Management Group of the Food and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 293.

## [TRADUCTION]

## AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Santiago, le 27 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre le Ministère des relations extérieures de votre pays et la Mission diplomatique du Danemark en vue de la création d'un institut de la technologie laitière à la Universidad Austral de Chile, à Valdivia, en application de l'Accord de coopération scientifique et technique signé par nos deux Gouvernements le 30 juin 1965<sup>1</sup> et du Plan d'opérations approuvé le 30 décembre 1969 par le Chili, le PNUD et la FAO.

Dans le cadre du projet mentionné ci-dessus, le Gouvernement royal du Danemark est convenu de fournir les installations, le matériel et l'outillage pour une centrale laitière expérimentale, comme partie intégrante du projet, à concurrence d'une valeur maximum de 320 000 dollars des États-Unis (c.a.f. port chilien). Ce montant comprend les frais de voyage et la rémunération d'un technicien danois qui dirigera les opérations de montage du matériel.

Le Gouvernement royal du Danemark se procurera le matériel, l'équipement et l'outillage avec l'accord de la contrepartie chilienne et après avoir consulté la Section des laiteries de l'Organisation des Nations Unies

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 293.

Agricultural Organization (FAO) at Rome. Contracts for the procurement of this equipment for the Institute shall be arranged with the suppliers after the building contract has been signed by the Universidad Austral de Chile and by the firm responsible for the construction of the Institute and its workshops.

The shipment of the Danish contribution shall take place by mutual agreement between the Parties and shall arrive at Valdivia on completion of the buildings so that the machinery and equipment may be installed immediately.

The Government of Chile, in co-operation with the Universidad Austral de Chile, shall, on its own account, engage the local labour needed to install the dairy machinery and wire it for electricity.

Should the Danish contribution be supplemented by Chilean equipment, the Government of Chile shall, in co-operation with the Universidad Austral de Chile, ensure that such supplementary equipment is procured and installed in time for the Institute to be brought into operation without delay.

On its arrival in Chile in one or more shipments, the machinery, equipment and tools furnished by Denmark for use in the experimental dairy plant shall enjoy all the exemptions provided for in article IV of the

pour l'alimentation et l'agriculture — FAO — à Rome. L'acquisition du matériel destiné à la centrale laitière fera l'objet d'un marché avec les fournisseurs éventuels après la signature, par la Universidad Austral de Chile et l'entreprise de construction, du marché de construction des bâtiments destinés à la centrale laitière et à ses ateliers.

L'embarquement du matériel fourni par le Danemark se fera d'un commun accord entre les parties et son arrivée à Valdivia coïncidera avec l'achèvement des bâtiments de manière que la mise en place des installations, de l'outillage et du matériel puisse s'effectuer immédiatement.

Le Gouvernement chilien — agissant par l'intermédiaire de la Universidad Austral de Chile — engagera à son compte la main-d'œuvre locale nécessaire pour la mise en place de l'équipement laitier et pour les installations électriques correspondantes.

Au cas où la contribution danoise devrait être complétée par le Chili, le Gouvernement de ce pays — agissant par l'intermédiaire de la Universidad Austral de Chile — fera en sorte que le matériel complémentaire soit fourni et monté en temps utile, afin que la mise en route de la centrale laitière ne soit pas retardée.

À son arrivée au Chili, que celle-ci s'effectue en un seul ou en plusieurs chargements, la contribution danoise en matériel, équipement et outillage pour la centrale laitière expérimentale bénéficiera de toutes les exonérations

Agreement on scientific and technical co-operation signed by Denmark and Chile on 30 June 1965, and the Government of Chile shall facilitate their passage through customs at Valdivia or any other Chilean port agreed upon by the Contracting Parties.

On its arrival in Chile, the equipment furnished by Denmark shall become the property of the Universidad Austral de Chile for the exclusive use of the Institute of Milk Technology.

All expenses relating to the unloading of the machinery, equipment and tools furnished by Denmark and to their entry into and transport within the territory of Chile shall be borne by the Universidad Austral de Chile, which shall ensure that any customs inspection required takes place within the buildings of the Institute.

I have the honour to suggest that this note and your reply, couched in similar terms, should constitute an agreement between our two Governments, the said agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

J. C. PLAETNER-MØLLER

His Excellency  
Mr. Gabriel Valdés Subercaseaux  
Minister for Foreign Affairs  
Palacio de la Moneda  
Santiago

No. 10558

stipulées à l'article IV de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Danemark et le Chili, signé le 30 juin 1965, et le Gouvernement chilien facilitera le transit des chargements par la douane de Valdivia ou de tout autre port chilien qui serait désigné d'un commun accord par les parties.

Le matériel représentant l'apport du Danemark sera la propriété de la Universidad Austral de Chile à partir de son arrivée au Chili et sera utilisé exclusivement par l'Institut de la technologie laitière.

Tous les frais relatifs au chargement, au transit et au transport au Chili du matériel, de l'équipement et de l'outillage représentant l'apport du Danemark seront à la charge de la Universidad Austral de Chile, qui fera en sorte que l'inspection douanière, si elle était nécessaire, ait lieu dans les bâtiments de la centrale laitière.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, en termes similaires, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

J. C. PLAETNER-MØLLER

Son Excellence  
M. Gabriel Valdés Subercaseaux  
Ministre des relations extérieures  
Palacio de la Moneda  
Santiago



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 27 de Enero de 1970

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Señoría, de fecha 27 de Enero de 1970, con la cual se sirve proponer a nombre de su Gobierno la concertación de un Acuerdo dentro del marco y en cumplimiento del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, suscrito entre ambos Gobiernos el 30 de Junio de 1965 y del Plan de Operaciones del 30 de Diciembre de 1969 entre Chile, PNUD y FAO.

La Nota de Vuestra Señoría a que me refiero dice como sigue:

*[See note I — Voir note I]*

En respuesta a la nota anteriormente transcrita, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Señoría que el Gobierno de Chile acepta las propuestas contenidas, en los términos señalados.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. ESPINOSA MONTT

Al Señor Christian Plaetner-Møller  
Encargado de Negocios del Reino de Dinamarca  
Presente

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

REPUBLIC OF CHILE

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, 27 January 1970

Santiago, le 27 janvier 1970

Sir,

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 27 January 1970, in which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of an Agreement within the terms and in fulfilment of the basic Agreement on scientific and technical co-operation signed by our two Governments on 30 June 1965 and of the Plan of Operation of 30 December 1969 between Chile, UNDP and FAO.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 janvier 1970, dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un accord dans le cadre et en application de l'Accord de coopération scientifique et technique signé par nos deux gouvernements le 30 juin 1965 et du Plan d'opérations approuvé le 30 décembre 1969 par le Chili, le PNUD et la FAO.

The note to which I refer reads as follows:

La note à laquelle je me réfère est rédigée comme suit:

[See note I]

[Voir note I]

In reply to the note cited above, I have the honour to inform you that the Government of Chile accepts the proposals contained therein.

En réponse à la note reproduite ci-dessus, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement chilien accepte les propositions qui y sont contenues, dans les termes mentionnés.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

E. ESPINOSA MONTT

E. ESPINOSA MONTT

Mr. Christian Plaetner-Møller  
Chargé d'Affaires  
of the Kingdom of Denmark  
Santiago

M. Christian Plaetner-Møller  
Chargé d'Affaires  
du Royaume de Danemark  
Santiago

No. 10559

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Third Cukurova Power Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Cukurova Elektrik A.S.). Signed at Washington on 27 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'énergie électrique (Société Cukurova)* [avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Cnkurova Elektrik A.S.]. Signé à Washington le 27 juin 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1970.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 27, 1969, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank):

WHEREAS pursuant to Development Credit Agreements dated February 1, 1963 <sup>2</sup> and July 14, 1964 <sup>3</sup> between the Borrower and the International Development Association (hereinafter called the Association) and Project Agreements between the Association and Cukurova Elektrik A.S. (hereinafter called the Company) of the same dates <sup>2,3</sup>, the Association made credits to the Borrower in amounts in various currencies aggregating the equivalent of \$25,700,000 for relending to the Company for assistance in the financing of the continuing expansion of its facilities and operations;

WHEREAS the Borrower has requested a loan from the Bank for the same purpose; and

WHEREAS the Bank agrees to make a loan to the Borrower for such purpose on the terms and conditions provided herein and in the Project Agreement of even date herewith <sup>4</sup> between the Bank and the Company;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>5</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modi-

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 468, p. 223.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 534, p. 339.

<sup>4</sup> See p. 204 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 204 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 27 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes de Contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> février 1963 <sup>2</sup> et du 14 juillet 1964 <sup>3</sup> conclus entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») et de Contrats relatifs au projet conclus aux mêmes dates <sup>2,3</sup> entre l'Association et la Cukurova Elektrik A. S. (ci-après dénommée « la Compagnie »), l'Association a consenti à l'Emprunteur des crédits en diverses monnaies s'élevant au total à l'équivalent de vingt-cinq millions sept cent mille (25 700 000) dollars et destinés à être reprêtés à la Compagnie pour continuer au financement des travaux d'expansion des installations et des opérations de celle-ci;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt aux mêmes fins; et

CONSIDÉRANT que la Banque consent à ces fins un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au projet de même date <sup>4</sup> conclu entre la Banque et la Compagnie;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>5</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 223.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 534, p. 339.

<sup>4</sup> Voir p. 205 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 205 du présent volume.

fication thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee as so modified being hereinafter called the General Conditions), namely, the words “ and the Project Agreement ” are inserted after the words, “ the Loan Agreement ”, wherever they occur in Sections 6.06 and 9.03 of the General Conditions.

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) Project Agreement means the agreement of even date herewith between the Bank and the Company providing for the carrying out of the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

(b) Subsidiary Loan Agreement means the agreement between the Borrower and the Company under which the proceeds of the Loan will be relented to the Company for use in carrying out the Project, as provided in Section 3.01 hereof.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth, or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million five-hundred thousand dollars (\$11,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower, acting through the Company pursuant to Section 8.03 of this Agreement, shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods and services required for

intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »): les mots « et du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt » chaque fois que ceux-ci figurent dans les paragraphes 6.06 et 9.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et la Compagnie en vue de l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Compagnie aux termes duquel les fonds provenant de l'Emprunt seront reprimés à la Compagnie en vue de l'exécution du Projet, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à onze millions cinq cent mille (11 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la Compagnie conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat, sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour couvrir le coût

the Project and to be financed under the Loan Agreement (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods and services described in Categories I through IV of the Allocation of the Proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement, and (ii) such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan during construction (Category V of such Allocation) accrued up to March 15, 1973 or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower, acting through the Company.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 per cent) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  per cent) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07. (a)* Subject to paragraph (b) of this Section, the Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

(b) In the event the Company repays to the Borrower any portion of the proceeds of the Loan relented under the Subsidiary Loan Agreement in advance of maturity, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the principal of the Loan equal to the portion of the proceeds so repaid, together with the premiums thereon specified in Schedule 2 to this Agreement. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to such premiums shall apply to any such repayment.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall relent the proceeds of the Loan to the Company under a Subsidiary Loan Agreement in form and substance satisfactory to the Bank, for use by the Company in carrying out the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.



raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés au titre du Contrat d'emprunt, i) les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) en règlement des marchandises et des services décrits dans les catégories I à IV de l'affectation des fonds provenant de l'emprunt visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et ii) les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements à la Banque au titre des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt au cours des travaux de construction (catégorie V de ladite affectation) échus au 15 mars 1973 ou à toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la Compagnie seront convenus.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}\%$ ) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07. a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*b)* Si la Compagnie rembourse à l'Emprunteur avant l'échéance une fraction quelconque des fonds provenant de l'Emprunt qui lui ont été reprêtés au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur en avisera la Banque sans retard et versera à celle-ci, à l'échéance suivante des intérêts, une fraction du principal de l'Emprunt égale à la fraction des fonds ainsi remboursés, ainsi que les primes correspondantes qui sont stipulées à l'Annexe 2 du présent Contrat. La politique énoncée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales en ce qui concerne ces primes sera applicable lors de tout remboursement de cet ordre.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur reprêtera à la Compagnie les fonds provenant de l'Emprunt aux termes d'un Contrat d'emprunt subsidiaire dont la forme et le fonds seront jugés satisfaisants par la Banque, en vue de l'exécution par la Compagnie du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purpose of Section 8.10 of the General Conditions. The Minister of Finance may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.02.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales. Le Ministre des finances pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés, par notification écrite adressée à la Banque.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.02.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ils ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations des Obligations à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 5.03.* This Agreement, the Project Agreement, the Bonds and the Subsidiary Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.04.* The Borrower shall not abrogate nor terminate, nor amend, abrogate or waive any provision of, the concession granted by the Borrower to the Company on August 26, 1953, as revised, the protocol between the Borrower and the Company dated November 8, 1961, or the Subsidiary Loan Agreement, without the prior approval of the Bank.

*Section 5.05.* The Borrower shall not take any action nor permit any of its agencies or instrumentalities to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Company of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Company of any of its obligations under the Project Agreement.

*Section 5.06.* The Borrower shall take all steps necessary on its part to enable the Company to maintain such rates for the sale of electric power as shall be required under Section 2.12 of the Project Agreement.

*Section 5.07.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Paragraphe 5.03.* Le présent Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet, les Obligations et le Contrat d'emprunt subsidiaire seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur ne pourra abroger ou résilier la concession accordée le 26 août 1953 par l'Emprunteur à la Compagnie, telle qu'elle a été amendée, le Protocole du 8 novembre 1961 entre l'Emprunteur et la Compagnie, ou le Contrat d'emprunt subsidiaire, ni modifier ou abroger une disposition de ladite concession, dudit Protocole ou dudit Contrat, ni renoncer au bénéfice d'une telle disposition, sans le consentement préalable de la Banque.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur ne prendra ni ne laissera prendre par l'un de ses organismes ou agences aucune mesure de nature à empêcher ou à entraver sensiblement l'exercice par la Compagnie de ses activités et la conduite de ses affaires de façon efficace et conforme aux règles de l'art, ou l'exécution par elle des obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour permettre à la Compagnie de maintenir ses tarifs de vente d'énergie électrique au niveau requis aux fins du paragraphe 2.12 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.07.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale, en garantie d'une dette extérieure, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Company declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declarations, such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) a default shall have occurred in the performance of any obligation on the part of the Company under the Project Agreement or under any project agreement between the Association and the Company, or on the part of the Borrower under any Development Credit Agreement between the Borrower and the Association pursuant to which funds have been relented to the Company and, unless such default shall be in a payment required to be made to the Association, such default shall continue for a period of sixty days following notice thereof by the Bank to the Borrower and the Company;

(b) the Company shall be unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall be taken by the Company or by others whereby any of its property or assets shall or may be distributed among, or administered for the benefit of, its creditors;

(c) any creditor of the Company shall have demanded payment of monies lent to the Company, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or longer, in accordance with the terms of such loan; or

(d) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution of the Company or for the suspension of its operations.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Company will be able to perform its obligations under the Project Agreement or under any project agreement between the Company and the Association.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté par notification à l'Emprunteur et à la Compagnie, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

a) Un manquement de la part de la Compagnie dans l'exécution d'une obligation souscrite dans le Contrat relatif au Projet ou dans tout autre contrat relatif à un projet conclu entre l'Association et la Compagnie, ou un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'une obligation souscrite dans un Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association et en vertu duquel des fonds ont été reprêtés à la Compagnie, et, à moins qu'il ne s'agisse d'un défaut de paiement à l'égard de l'Association, le fait que ledit manquement se poursuit pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la Compagnie;

b) Le fait que la Compagnie est dans l'impossibilité de régler ses dettes à l'échéance ou qu'elle-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure visant à ce qu'une partie quelconque de ses biens ou avoirs soient ou puissent être distribués à ses créanciers ou administrés à leur profit;

c) Le fait qu'un créancier de la Compagnie a demandé le remboursement de sommes prêtées à la Compagnie, avant l'échéance convenue d'un emprunt contracté initialement pour un an ou plus, conformément aux dispositions dudit emprunt; ou

d) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures tendant à dissoudre la Compagnie ou à suspendre ses activités.

*Paragraphe 6.03.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales: une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la Compagnie soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou de tout autre contrat relatif à un projet conclu entre la Compagnie et l'Association.

*Article VII*

## EFFECTIVENESS; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the Subsidiary Loan Agreement shall have been duly entered into by the Borrower and the Company.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Company and constitutes a valid and binding obligation of the Company in accordance with its terms; and

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and has been duly executed and delivered on behalf of the Borrower and the Company and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and the Company in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of October 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 15, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu  
ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirhigi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara, Turkey



*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales: l'Emprunteur et la Compagnie ont dûment conclu le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Compagnie et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour la Compagnie un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus et qu'il a été dûment signé et remis au nom de l'Emprunteur et de la Compagnie et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 31 octobre 1969.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 15 septembre 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu  
ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara (Turquie)

Alternative address for cables:

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* (a) Subject to the provision of paragraph (b) below, the Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

(b) The Borrower irrevocably designates the Company as its authorized representative for the purposes of taking actions required or permitted under Sections 2.02 (b) and 2.03 of this Agreement and under Article V of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey:

Ahmet TUFAN GÜL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

J. Burke KNAPP  
Vice President

Adresse télégraphique:

Maliye  
Hazine  
Ankara

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

b) La Compagnie est l'autorité irrévocablement désignée par l'Emprunteur pour prendre toutes mesures requises ou autorisées par les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 et du paragraphe 2.03 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque:

Ahmet TUFAN GÜL  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale de reconstruction et de développement:

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Civil Works . . . . .	4,870,000
II. Electrical and Mechanical Equipment . . . . .	3,670,000
III. Engineering and Supervision . . . . .	600,000
IV. Training . . . . .	100,000
V. Interest and other charges on the Loan during construction . . . . .	1,050,000
VI. Unallocated . . . . .	1,210,000
TOTAL	11,500,000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1973 . . . . .	125,000	September 15, 1979 . . . . .	185,000
March 15, 1974 . . . . .	130,000	March 15, 1980 . . . . .	190,000
September 15, 1974 . . . . .	135,000	September 15, 1980 . . . . .	200,000
March 15, 1975 . . . . .	140,000	March 15, 1981 . . . . .	205,000
September 15, 1975 . . . . .	145,000	September 15, 1981 . . . . .	210,000
March 15, 1976 . . . . .	150,000	March 15, 1982 . . . . .	220,000
September 15, 1976 . . . . .	155,000	September 15, 1982 . . . . .	225,000
March 15, 1977 . . . . .	160,000	March 15, 1983 . . . . .	230,000
September 15, 1977 . . . . .	165,000	September 15, 1983 . . . . .	240,000
March 15, 1978 . . . . .	170,000	March 15, 1984 . . . . .	245,000
September 15, 1978 . . . . .	175,000	September 15, 1984 . . . . .	255,000
March 15, 1979 . . . . .	180,000	March 15, 1985 . . . . .	265,000

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
I. Travaux de génie civil . . . . .	4 870 000
II. Equipement électrique et mécanique . . . . .	3 670 000
III. Ingénierie et supervision . . . . .	600 000
IV. Formation . . . . .	100 000
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt au cours des travaux de construction . . . . .	1 050 000
VI. Non affecté . . . . .	1 210 000
	TOTAL 11 500 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DES MONTANTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles entrant dans l'une quelconque des catégories I à V vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à la catégorie considérée et devenu inutile sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif des articles entrant dans l'une quelconque des catégories I à V vient à augmenter, un montant égal à la fraction, le cas échéant, de cette hausse qui doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sera, à la demande de l'Emprunteur, prélevé par la Banque sur la catégorie VI et réaffecté à la catégorie considérée, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque par rapport au coût des articles entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1973 . . . . .	125 000	15 septembre 1979 . . . . .	185 000
15 mars 1974 . . . . .	130 000	15 mars 1980 . . . . .	190 000
15 septembre 1974 . . . . .	135 000	15 septembre 1980 . . . . .	200 000
15 mars 1975 . . . . .	140 000	15 mars 1981 . . . . .	205 000
15 septembre 1975 . . . . .	145 000	15 septembre 1981 . . . . .	210 000
15 mars 1976 . . . . .	150 000	15 mars 1982 . . . . .	220 000
15 septembre 1976 . . . . .	155 000	15 septembre 1982 . . . . .	225 000
15 mars 1977 . . . . .	160 000	15 mars 1983 . . . . .	230 000
15 septembre 1977 . . . . .	165 000	15 septembre 1983 . . . . .	240 000
15 mars 1978 . . . . .	170 000	15 mars 1984 . . . . .	245 000
15 septembre 1978 . . . . .	175 000	15 septembre 1984 . . . . .	255 000
15 mars 1979 . . . . .	180 000	15 mars 1985 . . . . .	265 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1985 . . . . .	270,000	September 15, 1990 . . . . .	375,000
March 15, 1986 . . . . .	280,000	March 15, 1991 . . . . .	385,000
September 15, 1986 . . . . .	290,000	September 15, 1991 . . . . .	400,000
March 15, 1987 . . . . .	300,000	March 15, 1992 . . . . .	415,000
September 15, 1987 . . . . .	310,000	September 15, 1992 . . . . .	425,000
March 15, 1988 . . . . .	320,000	March 15, 1993 . . . . .	440,000
September 15, 1988 . . . . .	330,000	September 15, 1993 . . . . .	455,000
March 15, 1989 . . . . .	340,000	March 15, 1994 . . . . .	470,000
September 15, 1989 . . . . .	350,000	September 15, 1994 . . . . .	480,000
March 15, 1990 . . . . .	365,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 3/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2%

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is as follows:

#### I. Construction of the second Kadincik Hydroelectric Power Plant (Kadincik II)

Kadincik II will comprise: a concrete diversion dam about 15 meters high containing two radial gates and situated on the Kadincik River about 200 meters downstream from the existing Kadincik plant (Kadincik I); an intake, immediately upstream from the dam, leading to a concrete-lined tunnel about 6,100 meters long; a steel pipe extending about 1,400 meters to a surge tank and valve chamber; a steel

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1985 . . . . .	270 000	15 septembre 1990 . . . . .	375 000
15 mars 1986 . . . . .	280 000	15 mars 1991 . . . . .	385 000
15 septembre 1986 . . . . .	290 000	15 septembre 1991 . . . . .	400 000
15 mars 1987 . . . . .	300 000	15 mars 1992 . . . . .	415 000
15 septembre 1987 . . . . .	310 000	15 septembre 1992 . . . . .	425 000
15 mars 1988 . . . . .	320 000	15 mars 1993 . . . . .	440 000
15 septembre 1988 . . . . .	330 000	15 septembre 1993 . . . . .	455 000
15 mars 1989 . . . . .	340 000	15 mars 1994 . . . . .	470 000
15 septembre 1989 . . . . .	350 000	15 septembre 1994 . . . . .	480 000
15 mars 1990 . . . . .	365 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 4.02 des Conditions générales) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2 %

### ANNEXE 3

#### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants:

#### I. Construction de la deuxième centrale hydro-électrique du Kadincik (Kadincik II)

La centrale Kadincik II comprendra: un barrage de dérivation en béton d'une quinzaine de mètres de haut, comprenant deux vannes à segment, construit sur le Kadincik, à 200 mètres environ en aval de la centrale existante (Kadincik I); une prise d'eau, immédiatement en amont du barrage, aboutissant à un tunnel revêtu de béton de 6 100 mètres de long environ; une conduite en acier de 1 400 mètres

penstock sloping to a powerhouse containing a 50 MW turbo-generator unit to be located on the banks of the Tarsus River just below the mouth of the Kadincik River; a travelling crane, switchyard, and other powerhouse equipment.

## II. *Engineering Services*

The procurement of consulting engineering services to prepare detailed plans for Kadincik II and to supervise its construction.

## III. *Training*

The provision of a training program for the personnel of the Company, consisting of training visits outside Turkey and the employment in the Company's offices of experts to teach modern techniques in electrical systems operations and public utility financial planning, including accounting.

The Project is expected to be completed by the end of 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

*(Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.)*

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 27, 1969, between the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CUKUROVA ELEKTRIK A.S., a company existing under the laws of the Republic of Turkey, (hereinafter called the Company).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement <sup>1</sup>) between the Republic of Turkey (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower for relending to the Company an amount in various currencies equivalent to eleven million five-hundred thousand dollars (\$11,500,000), on the terms and conditions set forth in

<sup>1</sup> See p. 184 of this volume.



environ aboutissant à une cheminée d'équilibre et au compartiment des vannes; une conduite forcée en acier, allant en pente jusqu'à une centrale comprenant un groupe turbo-alternateur d'une puissance de 50 MW, qui sera située sur les rives du Tarsus, juste en aval du confluent du Kadincik; un pont roulant; un poste de commutation et de l'équipement divers.

## II. Services d'ingénieurs-conseils

L'obtention de services d'ingénieurs-conseils en vue de préparer les plans détaillés pour Kadincik II et de superviser la construction de la centrale.

## III. Formation

L'organisation d'un programme de formation pour le personnel de la Compagnie, comprenant des voyages d'étude en dehors de la Turquie et l'emploi, dans les bureaux de la Compagnie, d'experts chargés d'enseigner les techniques modernes en matière d'exploitation des réseaux d'électricité et de planification financière des entreprises de services publics, y compris la comptabilité

On prévoit que le Projet sera achevé à la fin de 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

(Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.)

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 27 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CUKUROVA ELEKTRIK A. S., société constituée conformément à la législation de la République turque (ci-après dénommée « la Compagnie »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date (ci-après dénommé le Contrat d'emprunt<sup>1</sup>) entre la République turque (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur, en vue de le reprêter à la Compagnie, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à onze millions cinq cent mille (11 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées

<sup>1</sup> Voir p. 185 du présent volume.

the Loan Agreement, but only on condition that the Company agree to undertake certain obligations toward the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Company, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions<sup>1</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* The Company shall carry out the Project, described in Schedule 3 to the Loan Agreement, with due diligence and efficiency, under competent management and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 2.02.* (a) The Company shall cause the proceeds of the Loan relented by the Borrower to the Company pursuant to the Subsidiary Loan Agreement to be applied exclusively to financing the cost of goods and services required to carry out the Project.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Bank and the Company, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

(c) Until the completion of the Project, the Company shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

---

<sup>1</sup> See p. 204 of this volume.

dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Compagnie accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Compagnie a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales<sup>1</sup> qui y sont visées conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat d'emprunt et Conditions générales.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* La Compagnie assurera l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt avec toute la diligence et l'efficacité voulues, sous la direction de personnes compétentes, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises de services publics.

*Paragraphe 2.02.* a) La Compagnie veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt et re prêtés à la Compagnie par l'Emprunteur conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, soient affectés uniquement au financement du coût de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales conformément aux « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA » qui ont été publiées par la Banque en février 1968 et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont la Banque et la Compagnie seront convenues; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises et services sera soumis à l'approbation de la Banque.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement et jusqu'à l'achèvement du Projet, la Compagnie veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour exécuter le Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 205 du présent volume.

(d) In carrying out the Project, the Company shall employ competent and experienced consultants and other experts acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Company and the Bank.

*Section 2.03.* The Company shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall not assign, and shall not amend, abrogate or waive any provision of, the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 2.04. (a)* Upon request by the Bank from time to time, the Company shall furnish promptly to the Bank the plans, specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(b) The Company shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Company, shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of the Company, and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan relented by the Borrower to the Company, the Project, the goods and services, and the administration, operations and financial condition of the Company.

*Section 2.05. (a)* The Company and the Bank shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

(b) The Company and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and to the administration, operations and financial condition of the Company. The Company shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Company of its obligations under this Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.06. (a)* The Company shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

d) Pour l'exécution du Projet, la Compagnie fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés et d'autres experts agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Compagnie et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* La Compagnie s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

*Paragraphe 2.04.* a) À la demande de la Banque, la Compagnie lui communiquera sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) La Compagnie fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître l'utilisation de ces marchandises et services dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Compagnie; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet ainsi que les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant et d'inspecter toutes les autres installations et tous les chantiers, travaux, biens, ainsi que le matériel appartenant à la Compagnie; elle fera fournir à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés par l'Emprunteur à la Compagnie, le Projet, les marchandises et les services, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Compagnie.

*Paragraphe 2.05.* a) La Compagnie et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Compagnie et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la Compagnie. La Compagnie informera la Banque, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par la Compagnie, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.06.* a) La Compagnie contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion, ou prendra à cet effet toute autre disposition agréée par la Banque.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Company undertakes to insure the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Company to replace or repair such goods.

*Section 2.07.* (a) The Company shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Company shall operate and maintain all its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, and at all times manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position, in accordance with sound business and public utility practices.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall not sell, lease, transfer or assign any of its property or assets, except in the normal course of its business, nor acquire a substantial financial or managerial interest in any other company or operation.

*Section 2.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall not incur any debt if after the incurrence of such debt the net income of the Company for the fiscal year next preceding such incurrence, or for a later twelve-month period preceding such incurrence, whichever net income shall have been the greater, would be less than one and three-quarters times the estimated maximum interest payments and other charges (including additional interest owed on account of exchange losses, if any) for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt proposed to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) “debt” means any debt incurred by the Company and maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) “incur” with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the day of execution and delivery of a contract, loan agreement or guarantee agreement providing for such debt.

(c) “net income” means gross income from all sources, adjusted to take account of rates for the sale of electric power in effect at the time of the incurrence of debt even though such rates were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such income relates, less all operating and administrative expenses, including provisions for all taxes other than taxes on income and for depreciation of assets, but not including provision for interest and other charges on debt.

b) Sans limitation des dispositions générales qui précèdent, la Compagnie s'engage à assurer les marchandises qu'elle achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation; les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie que la Compagnie puisse utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.07.* a) La Compagnie se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Compagnie exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre au renouvellement et aux réparations nécessaires et dirigera ses affaires, exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des entreprises de services publics.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne vendra, ne donnera à bail, ne transfèrera ni ne cédera aucun de ses biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités; elle ne prendra d'importants intérêts financiers ou administratifs dans aucune autre société ou opération.

*Paragraphe 2.08.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne contractera aucune dette si, après l'avoir contractée, son revenu net pour l'exercice financier précédent, ou pour une période ultérieure de 12 mois consécutifs s'il est plus élevé, est inférieur à une fois trois quarts le montant maximum estimé nécessaire pour un exercice ultérieur quelconque, au paiement des intérêts et autres charges (y compris éventuellement les intérêts supplémentaires dus pour perte sur le change) de toutes les dettes, y compris la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette de la Compagnie contractée pour plus d'un an;

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque, vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat d'emprunt ou contrat de garantie qui la prévoit;

c) L'expression « revenu net » désigne le revenu brut de toutes provenances, ajusté en fonction des tarifs de vente d'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de douze mois auquel ce revenu correspond et diminué de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts (exception faite de l'impôt sur le revenu) et pour amortissement, mais avant constitution d'une réserve pour les intérêts et les autres charges de la dette;

(d) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of liras debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 2.09.* With the exception of (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date, the Company shall not create, nor permit to be created, on any property or assets of the Company or of any subsidiary, any lien as security for any debt, without the prior approval of the Bank.

For the purpose of this Section, the term “subsidiary” means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is effectively controlled, by the Company or by any one or more subsidiaries of the Company or by the Company and one or more of its subsidiaries.

*Section 2.10.* The Company shall have its accounts audited, and its financial statements certified, at least once each year by independent auditors satisfactory to the Bank, and shall furnish to the Bank not later than four months following the close of each fiscal year a copy of its balance sheet and statement of income so certified, together with the report of the auditors in respect thereof.

*Section 2.11.* Prior to the completion of the Project, the Company shall not, without the prior approval of the Bank, undertake any other project of expansion of its capital investments estimated to cost in excess of \$ 1,000,000 equivalent.

*Section 2.12.* The Company shall take all steps necessary to maintain such rates for the sale of electric power as will provide revenue sufficient (i) to cover all operating expenses, including all taxes, adequate maintenance and administrative expenses, but not including provision for depreciation; (ii) to meet amortization (including any sinking-fund payments) of, and interest and other charges on, debt; (iii) to meet payments to the Borrower on account of any exchange losses and (iv) to provide a reasonable surplus. During the period 1970 through 1972, the amount of such surplus should allow the Company to finance therefrom at least 23 % of its annual investments in power facilities, after payment of dividends and bonuses. The Company shall consult with the Bank from time to time on the percentage of such investments to be so financed thereafter.



d) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, de calculer en livres turques le montant d'une dette payable dans une autre monnaie, le calcul se fera sur la base du taux de change normal auquel il est possible, au moment considéré, de se procurer légalement cette autre monnaie pour assurer le service de la dette considérée.

*Paragraphe 2.09.* À l'exception: i) d'une sûreté constituée sur des biens, au moment de leur achat, et dont l'unique objet est de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; et ii) d'une sûreté constituée dans le cadre normal d'activités bancaires et ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus, la Compagnie ne constituera ni ne permettra que soit constituée une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens ou avoirs de la Compagnie ou de l'une de ses filiales, sans avoir obtenu au préalable l'assentiment de la Banque.

Aux fins du présent paragraphe, le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou contrôlée en fait par la Compagnie ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par la Compagnie conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

*Paragraphe 2.10.* La Compagnie fera, chaque année, vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers par des commissaires aux comptes indépendants agréés par la Banque, et elle communiquera à la Banque, quatre mois au plus tard après la clôture de chaque exercice financier, un exemplaire certifié conforme de son bilan et de son état des recettes, ainsi qu'un exemplaire du rapport des commissaires aux comptes à leur sujet.

*Paragraphe 2.11.* Avant l'achèvement du Projet, la Compagnie ne pourra entreprendre aucun autre projet d'expansion de ses investissements en capital dont le coût estimatif dépasserait l'équivalent de un million de dollars sans avoir obtenu au préalable le consentement de la Banque.

*Paragraphe 2.12.* La Compagnie prendra toutes les mesures voulues pour maintenir ses tarifs de vente d'énergie électrique à un niveau lui assurant des recettes suffisantes pour: i) couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris les impôts, les frais d'entretien nécessaires et les dépenses d'administration, mais non compris la réserve pour amortissement; ii) couvrir les frais d'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette; iii) couvrir les pertes de change éventuelles de l'Emprunteur et iv) assurer un excédent raisonnable. Au cours de la période allant de 1970 à 1972, le montant de cet excédent devrait permettre à la Compagnie de financer 23% au moins de ses investissements annuels dans des installations de production d'énergie électrique, après paiement des dividendes et primes. La Compagnie et la Banque se consulteront de temps à autre au sujet du pourcentage desdits investissements qui devront être financés de la sorte par la suite.

*Article III*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 11.04 of the General Conditions, the Loan Agreement shall terminate, the Bank shall promptly notify the Company thereof, and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* This Project Agreement shall terminate and all obligations of the Bank and the Company hereunder shall cease and determine on the date on which the Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Company:

Cukurova Elektrik A.S.  
Posta Kutusu 239  
Adana, Turkey

Alternative address for cables:

Hidroelektrik  
Adana

*Article III*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 11.04 des Conditions générales, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en informera sans retard la Compagnie; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour la Banque et la Compagnie prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire prendra fin conformément à ses dispositions.

*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes:

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:  
Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour la Compagnie:

Cukurova Elektrik A. S.  
Posta Kutusu 239  
Adana (Turquie)

Adresse télégraphique:  
Hidroelektrik  
Adana

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Company or under Section 8.03 of the Loan Agreement on behalf of the Borrower, shall be taken or executed by the Chairman of the Board and the General Manager of the Company or such other person or persons as they shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Company shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of person or persons who will, on behalf of the Company, take any action or execute any document required or permitted to be taken or executed by the Company pursuant to any of the provisions of the Loan Agreement or this Project Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

J. Burke KNAPP  
Vice President

Cukurova Elektrik A.S.:

Ahmet TUFAN GÜL  
Authorized Representative

---

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Compagnie, en vertu du présent Contrat ou au nom de l’Emprunteur, en vertu du paragraphe 8.03 du Contrat d’emprunt, pourront l’être par le Président du Conseil d’administration et le Directeur général de la Compagnie ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu’ils désigneront par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Compagnie fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu’elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l’une quelconque des dispositions du Contrat d’emprunt ou du présent Contrat relatif au Projet; la Compagnie fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d’eux aura valeur d’original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d’Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Cukurova Elektrik A. S.:

Ahmet TUFAN GÜL  
Représentant autorisé



No. 10560

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed  
at Prague on 6 May 1970**

*Authentic texts: Czech and Russian.*

*Registered by Czechoslovakia and the Union of Soviet Socialist Republics on 23 June  
1970.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à  
Prague le 6 mai 1970**

*Textes authentiques: tchèque et russe.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
le 23 juin 1970.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ  
POMOCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU  
REPUBLIKOU A SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTIC-  
KÝCH REPUBLIK

---

Československá socialistická republika a Svaz sovětských socialistických republik,

potvrzující věrnost cílům a zásadám československo-sovětské Smlouvy o přátelství, vzájemné pomoci a poválečné spolupráci uzavřené dne 12. prosince 1943 a prodloužené dne 27. listopadu 1963, která sehrála historickou úlohu v rozvoji přátelských vztahů mezi národy obou států a položila trvalé základy pro další upevnění bratrského přátelství a všestranné spolupráce mezi nimi,

hluboce přesvědčeny, že nerozborné přátelství mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik zpečetěné ve společném boji proti fašismu a dále proloubené v letech výstavby socialismu a komunismu, jakož i bratrská vzájemná pomoc a všestranná spolupráce, založené na učení marxismu-leninismu, neochvějných zásadách socialistického internacionalismu, odpovídají životním zájmům národů obou zemí a celého socialistického společenství,

potvrzující, že podpora, upevňování a ochrana socialistických vymožeností, jichž bylo dosaženo hrdinickým úsilím a obětavou prací lidu každé země, jsou společnou internacionální povinností socialistických zemí,

rozhodnuty neustále důsledně posilovat jednotu a semknutost všech zemí socialistického společenství, počívající na totožnosti společenského zřízení a konečných cílů,

vyjadřující rozhodnou vůli neochvějně dodržovat závazky vyplývající z Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955,



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

---

Чехословацкая Социалистическая Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

подтверждая верность целям и принципам Чехословацко-Советского Договора о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве, заключенного 12 декабря 1943 года и продленного 27 ноября 1963 года, который сыграл историческую роль в развитии дружественных отношений между народами двух государств и заложил прочный фундамент для дальнейшего укрепления братской дружбы и всестороннего сотрудничества между ними,

будучи глубоко убежденными, что нерушимая дружба между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, скрепленная в совместной борьбе против фашизма и получившая дальнейшее углубление в годы строительства социализма и коммунизма, а также братская взаимопомощь и всестороннее сотрудничество между ними, основанные на учении марксизма-ленинизма, незыблемых принципах социалистического интернационализма, отвечают коренным интересам народов обеих стран и всего социалистического содружества,

подтверждая, что поддержка, укрепление и защита социалистических завоеваний, достигнутых ценой героических усилий и самоотверженного труда каждого народа, является общим интернациональным долгом социалистических стран,

последовательно и неуклонно выступая за упрочение единства и сплоченности всех стран социалистического содружества, основанных на общности социального строя и конечных целей,

преисполненные решимости строго соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года,

konstatující, že hospodářská spolupráce mezi oběma státy přispívá k jejich rozvoji i k dalšímu zdokonalování mezinárodní socialistické dělby práce a k socialistické ekonomické integraci v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci,

vyjadřující pevné odhodlání napomáhat upevnění míru a bezpečnosti v Evropě i na celém světě, účinně čelit imperialismu, revanšismu a militarismu,

řídíce se cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů,

berouce v úvahu výsledky, kterých obě země dosáhly při budování socialismu a komunismu, současný stav a možnosti dalšího rozvoje všestranné spolupráce, jakož i změny, k nimž došlo v Evropě a ve světě po uzavření Smlouvy ze dne 12. prosince 1943,

dohodly se na tomto:

#### *Článek 1*

Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami socialistického internacionalismu i nadále upevňovat věčné nerozborné přátelství mezi národy Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik, rozvíjet všestrannou spolupráci mezi oběma státy a poskytovat si vzájemně bratrskou pomoc a podporu, jednáje na základě vzájemného dodržování státní svrchovanosti a nezávislosti, rovnoprávnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí.

#### *Článek 2*

Vysoké smluvní strany, vycházejíce ze zásad přátelské vzájemné pomoci a mezinárodní socialistické dělby práce, budou dále rozvíjet a prohlubovat vzájemně výhodnou dvoustrannou i mnohostrannou hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci s cílem rozvoje národního hospodářství, dosažení co nejvyšší vědeckotechnické úrovně a efektivnosti společenské výroby, jakož i zvyšování hmotného blahobytu pracujících svých zemí.

констатируя, что экономическое сотрудничество между обоими государствами способствует их развитию, а также дальнейшему совершенствованию международного социалистического разделения труда и социалистической экономической интеграции в рамках Совета Экономической Взаимопомощи,

выражая твердое намерение содействовать делу упрочения мира и безопасности в Европе и во всем мире, противодействовать империализму, реваншизму и милитаризму,

руководствуясь целями и принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание достижения социалистического и коммунистического строительства в обеих странах, современное положение и перспективы всестороннего сотрудничества, а также изменения, происшедшие в Европе и во всем мире после заключения Договора от 12 декабря 1943 года,

договорились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с принципами социалистического интернационализма будут и впредь укреплять вечную нерушимую дружбу между народами Чехословацкой Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик, развивать всестороннее сотрудничество между обеими странами и оказывать друг другу братскую помощь и поддержку, основываясь на взаимном уважении государственного суверенитета и независимости, равноправии и невмешательстве во внутренние дела друг друга.

### *Статья 2*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и в дальнейшем, исходя из принципов дружеской взаимопомощи и международного социалистического разделения труда, развивать и углублять взаимовыгодное двустороннее и многостороннее экономическое и научно-техническое сотрудничество с целью развития народного хозяйства, достижения наиболее высокого научно-технического уровня, эффективности общественного производства и повышения материального благосостояния трудящихся своих стран.

Strany budou přispívat k dalšímu rozvoji hospodářských styků a spolupráce, jakož i socialistické ekonomické integrace členských zemí Rady vzájemné hospodářské pomoci.

### *Článek 3*

Vysoké smluvní strany budou i nadále rozvíjet a rozšiřovat spolupráci mezi oběma zeměmi v oblasti vědy a kultury, školství, literatury a umění, tisku, rozhlasu, filmu, televize, zdravotnictví, turistiky, tělesné výchovy a v jiných oblastech.

### *Článek 4*

Vysoké smluvní strany budou napomáhat dalšímu rozšiřování spolupráce a přímých styků mezi orgány státní moci a mezi společenskými organizacemi pracujícími za účelem hlubšího vzájemného poznávání a sbližování národů obou států.

### *Článek 5*

Vysoké smluvní strany, vyjadřující neochvějnou a rozhodnou vůli dále pokračovat v budování socialismu a komunismu, budou podnikat nutná opatření k ochraně socialistických vymožeností lidu, bezpečnosti a nezávislosti obou zemí, usilovat o rozvoj všestranných vztahů mezi státy socialistického společenství a jednat v duchu upevňování jejich jednoty, přátelství a bratrství.

### *Článek 6*

Vysoké smluvní strany konstatují, že Mnichovské dohody ze dne 29. září 1938 bylo dosaženo hrozbou útočné války a použití síly proti Československu, že byla součástí zločinného spiknutí nacistického Německa proti míru a hrubým porušením základních pravidel mezinárodního práva a že je proto od samého počátku neplatná se všemi z toho vyplývajícími důsledky.

### *Článek 7*

Vysoké smluvní strany, důsledně uskutečňující politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením, vynaloží veškeré úsilí na obranu

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию экономических связей и сотрудничества, социалистической экономической интеграции стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи.

### *Статья 3*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше развивать и расширять сотрудничество между обеими странами в области науки и культуры, образования, литературы и искусства, печати, радио, кино, телевидения, здравоохранения, туризма, физической культуры и в других областях.

### *Статья 4*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь содействовать расширению сотрудничества и непосредственных связей между органами государственной власти и общественными организациями трудящихся с целью более глубокого взаимного ознакомления и сближения народов обоих государств.

### *Статья 5*

Высокие Договаривающиеся Стороны, выражая непреклонную решимость идти по нуте строительства социализма и коммунизма, будут предпринимать необходимые меры для защиты социалистических завоеваний народов, безопасности и независимости обеих стран, стремиться к развитию всесторонних отношений между государствами социалистического содружества и действовать в духе упрочения их единства, дружбы и братства.

### *Статья 6*

Высокие Договаривающиеся Стороны исходят из того, что мюнхенское соглашение от 29 сентября 1938 года было достигнуто под угрозой агрессивной войны и применения силы против Чехословакии, представляло собой составную часть преступного заговора гитлеровской Германии против мира и грубое нарушение основных норм международного права и что поэтому оно является с самого начала недействительным со всеми вытекающими из этого последствиями.

### *Статья 7*

Высокие Договаривающиеся Стороны, последовательно проводя политику мирного сосуществования государств с различным общественным

světového míru a bezpečnosti národů před úklady agresivních sil imperialismu a reakce, na zmírnění mezinárodního napětí, zastavení závodů ve zbrojení a dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, na konečné odstranění kolonialismu ve všech jeho formách a projevech a poskytnou podporu zemím, jež se osvobodily z koloniálního područí a nastoupily cestu upevňování své národní nezávislosti a svrchovanosti.

#### *Článek 8*

Vysoké smluvní strany budou společně usilovat o zlepšení situace a zajištění míru v Evropě, upevnění a rozvíjení spolupráce mezi evropskými státy, nastolení dobrých vzájemných vztahů mezi nimi a vytvoření účinného systému evropské bezpečnosti na základě kolektivního snažení všech evropských států.

#### *Článek 9*

Vysoké smluvní strany prohlašují, že jedním z hlavních předpokladů zajištění evropské bezpečnosti je nedotknutelnost státních hranic v Evropě, jak se vytvořily po druhé světové válce. Vyjadřují své pevné odhodlání společně s ostatními členskými státy Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 a v souladu s ní zajišťovat nedotknutelnost hranic členských států této smlouvy a činit všechna nutná opatření k zabránění agresí jakýchkoli sil militarismu a revanšismu a k odražení útočnicka.

#### *Článek 10*

V případě ozbrojeného útoku proti jedné z Vysokých smluvních stran ze strany kteréhokoli státu nebo skupiny států, bude to druhá Smluvní strana považovat za útok i proti sobě a okamžitě jí poskytne veškerou pomoc včetně vojenské a rovněž podporu všemi prostředky, které má k dispozici, uplatňujíc tak právo na individuální nebo kolektivní sebeobranu podle článku 51 Charty Organizace spojených národů.

строем, будут прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов от посягательства агрессивных сил империализма и реакции, для ослабления международной напряженности, прекращения гонки вооружений и достижения всеобщего и полного разоружения, окончательной ликвидации колониализма во всех его формах и проявлениях, оказания поддержки странам, освободившимся от колониального господства и идущим по пути укрепления национальной независимости и суверенитета.

#### *Статья 8*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут совместно добиваться улучшения обстановки и обеспечения мира в Европе, укрепления и развития сотрудничества между европейскими государствами, установления добрососедских отношений между ними и создания эффективной системы европейской безопасности на основе коллективных усилий всех европейских государств.

#### *Статья 9*

Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что одной из главных предпосылок обеспечения европейской безопасности является неизбежность государственных границ в Европе, сложившихся после второй мировой войны. Они выражают свою твердую решимость совместно с другими государствами-участниками Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года и в соответствии с ним обеспечивать неприкосновенность границ государств-участников этого Договора и принимать все необходимые меры для недопущения агрессии со стороны любых сил милитаризма и ревализма и отпора агрессору.

#### *Статья 10*

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, то другая Договаривающаяся Сторона, рассматривая это как нападение и на нее, немедленно предоставит ей всяческую помощь, включая военную, а также окажет поддержку всеми находящимися в ее распоряжении средствами, в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

O opatřeních učiněných na základě tohoto článku uvědomí Vysoké smluvní strany ihned Radu bezpečnosti Organizace spojených národů a budou postupovat podle ustanovení Charty Organizace spojených národů.

#### Článek 11

Vysoké smluvní strany se budou vzájemně informovat a radit o všech důležitých mezinárodních otázkách dotýkajících se jejich zájmů a ve své činnosti budou vycházet ze společného postoje dohodnutého v souladu se zájmy obou států.

#### Článek 12

Vysoké smluvní strany prohlašují, že jejich závazky vyplývající z platných mezinárodních smluv nejsou v rozporu s ustanoveními této smlouvy.

#### Článek 13

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Moskvě v době co nejkratší.

#### Článek 14

Smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let a bude se prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji žádná z Vysokých smluvních stran nevypoví dvanáct měsíců před uplynutím příslušného období.

DÁNO v Praze dne 6. května 1970 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou  
socialistickou republiku:

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

[Illegible — Illisible]<sup>2</sup>

Za Svaz sovětských  
socialistických republik:

[Illegible — Illisible]<sup>3</sup>

[Illegible — Illisible]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> G. Husak.

<sup>2</sup> L. Štrougal.

<sup>3</sup> L. Brezhnev - L. Brejnev.

<sup>4</sup> A. Kosygin - A. Kossyguine.



О мерах, принятых на основании настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и будут действовать в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций.

#### Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга, консультироваться по всем важным международным вопросам, затрагивающим их интересы, и действовать исходя из общей позиции, согласованной в соответствии с интересами обоих государств.

#### Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора.

#### Статья 13

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в кратчайший срок.

#### Статья 14

Договор заключается на срок в двадцать лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не депонирует его путем извещения за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в Праге 6 мая 1970 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Чехословацкую  
Социалистическую Республику:

[Illegible — Illisible] <sup>1</sup>

[Illegible — Illisible] <sup>2</sup>

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible] <sup>3</sup>

[Illegible — Illisible] <sup>4</sup>

<sup>1</sup> G. Husak.

<sup>2</sup> L. Strougal.

<sup>3</sup> L. Brezhnev - L. Brejnev.

<sup>4</sup> A. Kosygin - A. Kossyguine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY <sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Czechoslovak-Soviet Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-War Co-operation, concluded on 12 December 1943 and renewed on 27 November 1963 <sup>2</sup>, which has played a historic role in the development of friendly relations between the peoples of the two States and has laid a firm foundation for the further strengthening of fraternal friendship and all-round co-operation between them,

Firmly convinced that the indestructible friendship between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, forged in the common struggle against fascism and further strengthened in the years of socialist and communist construction, and also the fraternal mutual assistance and the all-round co-operation between them, based on the teachings of Marxism-Leninism and on the unshakable principles of socialist internationalism, are in accordance with the vital interests of the peoples of the two countries and of the socialist community as a whole,

Affirming that it is the common international duty of the socialist countries to support, strengthen and defend the socialist gains achieved through the heroic efforts and selfless labour of the people of each country,

Consistently and steadfastly in favour of strengthening the unity and solidarity of all the countries of the socialist community, which are based on a common social system and common final goals,

Resolved to fulfil strictly the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE  
MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

---

La République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Réaffirmant leur fidélité aux buts et principes énoncés dans le Traité d'amitié, d'entraide mutuelle et de coopération d'après guerre conclu entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 décembre 1943 et prorogé le 27 novembre 1963 <sup>2</sup>, traité qui a joué un rôle historique dans le développement de relations amicales entre les peuples des deux Etats et a jeté les bases solides d'un renforcement constant de l'amitié fraternelle entre ces Etats et de leur coopération dans tous les domaines,

Profondément convaincues que l'amitié indéfectible qui s'est forgée entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de leur lutte commune contre le fascisme et qui s'est encore renforcée pendant les années de l'édification du socialisme et du communisme, ainsi que l'entraide fraternelle et la coopération dans tous les domaines entre ces Etats, fondées sur les préceptes du marxisme-léninisme et sur les principes inébranlables de l'internationalisme socialiste, répondent aux intérêts vitaux des peuples des deux pays comme à ceux de toute la communauté socialiste,

Affirmant qu'il est du devoir international commun des pays socialistes de soutenir, de consolider et de défendre les conquêtes socialistes qui ont été réalisées grâce aux efforts héroïques et au travail désintéressé des peuples des deux pays,

Fermement résolues à travailler sans relâche à la consolidation de l'amitié et de la solidarité de tous les peuples de la communauté socialiste, qui sont fondées sur un régime social et sur des objectifs ultimes communs,

Animées de la volonté de s'acquitter sans défaillance des obligations qui découlent du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 <sup>3</sup>,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 219, p. 3.

Noting that economic co-operation between the two States contributes to their development, to the further improvement of the international socialist division of labour and to socialist economic integration within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance,

Firmly resolved to assist in strengthening peace and security in Europe and throughout the world and to oppose imperialism, revanchism and militarism,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Having regard to the achievements of the two countries in socialist and communist construction, to the current situation and to the prospects for all-round co-operation and also to the changes which have taken place in Europe and throughout the world since the conclusion of the Treaty of 12 December 1943,

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, continue to strengthen the eternal, indestructible friendship between the peoples of the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, develop all-round co-operation between the two countries and render each other fraternal assistance and support on the basis of mutual respect for State sovereignty and independence, equal rights and non-intervention in each other's internal affairs.

#### *Article 2*

The High Contracting Parties shall, on the basis of the principles of friendly mutual assistance and the international socialist division of labour, continue to develop and intensify mutually advantageous bilateral and multi-lateral economic, scientific and technical co-operation with a view to developing their national economies, achieving the highest possible scientific and technical level and efficiency in social production, and increasing the material well-being of the workers of their countries.

The Parties shall promote the further development of economic relations and co-operation and of the socialist economic integration of the countries belonging to the Council for Mutual Economic Assistance.

Constatant que la coopération économique entre les deux Etats contribue à leur développement, à la poursuite de l'amélioration de la division internationale du travail socialiste et à l'intégration économique socialiste dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle,

Fermelement résolues à contribuer à la consolidation de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier et à s'opposer à l'impérialisme, au revanchisme et au militarisme,

S'inspirant des buts et principes proclamés dans la Charte des Nations Unies,

Tenant compte des résultats obtenus par les deux pays dans le domaine de l'édification du socialisme et du communisme, de l'état actuel de la coopération et des possibilités de la développer dans tous les domaines, ainsi que des changements survenus en Europe et dans le monde entier depuis la signature du Traité le 12 décembre 1943,

Sont convenues de ce qui suit:

#### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à consolider l'amitié éternelle indéfectible entre les peuples de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à développer entre les deux pays la coopération dans tous les domaines et à se prêter mutuellement une assistance et une aide fraternelles, en se fondant sur le respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

#### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'entraide amicale et de la division internationale du travail socialiste, continueront à développer et à intensifier une coopération bilatérale et multilatérale mutuellement avantageuse dans les domaines économique, scientifique et technique en vue de développer leur économie nationale, d'atteindre un niveau scientifique et technique aussi élevé que possible, de rendre la production sociale plus efficace et d'accroître le bien-être matériel des travailleurs de leurs pays.

Les Parties s'efforceront de développer davantage les relations et la coopération économiques ainsi que l'intégration économique socialiste des pays membres du Conseil d'aide économique mutuelle.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall further develop and expand co-operation between the two countries in science and culture, education, literature and art, the press, radio, cinematography, television, health, tourism and physical culture as well as in other fields.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall continue to promote the expansion of co-operation and direct contacts between government bodies and public organizations of workers so that the peoples of the two States may become better acquainted with each other and draw closer together.

*Article 5*

The High Contracting Parties, being firmly resolved to continue along the path of socialist and communist construction, shall take the necessary measures for the defence of the socialist achievements of the peoples and the security and independence of the two countries and shall strive to develop all-round relations between the States of the socialist community and to act in such a way as to strengthen their unity, friendship and brotherhood.

*Article 6*

The High Contracting Parties note that the Munich Agreement of 29 September 1938<sup>1</sup> was brought about by the threat of a war of aggression and the use of force against Czechoslovakia, that it was an integral part of the criminal conspiracy of Nazi Germany against peace and a flagrant violation of the basic rules of international law, and that it was therefore invalid from the outset, with all the consequences ensuing from that fact.

*Article 7*

The High Contracting Parties, consistently pursuing a policy of peaceful co-existence among States with different social systems, shall make every effort to defend international peace and the security of peoples against the intrigues of the aggressive forces of imperialism and reaction, to reduce inter-

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXVI, p. 26.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes continueront à développer et à élargir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la culture, de l'enseignement, des lettres et des arts, de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision, de la santé publique, du tourisme et de la culture physique, ainsi que dans d'autres domaines.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes continueront à encourager la coopération et l'établissement de contacts directs entre leurs organes gouvernementaux et organisations publiques de travailleurs de façon à permettre aux peuples des deux Etats de mieux se connaître et de se rapprocher davantage.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes, fermement résolues à suivre la voie de l'édification du socialisme et du communisme, prendront les mesures nécessaires pour défendre les conquêtes socialistes des peuples ainsi que la sécurité et l'indépendance des deux pays et s'efforceront d'encourager l'établissement de relations dans tous les domaines entre les États de la communauté socialiste et d'agir d'une manière propre à renforcer leur unité, leur amitié et leur fraternité.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes constatent que les accords de Munich du 29 septembre 1938<sup>1</sup> ont été conclus sous la menace d'une guerre d'agression et par l'emploi de la force contre la Tchécoslovaquie, qu'ils faisaient partie d'un complot criminel de l'Allemagne hitlérienne contre la paix et constituaient une violation flagrante des règles fondamentales du droit international, et que ces accords étaient donc nuls dès le départ, avec toutes les conséquences qui en découlent.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes continueront de pratiquer systématiquement une politique de coexistence pacifique entre les États dotés de régimes sociaux différents et poursuivront sans relâche leurs efforts pour défendre la paix internationale et la sécurité des peuples contre les attaques des forces

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXVI, p. 28.

national tension, to halt the arms race and achieve general and complete disarmament, to bring about the final elimination of colonialism in all its forms and manifestations, and to support countries which have freed themselves from colonial rule and are engaged in consolidating their national independence and sovereignty.

*Article 8*

The High Contracting Parties shall join in striving to improve the situation and safeguard peace in Europe, to strengthen and develop co-operation between European States, to establish good-neighbourly relations between them and to create an effective system of European security on the basis of collective efforts by all European States.

*Article 9*

The High Contracting Parties declare that one of the main preconditions for maintaining European security is the inviolability of the State frontiers in Europe established after the Second World War. They declare their firm resolve, in concert with the other States parties to the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955 and in accordance with that Treaty, to guarantee the inviolability of the frontiers of the States parties to the Treaty and to take all necessary measures to prevent aggression by any forces of militarism and revanchism and to repel the aggressor.

*Article 10*

In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Contracting Party shall consider such event to be an attack upon itself as well and shall, in exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately afford the first-mentioned Contracting Party all possible assistance, including military assistance, and support it with all the means at its disposal.

The High Contracting Parties shall immediately inform the United Nations Security Council of any measures taken on the basis of this article and shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.



agressives de l'impérialisme et de la réaction, réduire la tension internationale, mettre fin à la course aux armements et réaliser le désarmement général et complet, liquider définitivement le colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations, et soutenir les pays qui se sont libérés de la domination coloniale et qui s'efforcent de consolider leur indépendance et leur souveraineté nationales.

#### *Article 8*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront ensemble d'améliorer la situation et d'assurer le maintien de la paix en Europe, de consolider et de développer la coopération entre les États européens, d'établir des relations de bon voisinage entre ces États et de mettre au point de concert avec tous les États européens un système efficace de sécurité européenne.

#### *Article 9*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que l'inviolabilité des frontières des États en Europe, telles qu'elles ont été fixées après la seconde guerre mondiale, est l'une des principales conditions du maintien de la sécurité en Europe. Elles expriment leur ferme résolution d'assurer, de concert avec les autres États parties au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 et conformément aux dispositions de celui-ci, l'inviolabilité des frontières des États Parties audit Traité et de prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher une agression de forces militaristes et revanchardes quelles qu'elles soient, ainsi que pour résister à l'agresseur.

#### *Article 10*

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une agression armée de la part d'un État ou groupe d'États quelconque, l'autre Partie contractante considérera cette agression comme dirigée également contre elle-même et, dans l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, fournira immédiatement à la susdite Partie contractante une assistance de tout ordre, y compris une assistance militaire, et l'appuiera par tous les moyens dont elle dispose.

Les mesures prises en vertu du présent article seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies par les Hautes Parties contractantes, qui agiront conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

*Article 11*

The High Contracting Parties shall keep each other informed and consult together regarding all important international questions affecting their interests and shall be guided in their actions by a common position agreed upon in accordance with the interests of the two States.

*Article 12*

The High Contracting Parties declare that their obligations under international treaties currently in force do not conflict with the provisions of this Treaty.

*Article 13*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible.

*Article 14*

The Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be automatically extended for successive five-year terms if neither of the High Contracting Parties denounces it by giving notice to that effect twelve months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 6 May 1970, in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist  
Republic:

G. HUSAK  
L. STROUGAL

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

L. BREZHNEV  
A. KOSYGIN

*Article 11*

Les Hautes Parties contractantes échangeront des renseignements et se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui touchent à leurs intérêts et prendront des mesures s'inspirant d'une position commune déterminée de concert en fonction des intérêts des deux États.

*Article 12*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les obligations contractées par elles au titre d'accords internationaux en vigueur ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

*Article 13*

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais.

*Article 14*

Le Traité est conclu pour une durée de vingt ans; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans si aucune des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé moyennant préavis donné douze mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Prague le 6 mai 1970, en double exemplaire, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque:

G. HUSAK

L. STROUGAL

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

L. BREJNEV

A. KOSSYGUINE



**No. 10561**

---

**SINGAPORE  
and  
CAMBODIA**

**Trade and Economic Co-operation Agreement (with annexes).  
Signed at Phnom Penh on 25 November 1969**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Singapore on 24 June 1970.*

---

**SINGAPOUR  
et  
CAMBODGE**

**Accord de commerce et de coopération économique (avec annexes).  
Signé à Phnom-Penh le 25 novembre 1969**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par Singapour le 24 juin 1970.*

TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE  
KINGDOM OF CAMBODIA

---

The Government of the Republic of Singapore and the Royal Government of the Kingdom of Cambodia, desirous of consolidating the bonds of friendship and strengthening trade and economic relations between the two countries, have named as their plenipotentiary:

His Excellency S. Rajaratnam, Minister for Foreign Affairs for the Government of the Republic of Singapore, and

His Highness Norodom Phurissara, Minister for Foreign Affairs for the Royal Government of the Kingdom of Cambodia,

to sign the present Agreement.

Both the Contracting Parties have agreed to the following provisions:

*Article I*

The Government of the Republic of Singapore and the Royal Government of the Kingdom of Cambodia shall undertake to develop and encourage between the two countries importation and exportation of goods enumerated in Lists "A" and "B" annexed to the present Agreement and which constitute an integral part of the Agreement.

List "A" covers goods envisaged for exportation from the Republic of Singapore to the Kingdom of Cambodia.

List "B" covers goods envisaged for exportation from the Kingdom of Cambodia to the Republic of Singapore.

Amendments and Supplements may be introduced in the said Lists "A" and "B" by mutual consent by the Contracting Parties through exchange of letters.

The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not preclude commercial transactions in respect of goods not included in the said Lists.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1970, fifteen days after the date of reciprocal notification (13 March 1970) of its ratification, in accordance with article XI.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE ROYAUME DU CAMBODGE

---

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement Royal du Cambodge, désireux de consolider les liens d'amitié et de renforcer les relations commerciales et économiques entre les deux pays, ont nommé pour leur plénipotentiaire:

Son Excellence Monsieur S. Rajaratnam, Ministre des Affaires Étrangères pour le Gouvernement de la République de Singapour ;

Son Altesse Norodom Phurissara, Ministre des Affaires Étrangères pour le Gouvernement Royal du Cambodge,  
pour signer le présent Accord.

Les deux Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

### *Article I*

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement Royal du Cambodge s'engagent à développer et à encourager entre les deux pays l'importation et l'exportation des marchandises énumérées dans les listes « A » et « B » annexées au présent Accord et qui en font partie intégrante.

La liste « A » couvre les marchandises prévues pour l'exportation de la République de Singapour vers le Royaume du Cambodge.

La liste « B » couvre les marchandises prévues pour l'exportation du Royaume du Cambodge vers la République de Singapour.

Lesdites listes « A » et « B » pourront être modifiées et complétées par consentement mutuel des deux Parties Contractantes par échange de lettres.

Les dispositions des paragraphes précédents du présent Article n'excluent pas les transactions commerciales portant sur les marchandises non inscrites dans lesdites listes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1970, soit 15 jours après la date (13 mars 1970) de la notification réciproque de sa ratification, conformément à l'article XI.

### Article II

The exchange of goods between the Republic of Singapore and the Kingdom of Cambodia shall be done in accordance with the laws and regulations and within the framework of general administration of importation and exportation in force in each of the two countries.

### Article III

Each Party shall accord to the other Party “ most favoured nation treatment ” (as used in GATT<sup>1</sup>) to goods and commodities of the other Party. The said treatment shall apply to all matters relating to trade between the two countries, subject always to the provisions of Article II hereof.

The above provisions in this Article shall not apply to:

- (i) advantages and facilities accorded by either party to its neighbouring countries and/or to those countries with which it has vital economic relations;
- (ii) advantages and facilities resulting from a Customs Union to which either of the two countries is or may become a Party;
- (iii) (a) preference accorded by the Republic of Singapore to Commonwealth countries, the Republic of Ireland and the Union of Burma,  
(b) preference accorded by the Kingdom of Cambodia to other countries before the signature of the present Agreement.

### Article IV

The Contracting Parties within the framework of the laws and regulations in force in each of the two countries, shall accord to each other all facilities for temporary admission of commercial samples and publicity material as well as goods destined for fairs and exhibitions.

### Article V

The agents of Singaporean firms in the Kingdom of Cambodia and the agents of Cambodian firms in the Republic of Singapore should be chosen from the nationals of both countries.

---

<sup>1</sup> See “ General Agreement on Tariffs and Trade ” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668, 690 and 699.



### Article II

L'échange des marchandises entre la République de Singapour et le Royaume du Cambodge se fera conformément aux lois et règlements et dans le cadre du régime général d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

### Article III

Chaque Partie accordera à l'autre « le traitement de la nation la plus favorisée » (termes utilisés dans le GATT <sup>1</sup>) pour les marchandises et les produits de cette dernière Partie. Sous réserve des dispositions de l'Article II ci-dessus, ledit traitement s'appliquera à toutes les questions se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays.

Les dispositions ci-dessus du présent Article ne s'appliqueront pas :

- i) aux avantages et facilités accordés par chaque Partie à ses pays voisins et/ou aux autres pays avec lesquels elle a des relations économiques vitales;
- ii) aux avantages et facilités résultant d'une Union Douanière dont chacun des pays a fait ou pourra faire partie ultérieurement;
- iii) a) aux préférences accordées par la République de Singapour aux pays du Commonwealth, à la République d'Irlande et à l'Union de Birmanie;  
b) aux préférences accordées par le Royaume du Cambodge aux autres pays avant la signature du présent Accord.

### Article IV

Les Parties Contractantes, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, s'accorderont toutes les facilités pour l'entrée en admission temporaire des échantillons commerciaux et du matériel de publicité ainsi que des marchandises destinées aux foires et expositions.

### Article V

Les agents des firmes singapouriennes dans le Royaume du Cambodge et les agents des firmes cambodgiennes dans la République de Singapour devront être choisis parmi les nationaux des deux pays.

<sup>1</sup> Voir « Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce » in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668, 690 et 699.

*Article VI*

Payments in connection with current operations realised from the present Agreement as well as other payments between the two countries shall be done in pound sterling or in other freely convertible currencies which are acceptable to the National Bank of Cambodia and the approved registered banks of Singapore, within the framework of the laws and regulations in force in each of the two countries in matters of exchange control.

*Article VII*

Mercantile ships with cargoes of each country shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from ports of the other country, most favoured nation facilities, whilst plying directly between Singapore and Cambodia, subject to the laws and regulations in force in each country.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the respective enterprises, organisations, institutions, firms, and other bodies in both countries in the fields of industry, agriculture, science, tourism and technological knowhow, subject always to the laws and regulations in force in each country.

*Article IX*

The clauses of this Agreement shall not limit the right of each of the Contracting Parties in applying in case of necessity, measures to prohibit or necessary restriction for:

- (a) the safeguard of its essential security interest;
- (b) the protection of public health or for the prevention of plant and animal diseases.

*Article X*

With a view to ascertaining the smooth functioning of the present Agreement, the two Parties have agreed to create a joint committee which shall meet at the request of one of them, in principle, either in Singapore or in Phnom Penh.

*Article XI*

The present Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedure and shall enter into force fifteen days from the date of being notified reciprocally of the ratification.

*Article VI*

Les paiements relatifs aux opérations courantes réalisées au titre du présent Accord ainsi que les autres paiements entre les deux pays s'effectueront dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays en matière de contrôle des changes en Livre Sterling ou en d'autres devises librement convertibles acceptées par la Banque Nationale du Cambodge et par les banques agréées de Singapour.

*Article VII*

Les navires marchands de chacun des deux pays, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, bénéficieront à leur entrée, à leur mouillage dans les ports de l'autre pays et à leur sortie desdits ports, des facilités accordées à la nation la plus favorisée pour leur trajet entre Singapour et le Cambodge.

*Article VIII*

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les deux Parties Contractantes s'engagent à encourager la coopération entre leurs entreprises, organisations, institutions, firmes et autres organismes respectifs dans le domaine de l'industrie, de l'agriculture, des sciences, du tourisme et des connaissances techniques.

*Article IX*

Les clauses de cet Accord ne limiteront pas le droit de chacune des Parties Contractantes d'appliquer le cas échéant des mesures d'interdiction ou de restriction nécessaires pour :

- a) la sauvegarde de ses intérêts fondamentaux;
- b) la protection de la santé publique ou la prévention phytosanitaire ou épizootique.

*Article X*

En vue d'assurer le bon fonctionnement du présent Accord, les deux Parties sont convenues de créer une commission mixte qui se réunira à la demande de l'une d'elles, en principe soit à Singapour, soit à Phnom-Penh.

*Article XI*

Le présent Accord sera ratifié par les Parties Contractantes conformément à leur procédure constitutionnelle respective et entrera en vigueur quinze jours à partir de la date de notification de sa ratification.

The Agreement shall remain valid for one year. It shall be considered as automatically extended for additional periods of one year each, unless one of the two Contracting Parties notifies the other, in writing, its desire to terminate the Agreement three months before the expiration of the present Agreement.

The Agreement may be modified through negotiation between the Contracting Parties.

DONE in Phnom Penh on 25th day of November, 1969, in two copies in French and English, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Singapore:

S. RAJARATNAM  
Minister for Foreign Affairs

For the Royal Government  
of the Kingdom of Cambodia:

NORODOM PHURISSARA  
Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO TRADE AGREEMENT DATED 25th NOVEMBER, 1969

LIST A

*Exports of the Republic of Singapore*

*Part I — Primary Products*

- (1) Essential oils and natural flavouring substances
- (2) Coconut oil
- (3) Palm oil
- (4) Tea
- (5) Other primary products

*Part II — Manufactured Products*

- (1) Leather, travel goods of leather and other materials (bags, suitcases, trunks, etc.)
- (2) Barges
- (3) Biscuits
- (4) P.V.C. Cables
- (5) Chocolate Products
- (6) Cocoa powder and products
- (7) Textile
- (8) Garments (woven and knitted)

L'Accord sera valable un an. Il sera considéré comme prorogé automatiquement pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne notifie par écrit à l'autre trois mois avant l'expiration du présent Accord, son désir de le dénoncer.

Il pourra être modifié par voie de négociation entre les Parties Contractantes.

FAIT à Phnom-Penh, le 25 novembre 1969 en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement:  
de la République de Singapour:

S. RAJARATNAM  
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement Royal  
du Cambodge:

Norodom PHURISSARA  
Ministre des Affaires Étrangères

ANNEXE À L'ACCORD DE COMMERCE EN DATE  
DU 25 NOVEMBRE 1969

LISTE A

*des produits prévus à l'exportation de la République de Singapour  
vers le Royaume du Cambodge*

*I<sup>re</sup> partie. — Produits primaires*

- 1) Huiles essentielles et extraits de parfum
- 2) Huile de coprah
- 3) Huile de palme
- 4) Thé
- 5) Autres produits primaires

*II<sup>e</sup> partie. — Produits manufacturés*

- 1) Cuir, articles de voyage en cuir et autres (sacs, valises, coffres)
- 2) Barques
- 3) Biscuits
- 4) Câbles isolés
- 5) Produits en chocolat
- 6) Poudre et produits de cacao
- 7) Textile
- 8) Vêtements confectionnés et tricots

- (9) Socks
- (10) Egg Jam
- (11) Fruit Jam
- (12) Wheat flour
- (13) Footwear
- (14) Furniture (except rattan and wood)
- (15) Refined vegetable oil (cooking — coconut, groundnut, etc.)
- (16) Refined vegetable oil (soya-bean, maize, coconut, etc.)
- (17) Rubber manufactured products (hoses, parts for cars, etc.)
- (18) Plastic (except household products)
- (19) Steel pipes and tubes
- (20) Other steel products
- (21) Sugar Confectionery
- (22) P.V.C. Floor tiles
- (23) Tyres and tubes
- (24) Bicycle spare parts and accessories
- (25) Electrical appliances
- (26) Paints
- (27) Boats and ships
- (28) Canned Foodstuffs
- (29) Animal Feeds
- (30) Cosmetics
- (31) Nuts and bolts
- (32) Batteries (except vehicle batteries)
- (33) Refrigerators and air-conditioners
- (34) Glass products (except drinking glasses)
- (35) Chemicals and pharmaceutical products
- (36) Pens and stationery
- (37) Fibreglass products
- (38) Aluminium products (except kitchenware)
- (39) Other Manufactured Products

#### LIST B

#### *Exports of the Kingdom of Cambodia*

- (1) Rice and its by-products
- (2) Crude Rubber
- (3) Maize
- (4) Pepper
- (5) Kapok Fibres and Seeds
- (6) Logs

- 9) Chaussettes
- 10) Confiture d'œuf
- 11) Confiture de fruit
- 12) Farine de froment
- 13) Chaussures
- 14) Fourniture d'ameublement (sauf en rotin et en bois)
- 15) Huiles végétales raffinées pour cuisine (coprah, arachide, etc.)
- 16) Huiles végétales raffinées (soja, maïs, coprah, etc.)
- 17) Produits manufacturés en caoutchouc (tuyaux et accessoires d'autos, etc.)
- 18) Produits en plastique (sauf les articles de ménage)
- 19) Tubes et tuyaux d'acier
- 20) Autres produits en acier
- 21) Confiserie
- 22) Carreaux spéciaux en matière plastique
- 23) Pneus et chambres à air
- 24) Accessoires, pièces de rechange de bicyclette
- 25) Appareillage électrique
- 26) Peinture
- 27) Bateaux et navires
- 28) Produits de conserve
- 29) Aliments des animaux
- 30) Produits de beauté
- 31) Boulons et écrous
- 32) Batteries (sauf les batteries de véhicules)
- 33) Réfrigérateurs et conditionneurs d'air
- 34) Produits en verre (sauf les verres à boire)
- 35) Produits chimiques et pharmaceutiques
- 36) Plumes et articles scolaires et de bureaux
- 37) Plastique armé de fibre de verre
- 38) Produits en aluminium (sauf les articles de cuisine)
- 39) Autres produits manufacturés

#### LISTE B

*des produits prévus à l'exportation du Royaume du Cambodge  
vers la République de Singapour*

- 1) Riz et dérivés
- 2) Caoutchouc naturel
- 3) Maïs
- 4) Poivre
- 5) Fibre et graines de kapok
- 6) Bois en grumes

- (7) Beans
  - (8) Groundnuts
  - (9) Sesame
  - (10) Salt water and fresh water fish (fresh, smoked, salted and dried)
  - (11) Pigs and cattle
  - (12) Pork and beef
  - (13) Lotus seeds
  - (14) Wood by-products (resins, sandalwood, barks, nux vomica, etc.)
  - (15) Animal skin
  - (16) Cotton seeds
  - (17) Handicraft products
  - (18) Vegetable oil
  - (19) Miscellaneous
-



- 7) Haricots et soja
  - 8) Arachide
  - 9) Sésame
  - 10) Poissons de mer et d'eau douce (frais, fumés, salés et séchés)
  - 11) Porcs et bétail
  - 12) Viandes de porcs et de bœufs
  - 13) Graines de lotus
  - 14) Sous-produits forestiers (résine, bois d'aigle, écorces, noix vomiques, etc.)
  - 15) Peaux d'animaux
  - 16) Graines de coton
  - 17) Produits d'artisanat
  - 18) Huiles végétales
  - 19) Divers
-



No. 10562

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
KENYA**

**Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Kenya. Signed at Nairobi on 24 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 June 1970.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
KENYA**

**Accord concernant les activités du FISE au Kenya. Signé à Nairobi le 24 juin 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 24 juin 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF KENYA

---

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of Kenya (hereinafter called « the Government ») desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a plan of Operation

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1970 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Kenya (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement ont conclu le présent Accord.

### *Article premier*

#### DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1970 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

## *Article II*

### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

## *Article III*

### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf dans la mesure où un versement de cet ordre est expressément stipulé dans les opérations considérées.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, dès leur arrivée dans le pays, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

*Article IV*

## CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Kenya for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Kenya.
2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Regional Office servicing Kenya.

*Article V*

## PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

*Article VI*

## CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Kenya.
2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.



*Article IV*

## COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement au Kenya des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Kenya.
2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau régional du FISE desservant le Kenya.

*Article V*

## PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

*Article VI*

## RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Kenya.
2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

### *Article VII*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, fund and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### *Article VIII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

D. C. MLAMBA  
Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Nairobi, 24 June 1970

For the United Nations  
Children's Fund:

Brian JONES  
Director, Regional Office  
for Eastern Africa  
Nairobi, 24 June 1970

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourraient être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

### *Article VII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement:

Le Secrétaire permanent,  
Ministère des affaires étrangères,  
D. C. MLAMBA  
Nairobi, 24 juin 1970

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance:

Le Directeur du Bureau régional  
pour l'Afrique de l'Est,  
Brian JONES  
Nairobi, 24 juin 1970

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



**No. 10563**

---

**THAILAND  
and  
IRAN**

**Trade Agreement. Signed at Teheran on 12 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Thailand on 26 June 1970.*

---

**THAÏLANDE  
et  
IRAN**

**Accord commercial. Signé à Téhéran le 12 novembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 26 juin 1970.*

TRADE AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND AND THE IMPERIAL  
GOVERNMENT OF IRAN

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Imperial Government of Iran, animated by the desire of developing, extending and strengthening the economic and trade relations between the two countries have agreed upon the following:

*Article 1*

The two Parties, subject to laws and regulations prevailing in their respective countries, shall provide necessary facilities for the import and export of agricultural, mineral and industrial products.

*Article 2*

For the purpose of this Agreement, goods produced or manufactured in and exported from Thailand shall be termed as Thai goods and goods produced or manufactured in and exported from Iran shall be termed as Iranian goods.

Certificate of origin shall, if required by either Party, be issued by the competent authorities of the respective countries for goods exported by either of the two Parties.

*Article 3*

The purchase and sale of commodities and goods between the two countries shall be effected through normal trade channels either by private traders or by governmental agencies.

*Article 4*

In order to promote and expand trade between the two countries, the two Parties shall, subject to prevailing laws and regulations, allow each other to hold trade fairs in their respective countries and shall provide all necessary facilities for this purpose.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1970, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective ratification procedures, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNE-  
MENT IMPÉRIAL D'IRAN

---

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement impérial d'Iran, animés du désir d'intensifier, d'étendre et de renforcer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les deux Parties, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, accorderont les facilités nécessaires aux importations et exportations de produits agricoles, minéraux et industriels.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord, les marchandises produites ou manufacturées en Thaïlande et exportées à partir de ce pays seront dénommées marchandises thaïlandaises et les marchandises produites ou manufacturées en Iran et exportées à partir de ce pays seront dénommées marchandises iraniennes.

Si l'une ou l'autre Partie l'exige, un certificat d'origine sera délivré par les autorités compétentes des pays respectifs pour les marchandises exportées par l'une ou l'autre des Parties.

*Article 3*

L'achat et la vente de produits et de marchandises entre les deux pays s'effectueront par les voies commerciales normales, soit par des entreprises privées, soit par des services d'État.

*Article 4*

Afin de favoriser et de développer les échanges entre les deux pays, les deux Parties s'autoriseront l'une l'autre, sous réserve des lois et règlements en vigueur, à organiser des foires commerciales dans leurs pays respectifs et s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités nécessaires à cette fin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures de ratification respectives, conformément à l'article 8.

*Article 5*

The two Parties shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

*Article 6*

All payments in connection with the import and export of goods between the two countries shall be settled in currencies agreed upon by the Central Bank of the two Parties.

*Article 7*

Each Party will inform the Other of the completion of ratification procedures according to their respective laws, rules and regulations.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date at which the latest notification has been served and it shall remain in force for a period of one year and shall automatically be renewed for similar periods thereafter, unless a notice of termination in writing is given by either Party three months prior to the expiration of the Agreement.

DONE in Teheran on November 12, 1969, in two originals in the English language, both being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

Pote SARASIN  
Deputy Prime Minister

For the Imperial Government  
of Iran:

Hushang ANSARY  
Minister of Economy



*Article 5*

Les deux Parties contractantes se consulteront, chaque fois que de besoin, afin de recommander des mesures de nature à accroître les échanges mutuels ou à surmonter les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application des dispositions du présent Accord.

*Article 6*

Tous les paiements relatifs aux importations et exportations de marchandises entre les deux pays seront effectués dans les monnaies dont le choix aura été arrêté d'un commun accord par les banques centrales respectives des deux Parties.

*Article 7*

Chaque Partie informera l'autre de l'achèvement des procédures de ratification conformément à ses lois, règles et règlements respectifs.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière notification aura été faite et restera en vigueur pendant un an; il sera par la suite prorogé d'office pour des périodes analogues, à moins que l'une des deux Parties ne notifie l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin trois mois avant l'expiration de l'Accord.

FAIT à Téliéran le 12 novembre 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chacun des deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande:

Le Premier Ministre adjoint,  
Pote SARASIN

Pour le Gouvernement impérial  
d'Iran:

Le Ministre de l'économie,  
Hushang ANSARY



**No. 10564**

---

**MEXICO**  
**and**  
**AGENCY FOR THE PROHIBITION OF**  
**NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA**

**Agreement concerning the Agency's Headquarters. Signed at  
Mexico, D.F., on 12 January 1970**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 26 June 1970.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**ORGANISME POUR L'INTERDICTION**  
**DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE**

**Accord relatif au siège de l'Organisme. Signé à Mexico (D. F.)  
le 12 janvier 1970**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 26 juin 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA (OPANAL) RELATIVO A LA SEDE DEL ORGANISMO

---

Las Partes Contratantes,

Considerando que el 12 de febrero de 1967 los Estados Miembros de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de la América Latina aprobaron por unanimidad el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco), en adelante denominado en el presente Acuerdo « el Tratado »;

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado en el presente Acuerdo « el Gobierno », suscribió el Tratado el 14 de febrero de 1967, habiendo depositado el 20 de septiembre de ese mismo año su instrumento de ratificación, así como la declaración prevista en el párrafo 2 del artículo 28 del Tratado;

Considerando que en el párrafo 1 del artículo 7 del Tratado, del cual es Depositario el Gobierno, las Partes Contratantes decidieron establecer un organismo internacional denominado « Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina » en adelante denominado en el presente Acuerdo « el Organismo », y

Considerando que tanto el Gobierno como el Organismo han manifestado el deseo de concertar un acuerdo relativo a la sede del Organismo que en virtud del párrafo 4 del artículo 7 del Tratado, quedó establecida en la Ciudad de México, han convenido en lo siguiente:

## CAPÍTULO I

### PERSONALIDAD JURÍDICA

#### *Artículo 1*

1. El Gobierno reconoce personalidad jurídica al Organismo y, en particular, la capacidad de éste para celebrar toda clase de actos y contratos permitidos por las leyes e intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses.

2. El Gobierno reconoce el derecho del Organismo, de conformidad con el Tratado de convocar a reuniones en su sede o, en consulta con el Gobierno, en cualquier otro lugar del territorio mexicano.

## CAPÍTULO II

### BIENES

#### *Artículo 2*

1. El Organismo y sus bienes disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso el Organismo haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

2. El local del Organismo, así como sus archivos, serán inviolables y su correspondencia y comunicaciones oficiales no estarán sujetas a censura alguna.

3. El Organismo podrá tener libremente fondos o divisas de toda clase y tener cuentas en cualquier moneda, e igualmente podrá transferir libremente estos fondos o estas divisas de México a otro país o viceversa y en el interior del territorio de México, así como convertir a cualquiera otra moneda las divisas que tenga en su poder.

4. El Organismo y sus bienes estarán exentos:

- a) de impuestos, entendiéndose, sin embargo, que el Organismo no reclamará exención alguna por concepto de derechos que, de hecho, no constituyen sino una remuneración por servicios públicos;
- b) de todo derecho de aduana y de toda prohibición y restricción de importación o exportación por el Organismo para su uso oficial, entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el territorio mexicano, sino conforme a condiciones convenidas con el Gobierno de México;
- c) de todo derecho de aduana y de cualquiera prohibición y restricción respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

## CAPÍTULO III

### REPRESENTANTES DE LOS ESTADOS MIEMBROS

#### *Artículo 3*

1. Los Representantes, Representantes Alternos y Asesores de los Estados Miembros del Organismo que no sean de nacionalidad mexicana, gozarán,

mientras ejerzan sus funciones y durante los viajes que realicen en el ejercicio de las mismas, de las siguientes prerrogativas e inmunidades:

- a) inmunidad de detención o arresto personal y de embargo de su equipaje personal e inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos sus actos ejecutados inclusive sus palabras y escritos;
- b) inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
- c) derecho de hacer uso de claves y de enviar o recibir documentos o correspondencia por correo o en valijas selladas;
- d) exención, para ellos mismos y para sus cónyuges y familiares, de toda medida restrictiva en materia de migración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio nacional en territorio mexicano;
- e) las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- f) las mismas inmunidades y franquicias, respecto a los equipajes personales, que se otorgan a los miembros de misiones diplomáticas de rango similar;
- g) las demás prerrogativas, inmunidades y franquicias de que gocen los miembros de las misiones diplomáticas de rango similar, pero no podrán exigir exención por lo que se refiere a derechos de aduana sobre artículos importados que no formen parte de su equipaje personal o impuestos indirectos o impuestos sobre la venta.

2. Las prerrogativas e inmunidades a que se refiere el párrafo anterior no se otorgan a los Representantes en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con el Organismo. En consecuencia, todo Estado Miembro del Organismo tiene no solamente el derecho sino el deber de renunciar a la inmunidad de sus Representantes en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar la finalidad para la cual se otorga la inmunidad.

#### CAPÍTULO IV

#### FUNCIONARIOS

##### *Artículo 4*

1. Los funcionarios del Organismo que no sean de nacionalidad mexicana gozarán, mientras ejerzan sus funciones, de las siguientes prerrogativas e inmunidades:

- a) estarán inmunes de todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y de todos los actos ejecutados en su carácter oficial;
- b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos pagados por el Organismo;
- c) estarán inmunes contra todo servicio de carácter nacional;
- d) estarán inmunes, tanto ellos como sus cónyuges e hijos menores de edad, de toda restricción de migración y de registro de extranjeros;
- e) se les acordará, por lo que respecta al movimiento internacional de fondos, franquicias iguales a las que disfrutaban funcionarios de categoría equivalente pertenecientes a las misiones diplomáticas;
- f) se les concederá a ellos y a sus cónyuges e hijos menores de edad las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional de que gozan los agentes diplomáticos;
- g) podrán importar exentos de derechos sus muebles y efectos en ocasión de su ingreso al país para ocupar su cargo.

2. Las prerrogativas e inmunidades se otorgan a los funcionarios en interés del Organismo y no en provecho de los propios individuos. El Secretario General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, según su propio criterio, la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

## CAPÍTULO V

### INSPECTORES Y EXPERTOS EN MISIONES DEL ORGANISMO

#### *Artículo 5*

1. A los inspectores y expertos en el desempeño de misiones del Organismo, se les otorgarán las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones, durante el período de su misión, inclusive el tiempo necesario para realizar los viajes relacionados con las mismas. En especial, gozarán de:

- a) inmunidad de arresto y detención así como de embargo de su equipaje personal;
- b) inmunidad contra toda acción judicial respecto a palabras habladas o escritas y a sus actos en el cumplimiento de su misión. Esta inmunidad de toda acción judicial continuará aunque las personas interesadas hayan cesado ya de trabajar en misiones para el Organismo;

- c) inviolabilidad de todo papel y documento;
  - d) para los fines de comunicarse con el Organismo, el derecho de usar claves y de recibir papeles o correspondencia por estafeta o en valija sellada;
  - e) en lo que respecta a moneda o regulaciones de cambio, las mismas facilidades que se otorgan a los representantes de Gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;
  - f) las mismas inmunidades y facilidades con respecto a su equipaje personal que las que se otorgan a los agentes diplomáticos;
  - g) estarán inmunes, tanto ellos como sus cónyuges e hijos menores de edad, de toda restricción de migración y de registro de extranjeros.
2. Las prerrogativas e inmunidades se concederán a los inspectores y expertos en beneficio del Organismo y no en provecho de los propios individuos. El Secretario General del Organismo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier inspector o experto, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

## CAPÍTULO VI

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS

#### *Artículo 6*

1. El Organismo cooperará en todo momento con las autoridades correspondientes del Gobierno a fin de facilitar la debida administración de justicia, procurar que se observen los reglamentos de policía e impedir que se cometan abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y franquicias previstas por el presente Acuerdo.
2. El Organismo deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:
- a) las controversias a que den lugar los contratos, u otras controversias de derecho privado en las cuales sea parte el Organismo;
  - b) las controversias en que esté implicado un funcionario del Organismo, que por razón de su posición oficial, goce de inniunidad, si el Secretario General del Organismo no ha renunciado a dicha inmunidad.
3. Toda diferencia entre el Gobierno y el Organismo relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de cualquier arreglo o convenio complementario o suplementario que no pueda ser solucionada mediante



negociaciones, será sometida a la decisión de una junta de tres árbitros, el primero de los cuales será designado por el Gobierno, el segundo por el Secretario General del Organismo y el tercero, que presidirá dicha junta, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, salvo en los casos en que las Partes Contendientes decidan recurrir a otra forma de solución.

## CAPÍTULO VII

### DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 7*

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el mismo día en que sea suscrito por el Gobierno y el Organismo.
2. El presente Acuerdo se interpretará teniendo en cuenta su fin principal, que es el de permitir que el Organismo asegure el cumplimiento de las obligaciones contenidas en el Tratado.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado después de que hayan tenido lugar las respectivas consultas, entabladas a petición del Gobierno o del Organismo. Toda modificación deberá ser decidida de común acuerdo.
4. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo dando aviso por escrito a la otra, con un año de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para hacerlo, firman dos ejemplares del presente Acuerdo en la Ciudad de México, a los doce días del mes de enero del año mil novecientos setenta.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

Antonio CARRILLO FLORES  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Organismo  
para la Proscripción  
de las Armas Nucleares  
en la América Latina:

Carlos PEÓN DEL VALLE  
Secretario General Interino

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE AGENCY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA (OPANAL) CONCERNING THE AGENCY'S HEADQUARTERS

---

The Contracting Parties,

Whereas on 12 February 1967 the States members of the Preparatory Commission for the Denuclearization of Latin America unanimously adopted the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (the Tlatelolco Treaty), hereinafter referred to as "the Treaty",

Whereas the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Government", signed the Treaty on 14 February 1967<sup>2</sup> and on 20 September 1967 deposited its instrument of ratification and the declaration referred to in article 28, paragraph 2, of the Treaty;

Whereas, in article 7, paragraph 1, of the Treaty, of which the Government is the depositary, the Contracting Parties decided to establish an international agency called the "Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America", hereinafter referred to as "the Agency", and

Whereas the Government and the Agency have expressed the desire to conclude an agreement concerning the Agency's headquarters which, in accordance with article 7, paragraph 4, of the Treaty, has been established at Mexico City, have agreed as follows:

CHAPTER I

JURIDICAL PERSONALITY

*Article 1*

1. The Government recognizes the Agency's juridical personality and, in particular, its capacity to perform any act or enter into any contract permitted by law and to take part in any legal or administrative action in defence of its interests.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1970 by signature, in accordance with article 7, paragraph 1.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
DU MEXIQUE ET L'ORGANISME POUR L'INTERDIC-  
TION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE  
(OPANAL) RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISME

---

Les Parties contractantes,

Considérant que le 12 février 1967 les États membres de la Commission préparatoire pour la dénucléarisation de l'Amérique latine ont approuvé à l'unanimité le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (Traité de Tlatelolco), ci-après dénommé, dans le présent Accord, « le Traité »,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommé, dans le présent Accord, « le Gouvernement », a signé le Traité le 14 février 1967 <sup>2</sup> et a déposé le 20 septembre de la même année son instrument de ratification, accompagné de la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 28 du Traité,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 7 du Traité, dont le Gouvernement est dépositaire, les Parties contractantes ont décidé de créer un organisme international appelé « Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine », ci-après dénommé, dans le présent Accord, « l'Organisme »,

Considérant, enfin, que le Gouvernement et l'Organisme ont tous deux manifesté le désir de conclure un accord relatif au siège de l'Organisme qui, aux termes du paragraphe 4 de l'article 7 du Traité, a été établi à Mexico,

Sont convenues de ce qui suit:

TITRE PREMIER

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

*Article premier*

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'Organisme et, en particulier, sa capacité de conclure toutes sortes d'actes et de contrats qui ne sont pas contraires à la loi et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article 7, paragraphe I.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

2. The Government recognizes the Agency's right under the Treaty to convene meetings at its headquarters or, in consultation with the Government, anywhere else in Mexican territory.

## CHAPTER II

### PROPERTY

#### *Article 2*

1. The Organization and its property shall enjoy immunity from legal process, except in so far as in any particular case the Agency has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The premises of the Agency and its archives shall be inviolable and its official correspondence and communications shall not be subject to any censorship.
3. The Agency may freely hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency; it may freely transfer these funds or currency from Mexico to other countries and vice versa and within the territory of Mexico, and convert any currency held by it into any other currency.
4. The Agency and its property shall be exempt:
  - (a) From taxes, it being understood, however, that it will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
  - (b) From customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use, it being understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Mexican territory except under conditions agreed to with the Government;
  - (c) From customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## CHAPTER III

### REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

#### *Article 3*

1. The representatives, alternate representatives and advisers of the States members of the Agency who are not of Mexican nationality shall, while exercising

2. Le Gouvernement reconnaît à l'Organisme le droit d'organiser, conformément au Traité, des réunions à son siège ou, en consultation avec le Gouvernement, en tout autre endroit du territoire mexicain.

## TITRE II

### BIENS

#### Article 2

1. L'Organisme et ses biens jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans certains cas, l'Organisme y aura expressément renoncé, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne peut s'étendre à une mesure d'exécution, quelle qu'elle soit.
2. Les locaux de l'Organisme ainsi que ses archives sont inviolables et sa correspondance et ses communications officielles ne seront soumises à aucun contrôle.
3. L'Organisme peut détenir librement des fonds ou des devises de toute nature et ouvrir des comptes dans une monnaie quelconque; il peut également transférer librement ces fonds ou ces devises entre le Mexique et un autre pays, ou *vice versa*, et à l'intérieur du territoire mexicain, et il peut convertir en n'importe quelle autre monnaie les devises qu'il détient.
4. L'Organisme et ses biens sont exemptés:
  - a) Des impôts, étant entendu que l'Organisme ne réclamera aucune exonération s'agissant des droits qui ne constituent en fait que le prix de services publics;
  - b) De tous droits de douane et de toute interdiction ou restriction en ce concerne les importations ou les exportations effectuées par l'Organisme pour ses besoins officiels, étant entendu que les articles importés en franchise ne pourront être vendus sur le territoire mexicain que dans les conditions dont il sera convenu avec le Gouvernement mexicain;
  - c) De tous droits de douane et de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de ses publications.

## TITRE III

### REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES

#### Article 3

1. Les représentants, les représentants suppléants et les conseillers des États membres de l'Organisme qui ne sont pas de nationalité mexicaine, jouissent,

their functions and during their journeys in connexion with their missions, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and immunity from legal process of every kind in respect of all acts performed, including their oral and written statements;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to send and receive documents or correspondence by courier or in sealed bags.
- (d) Immunity for themselves, their spouses and members of their families from immigration and emigration restrictions, alien registration formalities and national service obligations in Mexican territory;
- (e) The same exemptions in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and exemptions in respect of personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;
- (g) All other privileges, immunities and exemptions enjoyed by members of diplomatic missions of comparable rank but they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from indirect taxes or sales taxes.

2. The privileges and immunities enumerated in the foregoing paragraph are accorded to the representatives not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, every member State of the Agency not only has the right but the duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

#### CHAPTER IV

#### OFFICIALS

#### *Article 4*

1. Officials of the Agency who are not of Mexican nationality shall, while exercising their functions, enjoy the following privileges and immunities:

durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages qu'ils effectuent dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de détention ou d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels et immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Droit de faire usage de codes et d'envoyer ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- d) Exemption pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour les membres de leur famille, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national en territoire mexicain;
- e) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques;
- g) Tous autres privilèges, immunités et facilités dont jouissent les membres de rang comparable des missions diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels ou d'impôts indirects ou de taxes à la vente.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le paragraphe précédent sont accordés aux représentants non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisme. En conséquence, tout État membre de l'Organisme a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

#### TITRE IV

#### FONCTIONNAIRES

#### *Article 4*

1. Les fonctionnaires de l'Organisme qui ne sont pas de nationalité mexicaine jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- (a) They shall be immune from legal process of every kind in respect of words written or spoken and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) They shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) They shall be immune from national service obligations of any kind;
- (d) They shall be immune, together with their spouses and minor children, from immigration and emigration restrictions and alien registration;
- (e) They shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions;
- (f) They shall be given, together with their spouses and minor children, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) They shall be able to import free of duty their furniture and effects upon first entering the country to take up their posts.

2. Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The General Secretary shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

#### CHAPTER V

#### INSPECTORS AND EXPERTS ON MISSIONS FOR THE AGENCY

##### *Article 5*

1. Inspectors and experts performing missions for the Agency shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;



- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits;
- b) Exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisme;
- c) Exemption de toute obligation relative au service national;
- d) Exemption, pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour leurs enfants mineurs à l'égard de toutes dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les opérations de change, que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques;
- f) En période de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour leurs enfants mineurs, que celles dont bénéficient les agents diplomatiques;
- g) Droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisme et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisme.

#### TITRE V

#### INSPECTEURS ET EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISME

##### *Article 5*

1. Les inspecteurs et experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisme, jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

- (b) In respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Agency;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purposes of communicating with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange regulations as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
- (g) Immunity, together with their spouses and minor children, from immigration and emigration restrictions and alien registration.

2. Privileges and immunities shall be granted to inspectors and experts in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The General Secretary of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any inspector or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

#### CHAPTER VI

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

##### *Article 6*

1. The Agency shall co-operate at all times with the competent Government authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent abuses in respect of the privileges, immunities and exemptions referred to in the present Agreement.
2. The Agency shall make provisions for appropriate modes of settlement of:
  - (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character, to which the Agency is a party;
  - (b) Disputes involving any official of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the General Secretary of the Agency.

- b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leur mission (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisme;
  - c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
  - d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courriers ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisme;
  - e) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
  - f) Les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
  - g) Exemption pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour leurs enfants mineurs, à l'égard de toutes dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.
2. Les privilèges et immunités sont accordés aux inspecteurs et aux experts dans l'intérêt de l'Organisme et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisme pourra et devra lever l'immunité accordée à un inspecteur ou à un expert dans le cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisme.

#### TITRE VI

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

##### *Article 6*

1. L'Organisme collaborera à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.
2. L'Organisme devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:
  - a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Organisme serait partie;
  - b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisme qui, en raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général de l'Organisme.

3. Any difference between the Government and the Agency arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any complementary or supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiations shall be submitted for decision to a board of three arbitrators: the first to be appointed by the Government, the second by the General Secretary of the Agency, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

*Article 7*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Government and the Agency.
2. The present Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, namely, to enable the Agency to fulfil its obligations under the Treaty.
3. The present Agreement may be amended after consultations requested by either the Government or the Agency. Any amendment must be adopted by common agreement.
4. Either party may terminate this Agreement by giving one year's notice in writing to the other.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in two copies at Mexico City this 12th day of January 1970.

For the Government  
of the United Mexican States:

Antonio CARRILLO FLORES  
Secretary of Foreign Affairs

For the Agency for  
the Prohibition of Nuclear Weapons  
in Latin America:

Carlos PEÓN DEL VALLE  
Acting General Secretary

3. Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisme au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire et qui ne serait pas réglé par voie de négociation sera, sauf dans les cas où les Parties décideront d'avoir recours à un autre mode de règlement, soumis à la décision d'une commission arbitrale composée de trois membres, dont l'un sera désigné par le Gouvernement, le deuxième par le Secrétaire général de l'Organisme et le troisième, qui présidera ladite commission, par le Président de la Cour internationale de Justice.

#### TITRE VII

#### CLAUSES FINALES

#### Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Gouvernement et par l'Organisme.
2. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal, qui est de permettre à l'Organisme d'assurer l'exécution des obligations énoncées dans le Traité.
3. Le présent Accord pourra être modifié à la suite de consultations entre le Gouvernement et l'Organisme, engagées à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.
4. Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un an adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire à Mexico, le 12 janvier 1970.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique:

Le Secrétaire aux relations extérieures,  
Antonio CARRILLO FLORES

Pour l'Organisme pour  
l'interdiction des armes nucléaires  
en Amérique latine:

Le Secrétaire général par intérim,  
Carlos PEÓN DEL VALLE



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Signature affixed and instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

22 May 1970

YEMEN

*Certified statement was registered by the United States of America on 23 June 1970.*

## ANNEXE A

N° 20, a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Signature apposée et instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

22 mai 1970

YÉMEN

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 juin 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volume 726.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'annexe A du volume 726.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

I. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

INVOCATION of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Israel, Portugal, Rhodesia and South Africa

*Notification given to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

15 April 1970

UNITED ARAB REPUBLIC

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 June 1970.*

LXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA ON 27 FEBRUARY 1970<sup>2</sup>

*Authentic texts of the Protocol: English and French.*

*Authentic text of the Annex: English.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 June 1970.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "Contracting Parties" and "the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668, 690 and 699.

<sup>2</sup> Came into force on 9 May 1970, the thirtieth day following the day on which it had been signed by the United Arab Republic, in accordance with Part III, paragraph 8. The Protocol has been accepted by signature on behalf of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
France . . . . .	12 May 1970
United Arab Republic . . . . .	9 April 1970
United States of America . . . . .	1 May 1970
Yugoslavia . . . . .	13 May 1970

Pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol, the acceptance by the United Arab Republic of this Protocol constitutes acceptance of certain instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations or the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. For the list of those instruments, see pp. 326 and 328 of this volume.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE

---

I. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE  
LE 30 OCTOBRE 1947 <sup>1</sup>

INVOCATION de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard d'Israël, du Portugal, de la Rhodésie et de l'Afrique du Sud.

*Notification donnée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le:*

15 avril 1970

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 juin 1970.*

---

LXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE  
LE 27 FÉVRIER 1970 <sup>2</sup>

*Textes authentiques du Protocole: anglais et français.*

*Texte authentique de l'annexe: anglais.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 juin 1970.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce <sup>1</sup> (dénommés ci-après « les Parties contractantes »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668, 690 et 699.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1970, soit le trentième jour suivant la date de sa signature par la République arabe unie, conformément à la partie III, paragraphe 8. Le Protocole a été accepté par signature au nom des États suivants, aux dates indiquées ci-après:

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
États-Unis d'Amérique . . . . .	1 <sup>er</sup> mai 1970
France . . . . .	12 mai 1970
République arabe unie . . . . .	9 avril 1970
Yougoslavie . . . . .	13 mai 1970

En application du paragraphe 2, alinéa *a*, du Protocole, l'acceptation de celui-ci par la République arabe unie vaut acceptation de certains instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies ou du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. La liste de ces instruments figure aux pages 327 et 329 du présent volume.

General Agreement” respectively), the European Economic Community and the Government of the United Arab Republic (hereinafter referred to as “the United Arab Republic”),

TAKING NOTE of the request of the United Arab Republic for accession to the General Agreement, and of the discussions leading to the Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic, dated 13 November 1962,<sup>1</sup>

TAKING NOTE of the report by the Working Party on the Accession of the United Arab Republic on those aspects of the terms of accession which are not directly related to the tariff negotiations,

HAVING REGARD to the result of the negotiations directed towards the accession of the United Arab Republic to the General Agreement,

HAVE through their representatives agreed as follows:

*Part I — General*

1. The United Arab Republic shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III, and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by the United Arab Republic shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which the United Arab Republic becomes a contracting party.

(b) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article I of the General Agreement, this Protocol shall not require the elimination by the United Arab Republic of any preferences in respect of import duties or charges accorded by the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 298.

et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le Gouvernement de la République arabe unie (dénommé ci-après « la République arabe unie »),

PRENANT ACTE de la demande présentée par la République arabe unie à l'effet d'accéder à l'Accord général et des discussions qui ont prélué à l'établissement de la Déclaration du 13 novembre 1962<sup>1</sup> concernant l'accession provisoire de la République arabe unie,

PRENANT ACTE également du rapport du Groupe de travail de l'accession de la République arabe unie concernant les aspects des conditions d'accession qui ne sont pas directement liés aux négociations tarifaires,

EU ÉGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de la République arabe unie à l'Accord général,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

*Première Partie — Dispositions générales*

1. À compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 ci-après, la République arabe unie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la République arabe unie seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées, ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au jour où la République arabe unie deviendra partie contractante.

b) i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article premier de l'Accord général, le présent Protocole n'entraînera pas, en matière de droits ou d'impositions à l'importation, la suppression par la République arabe unie des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299.

United Arab Republic exclusively to one or more of the following countries: Jordan, Syria, Iraq, Lebanon, Libya, Saudi Arabia and Yemen, provided, however, that these preferences do not exceed the levels in effect on 13 November 1962;

(ii) the preceding paragraph shall be deemed to be a Decision of the Contracting Parties under Article XXV (5) of the General Agreement as if it were a Decision pursuant to paragraph 3 of Article I;

(iii) in the event that the United Arab Republic should at some future date desire to modify the preferences referred to in sub-paragraph (i) above, including the addition of products not at present subject to preference, the matter shall be dealt with by the Contracting Parties in accordance with paragraph 3 of Article I of the General Agreement;

(iv) nothing in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) above shall affect the rights of the United Arab Republic with respect to the provisions of the General Agreement relating to the formation of a customs union or a free-trade area.

(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the United Arab Republic shall be 13 November 1962, the date of the Declaration providing for the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement.

#### *Part II — Schedule*

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to the United Arab Republic.

4. Should certain negotiations not be completed in time for the results to be annexed to this Protocol when it is opened for signature, any further concessions resulting from those negotiations shall be annexed to this Protocol, and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the interested parties.

5. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

6. The temporary "consolidation of economic development tax" may be maintained in effect, at rates not exceeding the rates in force on the date of this Protocol,

préférences accordées par elle exclusivement à l'un ou plusieurs des pays suivants : Jordanie, Syrie, Irak, Liban, Libye, Arabie Saoudite et Yémen, à la condition toutefois que lesdites préférences ne dépassent pas leurs niveaux du 13 novembre 1962;

ii) le paragraphe qui précède sera considéré comme une décision des Parties contractantes prise aux termes de l'article XXV, paragraphe 5, de l'Accord général, comme s'il s'agissait d'une décision prise aux termes du paragraphe 3 de l'article premier;

iii) au cas où la République arabe unie désirerait ultérieurement modifier les préférences mentionnées à l'alinéa i) ci-dessus, notamment en y ajoutant des produits qui ne font pas actuellement l'objet de préférences, la question sera traitée par les Parties contractantes conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général;

iv) les dispositions des alinéas i), ii) et iii) ci-dessus s'entendent sans préjudice du droit de la République arabe unie de bénéficier des dispositions de l'Accord général relatives à l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange.

c) Dans tous les cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la République arabe unie sera le 13 novembre 1962, date de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général.

#### *Deuxième Partie — Liste*

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de la République arabe unie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Pour le cas où certaines négociations ne seraient pas terminées en temps utile pour que les résultats en soient annexés au présent Protocole à la date à laquelle il sera ouvert à la signature, toute autre concession issue de ces négociations serait annexée au présent Protocole; elle sera régie par les dispositions dudit Protocole à compter du jour qui suivra celui de la signature d'un Procès-verbal par les parties intéressées.

5. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable pour chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard de la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

6. La « taxe provisoire pour la consolidation du développement économique » peut être maintenue en vigueur, sans que ses taux puissent dépasser les taux applicables

on bound duties until 31 December 1975, by which time, if the measure is still in effect, the matter shall be reviewed by the Contracting Parties.

*Part III — Final Provisions*

7. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties. It shall be open for signature by the United Arab Republic until 31 December 1970. It shall also be open for signature by contracting parties and the European Economic Community.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by the United Arab Republic.

9. The United Arab Republic, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purpose of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

10. The United Arab Republic may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 9 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

11. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto pursuant to paragraph 7, of the deposit of an instrument of accession pursuant to paragraph 9 and of a notice pursuant to paragraph 10 to each contracting party, to the European Economic Community, and to the United Arab Republic.

12. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-seventh day of February one thousand nine hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.



à la date du présent Protocole, en ce qui concerne les droits consolidés, jusqu'au 31 décembre 1975; à cette date, si cette mesure est encore en vigueur, la question sera réexaminée par les Parties contractantes.

*Troisième Partie — Dispositions finales*

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes. Il sera ouvert à la signature de la République arabe unie jusqu'au 31 décembre 1970. Il sera également ouvert à la signature des Parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la République arabe unie.

9. La République arabe unie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

10. La République arabe unie aura la faculté de cesser d'appliquer l'Accord général à titre provisoire avant son accession audit Accord conformément au paragraphe 9; cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

11. Le Directeur général délivrera sans retard copie certifiée conforme du présent Protocole et donnera notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 7, du dépôt d'un instrument d'accession conformément au paragraphe 9 et de tout avis signifié conformément au paragraphe 10, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne et à la République arabe unie.

12. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le vingt-sept février mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

This schedule is authentic only in the English language

PART IMost-Favoured-Nation Tariff

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
2.01	Meat and edible offals, fresh, chilled or frozen: B.- (1) Of the bovine species including Buffaloes (2) of sheep and goats	free free	free free
2.02	Dead poultry and edible offals thereof (except liver), fresh, chilled or frozen	15%	12%
4.02	Milk and cream, preserved, concentrated, dried or sweetened: A.- Milk (1) Block milk or milk powder (2) Other B.- Cream	free 20% 40%	free 15% 20%
4.04	Cheese A.- White cheese B.- Kachkawal C.- Other	40% 25% 25%	40% 25% 25%
4.06	Natural honey	80%	40%
5.07	Skins and other parts of birds, with their feathers or down, quills and scapes, unworked, cleaned, disinfected or treated for preservation, but not otherwise worked: A.- For adornment B.- Other	75% 50%	37½% 25%
Ex 5.12	Coral and similar substances, unworked or simply prepared but not otherwise worked; mother of pearl and other shells, unworked or simply prepared but not cut to shape: B.- Other	5%	2½%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
6.01	Bulbs, onions, tubers, tuberous & onion roots, dormant, in growth or in flower	5%	2½%
6.02	Live plants, including trees, shrubs, bushes, roots, cutting and slips	5%	2½%
Ex 7.01	Edible vegetables & plants, fresh or chilled: A.- Mushrooms B.- Truffles	75% 75%	37½% 37½%
Ex 7.06	Manioc, arrowroot, salep, Jerusalem artichokes, sweet potatoes & other similar roots & tubers.. fresh or dried, whole or sliced: A.- Salep	50%	25%
10.01	Wheat & meslin (mixed wheat and rye)	free	free
10.05	Maize	free	free
Ex 12.07	Plants & parts, seeds & fruits being goods of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy, or for insecticidal, fungicidal or similar purposes, fresh or dried, whole, cut, crushed, ground or powdered: D.- Other	5%	2½%
Ex 13.01	Raw vegetable materials for use in dyeing or in tanning, whole, cut, ground: A.- Wood B.- Bark C.- Gall nuts E.- Other	5% 5% 5% 5%	2½% 2½% 2½% 2½%
Ex 15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified I.-Maize, soya, turnsole oil	5%	3%

SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
Ex 16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal: D.- Poultry and game E.- Tongues	50% 50%	25% 25%
Ex 16.04	Prepared, preserved fish, including caviar & caviar substances: A.- Fish (salmon, sardines, tunny pilchards, herrings etc.) (2) Tunny (3) Other	2% 2%	2% 1%
18.05	Cocoa powder, unsweetened	75%	37½%
19.04	Tapioca including that obtained from potato starch	30%	15%
25.04	Natural graphite	5%	3%
25.05	Natural sands of all kinds, whether or not coloured, other than metal-bearing sands falling within heading N° 26/1	5%	3%
25.06	Quartz (other than natural sands); quartzite, includ. quartzite not further worked than roughly split roughly squared or squared by sawing	5%	3%
25.15	marble and travertine	15%	15%
25.18	Dolomite, whether or not calcined, includ. dolomite not further worked than roughly split,.. agglomerated dolomite including tarred dolomite	10%	10%
25.21	Stones commonly used for the manufacture of limo and cement	15%	15%
25.24	Asbestos	10%	10%
Ex 26.01	Metallic ores & concentrates and roasted iron pyrites A.- Roasted iron pyrites	2%	2%
28.03	Carbon, includ. carbon black and anthracene black, acetyline black and lamp black	2%	2%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Base Rate of Duty
28.05	Alkali, alkaline-earth & rare earth metals (includ. yttrium & scandium; mercury A.- Mercury B.- Other	10% 10%	5% 5%
28.10	Phosphorus pentoxide & phosphoric acids (Meta- ortho-and pyro-)	10%	5%
28.11	Arsenic trioxide, arsenic pentoxide & acids of arsenic	10%	5%
28.12	Boric oxide and Boric acid	10%	5%
Ex 28.16	Ammonia, anhydrous or in aqueous solution: A.- Ammonia anhydrous	10%	5%
28.17	Sodium Hydroxide (caustic soda); potassium hydroxide (caustic potash); peroxides of sodium or potassium: A.- Sodium hydroxide (caustic soda) B.- Potassium hydroxide (caustic potash) C.- Other	15% 10% 10%	15% 5% 5%
28.18	Oxides, hydroxides & peroxides, of strontium, barium or magnesium	10%	5%
28.20	Aluminium oxide & hydroxide; artificial corundum: A.- Aluminium oxide & hydroxide B.- Artificial corundum	10% 10%	5% 5%
28.21	Chromium oxides & hydroxides	10%	5%
28.22	Manganese oxides	10%	5%
28.24	Cobalt oxides and hydroxides	10%	5%
28.25	Titanium oxides	10%	5%
28.26	Tin oxides; stannous oxide & stannic oxide (stannic anhydride)	10%	5%
28:28	Other inorganic bases & metallic oxides, hydroxides & peroxides (includ. hydrozine & hydroxylamine & their inorganic salts)	10%	5%

SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
28.29	Fluorides; fluorosilicates, fluoroborates & other complex fluorine salts	10%	5%
28.30	Chlorides and oxychlorides	10%	5%
28.31	Chlorites and hypochlorites	10%	5%
28.32	Chlorates and perchlorates	10%	5%
28.33	Bromides, oxybromides, bromates & perbromates, & hypobromites	10%	5%
28.34	Iodides, oxyiodides, iodates and periodates	10%	5%
28.35	Sulphides, includ. polysulphides	10%	5%
28.36	Dithionites, incl. those stabilised with organic substances; sulphoxylates	10%	5%
28.37	Sulphites and thiosulphates	10%	5%
Ex 28.38	Sulphates (incl. alums) & persulphates: A.- Sulphates (2) Of magnesium (3) Of aluminium (4) Of iron (6) Other C.- Persulphates	10% 10% 10% 10% 10%	5% 5% 5% 5% 5%
28.39	Nitrites and nitrates	10%	5%
28.40	Phosphites, hypophosphites & phosphates	10%	5%
28.41	Arsenites of arsenates	10%	5%
28.42	Carbonates & percarbonates (incl. Commercial ammonium carbonate containing ammonium carbonate)	10%	5%
28.43	Cyanides and complex cyanides	10%	5%
28.44	Fluorinated and cyanates	10%	5%
28.45	Silicates, incl. commercial sodium & potassium silicates	10%	5%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
28.46	Borates and perborates	10%	5%
Ex 28.47	Salts of metallic acids (for example chromates, permanganates, stannates): B.- Manganates & permanganates of sodium & potassium C.- Other	10% 10%	5% 5%
28.48	Other salts & peroxy salts of inorganic acids, but not incl. azides	10%	5%
28.49	Colloidal precious metals; amalgams of precious metals; salts & other compounds, inorganic or organic, of precious metals, includ. albuminates, proteinates, tannates & similar compounds, whether or not chemically defined: A.- Silver nitrate B.- Other	10% 10%	5% 5%
28.50	Radio-active chemical elements & radio-active isotopes; compounds, inorganic or organic, of such elements or isotopes, whether or not chemically defined	10%	5%
28.51	Isotopes & their compounds, inorganic or organic, whether or not chemically defined, other than isotopes & compounds falling within heading N° 28/50	10%	5%
28.52	Salts & other compounds, inorganic or organic, of thorium, of uranium or of rare earth metals, (incl. yttrium & scandium); inter-mixtures of such salts & compounds	10%	5%
28.54	Hydrogen peroxide (oxygenated water)	10%	5%
28.55	Phosphides	10%	5%
28.56	Carbides (e.g. silicon carbide, boron carbide, metallic carbides): A.- Calcium carbide	10%	5%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
28.56	continued: carbides... B.- Other	10%	5%
28.57	Hydrides, nitrides & azides, silicides & borides	10%	5%
28.58	Other inorganic compounds (incl. distilled & conductivity water & water of similar purity, & amalgams except amalgams of precious metals)	10%	5%
Ex 29.02	Halogenated derivatives of hydrocarbons: A.- Chloroform, bromoform, iodoform B.- Carbon tetrachloride C.- Dichloro-diphenyl-trichloroethane (D.D.T.) E.- Other	10% 10% 10% 10%	5% 5% 5% 5%
29.04	Acyclic alcohols & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: A.- Methyl alcohol (methanol) B.- Propyl alcohol C.- Butyl alcohol C.- Other	10% 10% 10% 10%	5% 5% 5% 5%
Ex 29.05	Cyclic alcohols & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives: A.- Menthol	10%	5%
29.06	Phenols & phenol-alcohols: A.- Thymol B.- Other	10% 10%	5% 5%
29.07	Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols	10%	5%
29.09	Epoxides, epoxyalcohols, epoxyphenols & epoxyethers & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	10%	5%



## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
29.10	Acetals & hemiacetals & single or complex oxygen-function acetals & hemicetals, & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	10%	5%
29.12	Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of products falling within heading N° 29/11	10%	5%
Ex 29.13	Ketones, ketone,-alcohols, ketone-phenols, ketone-aldehydes, quinones quinone-alcohols, etc.: A.- Acetone B.- Camphornatural or synthetic	10% 10%	5% 5%
Ex 29.14	Monoacids & their anhydrides, acid halides, acid peroxides & peracids & their halogenated, sulphonated nitrated or nitrosated derivatives: A.- Formic acid C.- Other	10% 10%	5% 5%
29.15	Polyacids & their anhydrides, acid halides, acid peroxides & peracids & their Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	10%	5%
Ex 29.16	Alcohol-acids aldehyde-acids, ketone acids, phenol-acids & other single or complex oxygen-function acids, etc.: A.- Lactic acid B.- Tartaric acid C.- Citric acid D.- Salicylic acid E.- Gallic acid G.- Other	10% 10% 10% 10% 10% 10%	5% 5% 5% 5% 5% 5%
29.17	Sulphuric esters & their salts, & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	10%	5%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
29.18	Nitrous & nitric esters, & their halogenated, nitrated or nitrosated derivatives: A.- Nitroglycerol, nitrites, nitroglycol B.- Other	10% 10%	5% 5%
29.19	Phosphoric esters & their salts, incl. lactophosphates, & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	10%	5%
29.20	Carbonic esters & their salts & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	10%	5%
29.21	Other esters of mineral acids (excl. halides) & their salts, & their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	10%	5%
29.23	Single or complex oxygen-function amino-compounds	10%	5%
29.24	Quaternary ammonium salts and hydroxides incl. lecithins and other phosphoaminolipins	10%	5%
29.25	Amide-function compounds	10%	5%
29.35	Heterocyclic compounds, including nucleic acids	10%	10%
29.38	Provitamins & vitamins, natural or reproduced by synthesis, incl. concentrates & intermixtures, whether or not in any solvent	5%	3%
29.39	Hormones, natural or reproduced by synthesis	5%	3%
29.40	Enzymes	5%	3%
29.44	Antibiotics	5%	3%
32.01	Tanning extracts of vegetable origin	5%	3%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
32.03	Synthetic tanning substances, whether or not mixed with natural tanning materials; artificial bates for pre-tanning (i.g. of enzymatic pancreatic or bacterial origin)	5%	3%
32.05	Synthetic organic dyestuffs (incl. pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as lumino phores; products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo: A.- Indigo, natural or synthetic B.- Other	5% 5%	3% 3%
32.06	Colour lakes	10%	5%
Ex 32.07	Other colouring matter; inorganic products of a kind used as lumino-phores: B.- Cassel earth (soluble vandyke brown) & similar products C.- Pigments with a basis of zinc sulphide (lithopone & the like) D.- Pigments with a basis of a titanium oxide E.- Ultramarine blue	10% 10% 10% 10%	5% 5% 5% 5%
Ex 32.08	Prepared pigments, prepared opacifiers & prepared colours, vitrifiable enamels & glazes, liquid lustrés & similar products, etc.: A.- Vitrifiable enamels and glass (frit) and other glass in the form of powder, granules or flakes	10%	5%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
Ex 32.09	Varnishes and lacquers; distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; other paints & enamels; pigments in oil or enamel media or other, dyes in forms or packing of a kind sold by retail; stamping foils: A.- Varnish E.- Other	30% 30%	24% 24%
Ex 34.07	Modelling pastes etc. A.- Dental waxes	10%	5%
Ex 38.04	Ammonium waters & spent oxide produced in coal-gas purification	10%	5%
38.05	Liquid resin (tail oil)	10%	5%
38.06	Concentrated sulphite lye	10%	5%
38.07	Spirits of turpentine & other terpene solvents produced by the distillation or other treatment of coniferous woods; crude dipentene sulphite turpentine; pine oil	10%	5%
38.12	Prepared glazings, prepared dressings & prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries	10%	10%
38.18	Composite solvents & thinners for varnishes & similar products	10%	10%
38.19	Chemical products & preparations of the chemical or allied industries (incl. those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included	10%	10%

## SCHEDULE LXIII - UNIT D ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
Ex 40.01	Natural rubber, blats, gutta-percha and similar natural gums, raw (incl. latex, whether or not stabilised): B.- Other	2%	2%
40.02	Synthetic rubbers, incl. synthetic latex whether or not stabilised; factice derived from oil	2%	2%
40.03	Reclaimed rubber	2%	2%
40.04	Waste, parings and powder of unhardened rubber; scrap of unhardened rubber, fit for the recovery of rubber	2%	2%
44.05	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled of a thickness exceeding 5 millimetres	15%	15%
44.21	Complete wooden packing cases, boxes crates, drums and similar packings imported assembled, unassembled or partly assembled	25%	12½%
47.01	Pulp for paper-making	5%	3%
47.02	Waste paper and paperboard; scrap articles of paper or of paperboard, fit only for use in paper making	5%	3%
Ex 48.01	Newsprint Other printing paper Kraft and sulfite paper	free 20% 30%	free 20% 30%
Ex 48.09	Building board of wood pulp or of vegetable fibre	20%	20%
Ex 53.01	Sheeps' or lambs' wool not carded or combed: A.- Sheeps' or lambs' wool in the grease B.- Scoured or washed	2% 4%	2% 2%
Ex 53.02	Other animal hair fine or coarse, not carded or combed: B.- Coarse	4%	2%
53.03	Waste of sheeps' or lambs wool or other animal hair	4%	2%
Ex 59.01	Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps: A.- Wadding and articles of wadding	25%	12½%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
70.02	Class of the variety known as "Enamel" glass, in the mass, bars, rods and tubes	10%	5%
73.02	Ferro-alloys	2%	2%
73.15	Special steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings 73/6 to 73/14	5%	4%
73.18	Tubes and pipes and blanks therefore of iron and steel	20%	20%
73.21	Structures, complete or incomplete whether or not assembled, and parts of structures, (e.g. hangars ... etc.), of cast iron, iron or steel; plates, strip, rods, angles, shapes, sections, tubes, and like prepared for use in structures, of cast iron, iron or steel	40%	30%
74.01	Copper matte; unwrought copper (refined or not); copper waste and scrap	2%	2%
74.02	Master alloys	2%	2%
74.03	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper; copper wire: A.- Wire (1) Threads used in making articles of section XI (textiles and textiles articles) (2) Other: (a) rolled, extruded, or drawn only (b) other incl. coated or covered with metal B.- Other: (1) Simply rolled, extruded, drawn or hammered whether or not polished (2) Other incl. coated or covered with metal	25% 25% 25%	25% 25% 25%
74.10	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, of copper wire, but exclud. insulated electric cables	40%	40%

SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

PART I - (continued)

Tariff Item number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
75.01	Nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy; unwrought nickel (exclud. electro-plating anodes); nickel waste and scrap	2%	2%
76.01	Unwrought aluminium; aluminium waste and scrap	2%	2%
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes & sections, of aluminium; aluminium wire: A.- Wire: (1) Threads used in making articles of section XI (textiles and textile articles) (2) Other B.- Other	30% 30% 30%	30% 30% 30%
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands of aluminium wire, but exclud. insulated electric cables	40%	40%
78.01	Unwrought lead (incl. argentiferous lead); lead waste and scrap	2%	2%
79.01	Zinc spelter; unwrought zinc waste and scrap	2%	2%
80.01	Unwrought tin; tin waste and scrap	2%	2%
82.02	Ex: B.- blades for hand saws	2%	2%
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (e.g. pressing, stamping, etc.), incl. dies for wire drawing & drilling bits	2%	2%
82.06	Knives & cutting blades, for machines or for mechanical appliances	2%	2%

SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
83.07	Ex: A.- (1) non-electrical miners' safety lamps	5%	3%
84.06	Internal combustion piston engines: Ex: F.- Other Ex: G.- Parts	10% 2%	10% 2%
84.09	Mechanically propelled road rollers	2%	2%
84.16	Calendering & similar rolling machines (other than metal-working & metal-rolling machines & glass working machines) & cylinder thereof	2%	2%
84.22	Lifting handling, loading or unloading machinery, telfers and conveyors (e.g. lifts, hoists, etc.) not being machinery falling within heading N° 84/23: Ex: B.- (3) Other machineries	2%	2%
84.24	Agricultural & horticultural machinery for soil preparation or cultivation (e.g. ploughs, harrows, etc.); lawn(sports ground rollers	2%	2%
84.30	Machinery not falling within any other heading of this chapter, of a kind used in the following food or drink industries; bakery, confectionary, chocolate manufacture, the preparation of meat, fish or vegetables, sugar manufacture or brewing	2%	2%
84.31	Machinery for making finishing cellulose pulp, paper or paperboard	2%	2%
84.35	Other printing machinery machines for uses ancillary to printing	2%	2%
84.36	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning & twisting machines; cont.		



## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
84.36	cont.: textile doubling, throwing & reeling (incl. weft winding) machines: A.- Machines for extruding man-made textile fibres B.- Machines of a kind used for processing textile fibres: (1) Cotton ginning machines (2) Other C.- Other machines	2% 15% 2% 2%	2% 15% 2% 2%
84.37	Weaving machines, knitting machines & machines for making grimped yarn tulle, lace, embroidery, trimmings, braid or not; machines for preparing yarns for use on such machines, incl. wrapping & wrap sizing machines: A.- Weaving machines B.- Knitting machines C.- Other	2% 2% 2%	2% 2% 2%
84.38	Auxiliary machinery for use with machines of heading N° 84/37 (e.g. dobbies, jacquards, etc.) ... Ex: C.- other	2%	2%
84.41	A.- Sewing machines and sewing machine heads: Ex: (2) Other	2%	2%
84.45	Machines-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading N° 84/49 or 84/50	2%	2%
84.48	Accessories & parts suitable for use solely or principally with the machines falling within headings N° 84/45 to 84/47, incl. work & tool holders, self-opening dieheads, dividing heads & other appliances for machine tools; tool holders ..etc.	2%	2%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
84.49	Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor	2%	2%
84.51	Typewriter, other than typewriter incorporating calculating mechanisms; chèque-writing machines	25%	25%
84.56	Machinery for sorting, screening, separating, washing, crushing, grinding or mixing earth, stone, ores or other mineral substances, in solid (incl. powder & paste), .. etc.	2%	2%
84.57	Glass working machines (other than machines for working glass in the cold); machines for assembling electric filament & discharge lamps & electronic & similar tubes and valves	2%	2%
Ex 84.59	Parts for machinery & mechanical appliances for the chemical industries	10%	10%
84.62	Ball, roller or needle roller bearings	5%	5%
84.63	Ex: A.- Transmission shafts or cranks	2%	2%
85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers & rectifying apparatus inductors: A.- Generators B.- Motors C.- Transformers D.- Other	2% 2% 20% 10%	2% 2% 20% 10%
85.05	Tools for working in the hand with self-contained electric motor	2%	2%
85.10	Ex: A.- Miners' safety lamps	5%	3%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
85.11	Industrial & laboratory electric furnaces & ovens; electric induction & dielectric heating equipment; electric welding, brazing & soldering machines, & apparatus & similar electric machines & apparatus for cutting	2%	2%
85.19	Ex: A.- Apparatus for making and breaking electrical circuits (1) Relays (2) Other apparatus, for high tension (more than 500 volts)	5%	4%
85.25	Ex: Insulators in porcelain	25%	25%
85.26	Ex: Insulating fittings in ceramic	25%	25%
86.01	Steam rail locomotives & tenders	2%	2%
86.02	Electric rail locomotives, other than self-generating	2%	2%
86.03	Other rail locomotives	2%	2%
86.04	Mechanically propelled railway & tramway coaches, vans & trucks, & mechanically propelled track inspection trolleys	5%	5%
86.05	Railway & tramway passenger coaches & luggage vans; hospital coaches, prison coaches, and other special purpose railway coaches	15%	15%
88.02	Flying machines (incl. gliders, kites & helicopters); parachutes	20%	10%
88.03	Parts of goods falling in heading N° 88/1 or 88/2	20%	10%
90.06	Astronomical instruments (e.g. reflecting telescopes, etc.) and mountings thereof, but not incl. instruments for radio-astronomy	10%	5%

## SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLIC

## PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
90.08	Ex: A.- (1) Cinematographic cameras for industry	2%	2%
	Ex: B.- Cinematographic apparatus for sound recording	2%	2%
90.11	Microscopes & diffraction apparatus electron & proton	10%	5%
90.12	Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image	10%	5%
90.14	Surveying (incl. photogrammetrical surveying), hydrographic, navigational, meteorological, hydrological & geophysical instruments; compasses; rangefinders	10%	5%
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments & appliances (incl. electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	10%	8%
90.21	Instruments, apparatus or models, designed solely for demonstrational purposes (e.g. in education or exhibition) unsuitable for other uses	10%	8%
90.24	Instruments & apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquid or gases, or for automatically controlling temperature (e.g. pressure gauges, thermostats, etc.)	10%	8%
90.25	Instruments & apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refracto-meters, etc.), instruments & apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like; instruments & apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound; microtomes	10%	8%

SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLICPART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
90.28	Electrical electronic measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus	10%	8%
90.29	Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading Nos 90/23, 90/24, 90/26, 90/27 or 90/28	10%	8%
97.07	Ex: Fish hooks	25%	20%

SCHEDULE LXIII - UNITED ARAB REPUBLICPART IIPreferential Tariff

NIL.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche:
For Barbados:	Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
For the United States of Brazil:	Pour les États-Unis du Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi:
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun:
For Canada:	Pour le Canada:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili:
For the Republic of the Congo (Brazzaville):	Pour la République du Congo (Brazzaville):
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume de Danemark:
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande:
For the French Republic:	Pour la République française:

Pierre M. COLMANT

12 May 1970

For the Republic of Gabon:	Pour la République gabonaise:
For the Gambia:	Pour la Gambie:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana:

For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce:
For Guyana:	Pour la Guyane:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haiti:
For Iceland:	Pour l'Islande:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For the State of Israel:	Pour l'État d'Israël:
For the Republic of Italy:	Pour la République d'Italie:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:
For Japan:	Pour le Japon:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For the State of Kuwait:	Pour l'État du Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:
For Malawi:	Pour le Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie:
For Malta:	Pour Malte:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger:
For Nigeria:	Pour le Nigéria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:
For Pakistan:	Pour le Pakistan:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou:
For the People's Republic of Poland:	Pour la République populaire de Pologne:
For the Portuguese Republic:	Pour la République du Portugal:
For Rhodesia:	Pour la Rhodésie:
For the Republic of Rwanda:	Pour la République rwandaise:



For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal:
For Sierra Leone:	Pour le Sierra Leone:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine:
For the Spanish State:	Pour l'État espagnol:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise:
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et-Tobago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République de Turquie:
For Uganda:	Pour l'Ouganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United States of America:	Pour les États-Unis d'Amérique:

Henry BRODIE

1 May 1970

For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uru- guay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

A. PAPIĆ

13 May 1970

For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique euro- péenne:
For the United Arab Republic:	Pour la République arabe unie:

Hussein KHALLAF

9 April 1970

*List of GATT instruments which have been accepted by the United Arab Republic pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> effective 9 May 1970*

a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:*

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);

Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);

Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265);

---

<sup>1</sup> See p. 294 of this volume.

*Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par la République arabe unie en application du paragraphe 2 alinéa a du Protocole d'accession de la République arabe unie à l'Accord général*<sup>1</sup> avec effet au 9 mai 1970

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies:*

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

<sup>1</sup> Voir p. 295 du présent volume.

b) *Instruments deposited with the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:*

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);

Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);

Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);

Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);

Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).

---

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);

Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321).

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

17 June 1970

JAPAN

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

17 juin 1970

JAPON

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 June 1970

BARBADOS

(To take effect on 18 July 1970.)

Nº 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER, FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 juin 1970

BARBADE

(Pour prendre effet le 18 juillet 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 618, 634, 640, 643, 682 and 683.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 633, 649, 656, 682, 686 and 690.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 618, 634, 640, 643, 682 et 683.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 633, 649, 656, 682, 686 et 690.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE ON 1 MARCH 1954<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

28 May 1970

JAPAN<sup>2</sup>

(To take effect on 26 July 1970. Signature affixed on 12 March 1970.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 19 June 1970.*

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> MARS 1954<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:*

28 mai 1970

JAPON<sup>2</sup>

(Pour prendre effet le 26 juillet 1970. Signature apposée le 12 mars 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 juin 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265, and annex A in volumes 510 and 692.

<sup>2</sup> In a note dated on 14 July 1970, the Government of Japan informed the Government of the Netherlands as follows:

“1) The Minister for Foreign Affairs is designated as the authority which receives requests for service from the Consul of the contracting States, pursuant to the first paragraph of Article 1.

“2) The Minister for Foreign Affairs is designated as the authority which receives letters rogatory from the Consul of the contracting States, pursuant to the first paragraph of Article 9.

“3) The Minister for Foreign Affairs is designated as the authority which receives requests for free legal aid, pursuant to the first paragraph of Article 23.”

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et annexe A des volumes 510 et 269.

<sup>2</sup> Par note en date du 14 juillet 1970, le Gouvernement japonais a fait connaître ce qui suit au Gouvernement néerlandais:

« 1. Le Ministre des affaires étrangères est l'autorité désignée pour recevoir les demandes de signification émanant du Consul des Etats contractants, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier.

« 2. Le Ministre des affaires étrangères est l'autorité désignée pour recevoir les commissions rogatoires émanant du Consul des Etats contractants, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9.

« 3. Le Ministre des affaires étrangères est l'autorité désignée pour recevoir les demandes d'assistance judiciaire gratuite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 23. »

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960;<sup>1</sup> and

PROTOCOL INSTITUTING A CONCILIATION AND GOOD OFFICES COMMISSION TO BE RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN STATES PARTIES TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWELFTH SESSION, PARIS, 10 DECEMBER 1962.<sup>2</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention and Protocol

*Instrument deposited with the Director-*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700, 704 and 716.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 362, and annex A in volume 704.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT, ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>; et

PROTOCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION DE CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE DE RECHERCHER LA SOLUTION DES DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DOUZIÈME SESSION, PARIS, 10 DÉCEMBRE 1962.<sup>2</sup>

ACCEPTATION de la Convention et du Protocole susmentionnés

*Instruments déposés auprès du Directeur-*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700, 704 et 716.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 363, et annexe A du volume 704.



*General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

9 June 1970

CYPRUS

(To take effect on 9 September 1970.)

*Certified statement was registered by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 June 1970.*

*général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

9 juin 1970

CHYPRE

(Pour prendre effet le 9 septembre 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 juin 1970.*

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 June 1970

CAMEROON

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

22 juin 1970

CAMEROUN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724 and 727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724 et 727.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 June 1970

GREECE

(To take effect on 18 July 1970.)

---

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

18 juin 1970

GRÈCE

(Pour prendre effet le 18 juillet 1970.)

---

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

26 May 1970

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 26 August 1970.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 22 June 1970.*

---

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

26 mai 1970

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 26 août 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 22 juin 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703 and 728.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695, 713, 718, 724 and 729.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703 et 728.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695, 713, 718, 724 et 729.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications by the States listed below regarding the following thirty-six Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL  
REPUBLIC OF CAMEROON

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 682.

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les trente-six Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE DU CAMEROUN

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 682.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

25 May 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of Western Cameroon

25 mai 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN à l'égard du Cameroun occidental

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 715.

<sup>2</sup> At the time of its admission into the International Labour Organisation, on 7 June 1960,\* the Republic of Cameroon recognised itself to be bound by that Convention, and the Convention continued to be in force as from 7 June 1960 in Eastern Cameroon.\*\* As a result of the ratification registered on 25 May 1970, the Convention is now to be equally binding in respect of Western Cameroon.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 366, p. 368.  
\*\* *Ibid.*, vol. 444, p. 298.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 715.

<sup>2</sup> Lors de son admission à l'Organisation internationale du Travail, le 7 juin 1960\*, la République du Cameroun s'est reconnue liée par cette Convention et la Convention est demeurée en vigueur à compter du 7 juin 1960 au Cameroun oriental\*\*. Par suite de la ratification enregistrée le 25 mai 1970, le Cameroun occidental sera dorénavant lié lui aussi par la Convention.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 368.  
\*\* *Ibid.*, vol. 444, p. 298.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>1</sup>

---

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8, as well as annex A in volume 715.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, et 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 715.

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

---

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 129, and annex A in volumes 276, 429 and 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 129, et annexe A des volumes 276, 429 et 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

25 May 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of Western Cameroon

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

25 mai 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN à l'égard du Cameroun occidental

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex A in volume 660.

<sup>2</sup> At the time of its admission into the International Labour Organisation, on 7 June 1960,\* the Republic of Cameroon recognized itself to be bound by that Convention, and the Convention continued to be in force as from 7 June 1960 in Eastern Cameroon.\*\* As a result of the ratification registered on 25 May 1970, the Convention is now to be equally binding in respect of Western Cameroon.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 366, p. 368.  
\*\* *Ibid.*, vol. 444, p. 305.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 660.

<sup>2</sup> Lors de son admission à l'Organisation internationale du Travail, le 7 juin 1960\*, la République du Cameroun s'est reconnue liée par cette Convention et la Convention est demeurée en vigueur à compter du 7 juin 1960 au Cameroun oriental\*\*. Par suite de la ratification enregistrée le 25 mai 1970, le Cameroun occidental sera dorénavant lié lui aussi par la Convention.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 368.  
\*\* *Ibid.*, vol. 444, p. 305.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

25 May 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of Western Cameroon

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

25 mai 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN à l'égard du Cameroun occidental

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 607, 632, 636, 640 and 715.

<sup>2</sup> At the time of its admission into the International Labour Organisation, on 7 June 1960,\* the Republic of Cameroon recognised itself to be bound by that Convention, and the Convention continued to be in force as from 7 June 1960 in Eastern Cameroon.\*\* As a result of the ratification registered on 25 May 1970, the Convention is now to be equally binding in respect of Western Cameroon.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 366, p. 368.

\*\* *Ibid.*, vol. 444, p. 306.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 632, 636, 640 et 715.

<sup>2</sup> Lors de son admission à l'Organisation internationale du Travail, le 7 juin 1960\*, la République du Cameroun s'est reconnue liée par cette Convention et la Convention est demeurée en vigueur à compter du 7 juin 1960 au Cameroun oriental\*\*. Par suite de la ratification enregistrée le 25 mai 1970, le Cameroun occidental sera dorénavant lié lui aussi par la Convention.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 368.

\*\* *Ibid.*, vol. 444, p. 306.



No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

25 May 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of Eastern Cameroon

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GÈNÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

25 mai 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN à l'égard du Cameroun oriental

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 671.

<sup>2</sup> The provisions of that Convention had previously been accepted by the United Kingdom in respect of the territory of Southern Cameroons, formerly under British trusteeship, and continued to be in force for Western Cameroon as from 3 September 1962,\* the date on which the ratification of the Convention in the name of the Federal Republic of Cameroon for that part of its territory was registered by the Director-General of the International Labour Office. As a result of the ratification registered on 25 May 1970, the Convention is now to be equally binding in respect of Eastern Cameroon.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 319.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 671.

<sup>2</sup> Les dispositions de cette Convention avaient précédemment été acceptées par le Royaume-Uni en ce qui concerne le territoire du Cameroun méridional, anciennement sous tutelle britannique, et elles sont demeurées en vigueur à l'égard du Cameroun occidental à compter du 3 septembre 1962\*, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République fédérale du Cameroun pour cette partie de son territoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par suite de la ratification enregistrée le 25 mai 1970, le Cameroun oriental sera dorénavant lié lui aussi par la Convention.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 319.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

25 May 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of Eastern Cameroon

25 mai 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN à l'égard du Cameroun oriental

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 671 and 715.

<sup>2</sup> The provisions of that Convention had previously been accepted by the United Kingdom in respect of the territory of Southern Cameroons, formerly under British trusteeship, and continued to be in force for Western Cameroon as from 3 September 1962,\* the date on which the ratification of the Convention in the name of the Federal Republic of Cameroon for that part of its territory was registered by the Director-General of the International Labour Office. As a result of the ratification registered on 25 May 1970, the Convention is now to be equally binding in respect of Eastern Cameroon.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 320.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671 et 715.

<sup>2</sup> Les dispositions de cette Convention avaient précédemment été acceptées par le Royaume-Uni en ce qui concerne le territoire du Cameroun méridional, anciennement sous tutelle britannique, et elles sont demeurées en vigueur à l'égard du Cameroun occidental à compter du 3 septembre 1962\*, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République fédérale du Cameroun pour cette partie de son territoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par suite de la ratification enregistrée le 25 mai 1970, le Cameroun oriental sera dorénavant lié lui aussi par la Convention.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 320.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 315, and annex A in volumes 54, 276, 358, 384, 429, 483, 530 and 711.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, et 3 à 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 315, et annexe A des volumes 54, 276, 358, 384, 429, 483, 530 et 711.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

(To take effect on 25 May 1971.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 April 1971.)

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 642 and 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 169, and annex A in volumes 46, 149, 212, 293, 361, 429 and 640.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 642 et 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 169, et annexe A des volumes 46, 149, 212, 293, 361, 429 et 640.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 April 1971.)

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 671 and 715.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671, 682 and 715.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 671 et 715.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682 et 715.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

25 May 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON in respect of Eastern Cameroon

(To take effect on 25 May 1971.)

25 mai 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN à l'égard du Cameroun oriental

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 636, 667 and 715.

<sup>2</sup> The provisions of that Convention had previously been accepted by the United Kingdom in respect of the territory of Southern Cameroons, formerly under British trusteeship, and continued to be in force for Western Cameroon as from 3 September 1962,\* the date on which the ratification of the Convention in the name of the Federal Republic of Cameroon for that part of its territory was registered by the Director-General of the International Labour Office. As a result of the ratification registered on 25 May 1970, the Convention is now to be equally binding in respect of Eastern Cameroon.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 636, 667 et 715.

<sup>2</sup> Les dispositions de cette Convention avaient précédemment été acceptées par le Royaume-Uni en ce qui concerne le territoire du Cameroun méridional, anciennement sous tutelle britannique, et elles sont demeurées en vigueur à l'égard du Cameroun occidental à compter du 3 septembre 1962\*, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République fédérale du Cameroun pour cette partie de son territoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par suite de la ratification enregistrée le 25 mai 1970, le Cameroun oriental sera dorénavant lié lui aussi par la Convention.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 333.

No. 1017. CONVENTION (No. 77)  
CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

N° 1017. CONVENTION (N° 77)  
CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA  
(To take effect on 14 April 1971.)

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE  
(Pour prendre effet le 14 avril 1971.)

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON  
(To take effect on 25 May 1971.)

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN  
(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 8.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5 et 8.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

(To take effect on 25 May 1971.)

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 613.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5 et 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 613.



No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 <sup>1</sup>

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

(To take effect on 25 May 1971.)

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 <sup>1</sup>

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949 <sup>2</sup>

22 April 1970

RATIFICATION by BELGIUM

(To take effect on 22 April 1971.)

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949 <sup>2</sup>

22 avril 1970

RATIFICATION de la BELGIQUE

(Pour prendre effet le 22 avril 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 640.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671, 682 and 715.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 640.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682 et 715.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951 <sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951 <sup>1</sup>

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951 <sup>2</sup>

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951 <sup>2</sup>

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

(To take effect on 25 May 1971.)

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649, 652, 682 and 691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 649, 667, 682, 711 and 715.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649, 652, 682 et 691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 649, 667, 682, 711 et 715.

No. 2624. CONVENTION (No. 101)  
CONCERNING HOLIDAYS WITH  
PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS  
THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA,  
26 JUNE 1952<sup>1</sup>

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC  
OF CAMEROON

(To take effect on 25 May 1971.)

No. 2901. CONVENTION (No. 73)  
CONCERNING THE MEDICAL  
EXAMINATION OF SEAFARERS,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS  
TWENTY-EIGHTH SESSION,  
SEATTLE, 29 JUNE 1946,  
AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVENTION,  
1946<sup>2</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 October 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 667, 682 and 699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8.

N° 2624. CONVENTION (N° 101)  
CONCERNANT LES CONGÉS  
PAYÉS DANS L'AGRICULTURE.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA TRENTE-CIN-  
QUIÈME SESSION, GENÈVE, 26  
JUN 1952<sup>1</sup>

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE DU CAMEROUN

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

N° 2901. CONVENTION (N° 73)  
CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-  
DICAL DES GENS DE MER,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈ-  
ME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN  
1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ  
MODIFIÉE PAR LA CONVEN-  
TION PORTANT REVISION DES  
ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 octobre 1971.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 667, 682 et 699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 8.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)  
CONCERNING THE ABOLITION  
OF FORCED LABOUR. ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS  
FORTIETH SESSION, GENEVA,  
25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105)  
CONCERNANT L'ABOLITION DU  
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTIÈME SESSION, GENÈ-  
VE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

25 May 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION by the FEDERAL REPU-  
BLIC OF CAMEROON in respect of  
Eastern Cameroon.

(To take effect on 25 May 1971.)

25 mai 1970<sup>2</sup>

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE DU CAMEROUN à l'égard du  
Cameroun oriental.

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652, 671, 682 and 715.

<sup>2</sup> The provisions of that Convention had previously been accepted by the United Kingdom in respect of the territory of Southern Cameroons, formerly under British trusteeship, and continued to be in force for Western Cameroon as from 3 September 1962,\* the date on which the ratification of the Convention in the name of the Federal Republic of Cameroon for that part of its territory was registered by the Director-General of the International Labour Office. As a result of the ratification registered on 25 May 1970, the Convention is now to be equally binding in respect of Eastern Cameroon.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652, 671, 682 et 715.

<sup>2</sup> Les dispositions de cette Convention avaient précédemment été acceptées par le Royaume-Uni en ce qui concerne le territoire du Cameroun méridional, anciennement sous tutelle britannique, et elles sont demeurées en vigueur à l'égard du Cameroun occidental à compter du 3 septembre 1962\*, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République fédérale du Cameroun pour cette partie de son territoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par suite de la ratification enregistrée le 25 mai 1970, le Cameroun oriental sera dorénavant lié lui aussi par la Convention.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 345.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

23 April 1970

RATIFICATION by FINLAND

(To take effect on 23 April 1971.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

23 avril 1970

RATIFICATION de la FINLANDE

(Pour prendre effet le 23 avril 1971.)

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962<sup>2</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 April 1971.)

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962<sup>2</sup>

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691 and 699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 660, 667 and 699.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691 et 699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 660, 667 et 699.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)  
CONCERNING THE GUARDING  
OF MACHINERY. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS  
FORTY-SEVENTH SESSION, GE-  
NEVA, 25 JUNE 1963 <sup>1</sup>

N° 7717. CONVENTION (N° 119)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DES MACHINES. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTE-SEPTIÈME SESSION,  
GENÈVE, 25 JUIN 1963 <sup>1</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 April 1971.)

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1971.)

7 May 1970

RATIFICATION by YUGOSLAVIA

(To take effect on 7 May 1971.)

7 mai 1970

RATIFICATION de la YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 7 mai 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711, 715 and 724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699, 711, 715 et 724.

No. 8175. CONVENTION (No. 120)  
CONCERNING HYGIENE IN  
COMMERCE AND OFFICES.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS FORTY-EIGHTH  
SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 April 1971.)

N° 8175. CONVENTION (N° 120)  
CONCERNANT L'HYGIÈNE  
DANS LE COMMERCE ET LES  
BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-  
RANTE-HUITIÈME SESSION, GE-  
NÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1971.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT  
POLICY. ADOPTED BY THE GEN-  
ERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS FORTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA, 9  
JULY 1964<sup>2</sup>

25 May 1970

RATIFICATION by the FEDERAL REPU-  
BLIC OF CAMEROON

(To take effect on 25 May 1971.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE  
DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTE-HUITIÈME SESSION,  
GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>2</sup>

25 mai 1970

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE DU CAMEROUN

(Pour prendre effet le 25 mai 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649, 667 and 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715 and 724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649, 667 et 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715 et 724.

No. 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

22 April 1970

RATIFICATION by BELGIUM  
(To take effect on 22 April 1971.)

7 May 1970

RATIFICATION by YUGOSLAVIA  
(To take effect on 7 May 1971.)

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

22 avril 1970

RATIFICATION de la BELGIQUE  
(Pour prendre effet le 22 avril 1971.)

7 mai 1970

RATIFICATION de la YOUGOSLAVIE  
(Pour prendre effet le 7 mai 1971.)

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>2</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA  
(To take effect on 14 October 1970.)

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>2</sup>

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE  
(Pour prendre effet le 14 octobre 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259, and annex A in volumes 607, 648 and 682.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 295.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259, et l'annexe A des volumes 607, 648 et 682.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 295.



No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

7 May 1970

RATIFICATION by YUGOSLAVIA

(To take effect on 7 May 1971. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, that the minimum age for admission to employment underground in mines is eighteen years.)

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

7 mai 1970

RATIFICATION de la YOUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 7 mai 1971. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 18 ans.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711 and 724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711 et 724.

No. 9728. CONVENTION (No. 125) CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>1</sup>

2 April 1970

RATIFICATION by FRANCE

(To take effect on 2 April 1971.)

N° 9728. CONVENTION (N° 125) CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>1</sup>

2 avril 1970

RATIFICATION de la FRANCE

(Pour prendre effet le 2 avril 1971.)

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967<sup>2</sup>

14 April 1970

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 14 April 1971.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 June 1970.*

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967<sup>2</sup>

14 avril 1970

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 juin 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 81, and annex A in volume 686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, No. 10355.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 81, et annexe A du volume 686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, n° 10355.